

Данный файл обработал Skvodo  
10 октября 2012 года

**Объединенный институт истории, филологии  
и философии СО РАН  
Югорский государственный университет**

**Н. Б. Кошкарева, В. Н. Соловар**

**ХА́НТЫ ЯСА́НН ПУТА́РТЛУ́В  
ПОГОВОРИМ ПО-ХАНТЫЙСКИ**

**Учебник**

**Новосибирск  
Сибирский хронограф  
2004**

*Книга опубликована при финансовой поддержке  
Департамента по вопросам малочисленных народов Севера  
администрации Ханты-Мансийского автономного округа  
и Департамента образования и науки ХМАО*

*Печатается по рекомендации Ученого совета ИПК  
и развития регионального образования  
Ханты-Мансийского автономного округа*

**Н. Б. Кошкарева, В. Н. Соловар**  
**П 43**      **Ханты ясаңн пугартлүв. Поговорим по-хантыйски.—** Но-  
восибирск: Сибирский хронограф, 2004.— 282 с.: ил.  
ISBN 5–87550–197–9

Пособие по лексике хантыйского языка содержит лексический материал по темам: «Человек и его семья», «Внешность», «Характер» и др. Учебник сопровождается аудио- и видеоприложениями.

Предназначено для студентов, учителей и учащихся, изучающих хантыйский язык.

## Предисловие

Настоящее учебное пособие предназначено для людей, желающих совершенствовать владение родным хантыйским языком. Как вспомогательное пособие по отдельным темам оно может быть использовано при обучении студентов вузов, прежде всего Ханты-Мансийского педагогического колледжа и Югорского университета, изучающих хантыйский язык, а также в старших классах средней школы на уроках родного языка.

Это пособие не ставит целью постепенного накопления лексического запаса учащимися, а рассчитано скорее на занимательное обучение общению на хантыйском языке с привлечением отдельных игровых моментов. Материалы пособия могут использоваться в учебном процессе по мере необходимости и в любом удобном для преподавателя порядке.

Лексический материал подобран по темам, по возможности полно охватывающим ситуации повседневного общения. Каждая тема содержит список основных слов и выражений, которые отрабатываются в практических упражнениях. Многие упражнения представляют собой кроссворды, простые лексические задачи, ролевые игры, загадки. Кроме того, в пособии содержатся небольшие тексты для чтения и обсуждения, связанные по смыслу с основными темами.

Учебник сопровождается аудио- и видеоприложениями: на аудиокассете полностью записан текст каждого урока, включая диалоги, слова и выражения, а также упражнения. Практически каждая тема сопровождается видеофильмом, текст которого приводится полностью.

Большую признательность и благодарность выражаем всем, кто помогал нам при создании этого учебника, и в первую очередь Зое Никифоровне Лозямовой и Тимофею Алексеевичу Молданову, чье языковое чутье помогло отобрать самые выразительные и меткие слова и выражения, употребляющиеся в живой хантыйской речи.



**Олӧџмит пелӧк — Часть первая**  
**Хӧннскӧ па лӧв рӧгнадал — Человек и его семья**



# Тема 1

## Вэянтгы вэр — Знакомство

### I. ВИДЕОФИЛЬМ

#### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалог между актерами. Переведите его.*
3. *Проверьте, правильно ли вы записали диалог.*
4. *Разыграйте этот диалог в парах.*

#### Нӕн хуй?

- Нӕн немен, опраш немен муй?
- Ма немем Света. Опраш немем Молданова.
- Муй арат ола йисӕн?
- Ма дапӕт ола йисум.
- Муйсыр классӕн вӕндтуйлдӕн?
- Ма олаӕмит классӕн вӕндтуйлдум.
- Нӕн яй-упи тайлдӕн?
- Ма упи тайлдум.
- Упен нем муй?
- Упем нем Галя.
- Муй арат ола упен йис?
- Упем хӕс ола йис.
- Муйсыр кӕртӕн нӕн вӕлдӕн?
- Ма Кышик кӕртӕн вӕлдум.
- Я, юнтты мӕндумн.
- Мӕндумн.

### II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Вӕцца ясаӕн па ям вӕдум верты —  
Приветствие и прощание

вӕцца верты — здороваться  
па ям вӕдум верты — прощаться

Вуша!	Здравствуй(те)!
Вуша вэла!	Здравствуй (обращение к одному человеку)!
Вуша вэлэты!	Здравствуйте (обращение к двум или нескольким лицам)!
Ши, па ям вэлум вэла!	Ну, до свидания (букв.: хорошую жизнь живи) (обращение к одному человеку)!
Па ям вэлэты!	До свидания (обращение к двум или нескольким лицам)!

### Формулы вежливости и доброго пожелания

Пэмащипа.	Спасибо.
Ши луват ям (вер) всра.	Пожалуйста. Сделай милость. Будь добр (букв.: такой величины доброе (дело) сделай).
Наң ши луват ям вера, сэвем сэве.	Заплети мне, пожалуйста, косы (букв.: ты такой величины доброе сделай, заплети мои косы).
Ши луват ям вер вераты, луңаты.	Проходите, пожалуйста. Добро пожаловать (букв.: такой величины доброе дело сделайте, проходите).
Ям лэгут ямәл эвәлт лэваты, агум лэгут атма лэваты.	Хорошую еду из ржаного хлеба ешьте, плохую еду плохо ешьте (доброе пожелание во время еды, аналогичное русскому «Приятного аппетита!»).
Найн-вэртән ат нётлайн, тэрумн ат нётлайн.	Пусть вам помогают боги (букв.: пусть (вы) будете помогаемы богом, пусть вы будете помогаемы небом).
Уйңа-пищәңа вэлэты!	Счастливо, удачливо живите!
Тәлаңа-яма яңха, наенән-вэртәнән ат лавәллайн!	Счастливого пути (букв.: здоровым, хорошим сходи, пусть боги тебя сохранят)!
Яма мәнаты!	Счастливого пути (букв.: хорошо идите!)!

Талаң йош, талаң кўр!

Ям олум, ям вәлум.

Будьте здоровы (букв.: целая рука, целая нога)!

Спокойной ночи, приятного сна (букв.: хороший сон, хорошая жизнь).

### Вәянтты вәр — Знакомство

вәянтты — быть знакомым (от глагола *вәты* 'знать')

Тәм ма яюм.  
Вўща вератн.

Тәм неңсн (тәм хәен) пида  
вәянтатән.

Ям щн.

Ям щн, вәянтсумн.

Хуят кепа.

Это мой старший брат.

Познакомьтесь (букв.: поздоровайтесь).

Познакомьтесь с этой женщиной (с этим мужчиной).

Очень приятно.

Приятно с вами познакомиться (букв.: хорошо, познакомились).  
Очень приятно.

### Нәм — Имя

нәм — имя

опраш нәм — фамилия (букв.: имя прадеда)

Нәң нәмән муй? — Как тебя зовут?

Ма нәмән ... — Меня зовут ...

Нәң опраш нәмән муй? — Как твоя фамилия?

Ма опраш нәмән ... — Моя фамилия ...

Нәң аңкен-ашен нәм муй?

Ма аңкем нәм ...

Ма аңкем нәмлә ...

Как зовут твоих родителей?

Мою маму зовут ...

Имя моей мамы ...

### Некоторые хантыйские имена

Ащгәпан

Валя

Вашка

Вўлья

Степан

Валя

Вася

Ульяна

Вәләкши  
Вәляшка  
Вәнтәр  
Вәнтән  
Вәщуп  
Екәр  
Еня  
Епьюм  
Киркәр  
Күшма  
Кәшта  
Лютя  
Макшум  
Марпа  
Микай  
Микипур  
Микәда  
Митри  
Наста  
Пуркоп  
Петәщ  
Петр  
Соя  
Таньда  
Татя  
Тикән  
Юван  
Щеман  
Щенька  
Щерки  
Әкәп

Алексей  
Алексей  
Андрей  
Антон  
Иосиф  
Егор  
Евгения  
Ефим  
Григорий  
Кузьма  
Костя  
Володя  
Максим  
Марфа  
Никита  
Никифор  
Николай  
Дмитрий  
Настя  
Прокопий  
Федосья  
Петр  
Зоя  
Данил  
Таня  
Тихон  
Иван  
Семен  
Сенька, Семен  
Сергей  
Агафья

#### **Некоторые хантыйские фамилии**

Вагатов  
Вандымов  
Волдин  
Ерныхов  
Каксин  
Лозямов

Молданов  
Рандымов  
Русмиленко  
Сенгепов  
Тарлин  
Тоголмазов

## Нәпәт — Возраст

сәма питгы — родиться  
ол — год  
хәтл — день

нәпәт — возраст  
тыләщ — месяц

Нәң муй кем ол? — Сколько тебе лет?  
Нәң муй арат ол? — Сколько тебе лет?  
Ма ... ол. — Мне ... лет.  
Лұв ... ол луват. — Ему около ... лет.

Нәң муй кем ола йисән? — Сколько тебе лет (букв.: ты скольких лет стал)?  
Нәң муй арат ола йисән? — Сколько тебе лет (букв.: ты скольких лет стал)?  
Ма ... ола йисум. — Мне ... лет.

Хән нәң сәма питсән?  
Ма лыпәт хойты нувийн 15  
хәтлән 1974 олан сәма питсум.  
Нәң (пухен, эвен) муй кем ол?

Нәң (пухен, эвен) муй арат ол?

Нәң тәм вәлтәнән муй кем ол?

Муй кем ола йисән?

Муй арат ола йисән?

Яйн муй арат ола йис?

Нәптәд муй кем?

Ма ... ол.

Ма ... ола йисум.

Лұв ... ол.

Лұв ... ола йис.

Яюм ... ол.

Когда ты родился?  
Я родился 15 сентября 1974 года.

Сколько тебе (твоему сыну, твоей дочери) лет?

Сколько лет тебе (твоему сыну, твоей дочери)?

Сколько тебе лет? (букв.: пока ты так живешь, сколько лет?)

Сколько (тебе) исполнилось (букв.: стало) лет?

Сколько (тебе) стало лет?

Сколько лет стало твоему старшему брату?

Сколько ему лет (букв.: возраст=его сколько)?

Мне ... лет.

Мне стало ... лет.

Ему ... лет.

Ему стало ... лет.

Старшему брату ... лет.

Яюм ... ола йис.  
Ма хэс ола а́нта йилум.  
Ма ешавэ́л хэ́лүмъя́ңа ши йилум.  
Та́м о́л ма ветъя́ң о́ла йисум.

Та́м ванан ма ня́ляң вет о́ла  
йисум.

Лу́в ня́ляң му́лтаса йис.  
На́ң ня́ляң му́лтас о́ла йисн.  
Лу́в ветъя́ңа ши ванамс.  
Лу́в хэ́лүм о́л луват.

Лу́в хэ́ луват хэ́я йис.

На́ң хэ́нты хэ́с о́л луваттыя  
йиса́н.

Лу́в вет та́л луват ке́м вэс.  
На́пта́л вэн.

Лу́в пирша йис.

Лу́в ай (айла́т).  
Му́й ке́м тыла́ш?  
Лу́в и тыла́ша йис.  
Лу́в ва́ңкийлты луват.

Лу́в щу́щи шепты няврем.

Старшему брату стало ... лет.  
Мне еще нет двадцати.  
Скоро мне будет двадцать.  
В этом году мне исполнилось  
пятьдесят лет.  
Недавно мне исполнилось сорок  
пять лет.  
Ему уже за сорок.  
Тебе за сорок лет.  
Он приблизился к пятидесяти.  
Ему приблизительно три года  
(букв.: он размера трех лет).  
Он стал возраста мужчины  
(букв.: он возраста мужчины  
мужчиной стал).  
Тебе, оказывается, уже двадцать  
лет (букв.: ты когда-то уже два-  
дцатилетней стала).  
Ему было около пяти лет.  
Он пожилой (букв.: возраст=его  
большой).  
Он состарился (букв.: он старым  
стал).  
Он молодой (моложавый).  
Сколько месяцев?  
Ему один месяц.  
Он в том возрасте, когда полза-  
ют.  
Грудной ребенок.

Ма лу́в киншела / эва́лтеле́ла ... о́лем вэн. — Я старше его на ... года.  
Ма лу́в эва́лтеле́ла / киншела́ ... о́лем ай. — Я младше его на ... года.

Лу́в ма кинше́ма / эва́лте́ма яң  
ола́л вэн.  
Ма на́ң кинше́сна / эва́лтсна  
хэ́лүм о́лем ай.

Он старше меня на десять лет.  
Я младше тебя на три года.

Мин и луваттаңан.  
Мин и нәпәтңән.  
Мин күтәмән и ол.

Мы ровесники.  
Мы ровесники.  
Мы погодки.

### Тылщәт — Месяцы

Ас хәлды нуви

январь (букв.: месяц замора реки)

Тәндуп нуви

февраль (букв.: месяц поземки)

Ай кәр нуви

март (букв.: месяц тонкого наста)

Вән кәр нуви

апрель (букв.: месяц большого наста)

Нопәт нуви

май (букв.: месяц ледохода)

Лыпәт нуви

июнь (букв.: месяц листьев)

Вүнш нуви

июль (букв.: месяц нельмы)

Вәйт лор нуви

август (букв.: месяц заливного луга)

Лыпәт хойты нуви

сентябрь (букв.: месяц опадания листьев)

Вүд нуви

октябрь (букв.: месяц свежего пушистого снега)

Ас потты нуви

ноябрь (букв.: месяц замерзания реки)

Ван хәтлуп нуви

декабрь (букв.: месяц коротких дней)

### Сәма питум тәхи, вәлты тәхи — Место рождения, место жительства

мўв — земля

шуши мўв — родная земля, родина

тәхи — место

сәма питум тәхи — место рождения

вәлты тәхи — место жительства

кәрт — деревня

вош — город

Нӑҫ шушен мӑта мӑвӑн?  
 Хута нӑҫ сема питсӑн?  
 Муй тӑхийн нӑҫ сема питсӑн?  
 Ма Ваньщавт кӑртӑн сема  
 питсум.  
 Ма сема питум тӑхем Амня.  
 Хута нӑҫ вӑлӑн?  
 Ма Ём вошн вӑлдум.

Откуда вы родом? Где ваша ро-  
 дина?  
 Где ты родился?  
 Где (букв.: в каком месте) ты ро-  
 дился?  
 Я родился в поселке Ванзеват.  
 Моя родина на реке Амня.  
 Где ты живешь?  
 Я живу в Ханты-Мансийске.

### Хантыйские названия некоторых географических пунктов Населенные пункты

Ай кӑрьӑх	(название стойбища)
Амня	Амня
Ваньщавт	Ванзеват (букв.: травяной мыс)
Вӑт вош	Юильск (букв.: дальний город)
Ём вош	Ханты-Мансийск (букв.: черемухо- вый город)
Касум	Казым
Полнавт	Полноват (букв.: крапивный мыс)
Помут	Помут
Сӑмӑт вош	Березово (букв.: березовый город)
Сӑрханл	Сургут
Тӑкъякӑҫ кӑрт	Тугияны
Тек кӑрт	Теги
Тӑпл вош	Тобольск
Тӑрум лор	Нумто (букв.: божественное, небес- ное озеро)
Хишӑҫ ӑхум	Песчаный бор
Хӑллор	Хуллор (букв.: рыбное озеро)
Шӑнш вош	Шеркалы (букв.: стоящий спиной го- род)
Ӑхӑт вош	Угут (букв.: волок город)

### Юханӑт — Реки

Ай Лӑв	Малая Сосьва
Аган	Аган (букв.: река)

Ас  
Вар юхан  
Касум  
Даңал  
Дэв  
Мосум  
Тәрум юхан

Юхан

Обь  
Варьёган (букв.: запорная река)  
Казым  
Иртыш  
Сосьва  
Назым  
Тромъеган (букв.: божественная, небесная река)  
Юган (букв.: река)

### Муйсыр мир эвәлт ши ёх — Национальность

хәнты — ханты  
юрн — ненец  
хәтань — татарин  
хәраң хә — селькуп

вухалъ — манси  
сәран — коми  
рущ — русский

Муйсыр мир эвәлт лүв?

Ма хәнты.

Какой он национальности (букв.: из какого он народа)?

Я ханты.

### Рәпата, вәндтыйлты вер — Работа, учеба

рәпитты хә — рабочий  
тохтәр — врач  
леккәр — врач  
ведпәс хә — охотник  
хүл велты хә — рыбак  
тащ тайты хә — пастух  
вүлү давәлты хә — оленевод  
нявремәт вәндтәты не — учительница  
юх верты хә — плотник  
пенсияйн вәлты хуят — пенсионер  
школайн вәндтыйлты няврем — школьник

Муй нăң всрлăн?  
Нăң муй всрлăн?  
Нăң муй всрман вэллăн?  
Муй всрман нăң вэллăн?  
Хута нăң рэпитлăн?  
Муй тăхийн нăң рэпитлăн?  
Ма садикăн рэпитлум.  
Хута нăң вэнлтыйлăн?  
Институтăн вэнлтыйлдум,  
хэлмит курсăн.  
Упилан-яйлан муй всрман  
вэллăт?  
Ашеңăлан-аңкеңăлан муй тăхийн  
рэпитлăн?  
Ащем вўды лавăлман вэл. Аңкем  
лўв пидала.  
Нын рэпатайн эмăщ?  
  
Яна, лўв мăнсем вера эмăщ.  
Ăнтэ, шеңк ѓнтэ. Ма па сыр  
рэпата лăнхалум верты.

Чем ты занимаешься?  
Чем ты занимаешься?  
Чем ты занимаешься?  
Чем ты занимаешься?  
Где ты работаешь?  
Где ты работаешь?  
Я работаю в детском садике.  
Где ты учишься?  
Я учусь в институте, на третьем  
курсе.  
Чем занимаются твои старшие  
брат и сестра?  
Где работают твои родители?  
  
Отец оленевод. Мама вместе с  
ним.  
Вам нравится ваша работа (букв.:  
ваша работа вам в радость)?  
Да, она мне очень нравится.  
Нет, не очень. Я бы хотел другую  
работу делать.

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

*К приведенным в левой колонке хантыйским предложениям подберите русские эквиваленты из правой колонки.*

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1) Щи луват ям вера.                                      | а) Здравствуй!         |
| 2) Вўща!  | б) Приятного сна.      |
| 3) Ям летут ямăл эвăлт леваты,<br>атум летут атма леваты. | в) До свидания.        |
| 4) Пэмашипа.  | г) Приятного аппетита. |
| 5) Ям олум, ям вэлум.                                     | д) Пожалуйста.         |
| 6) Щи, па ям вэлум вэла.                                  | е) Спасибо.            |

## Задание 2

*Подберите соответствующие подписи к картинкам.*



Рис. 1.1



Рис. 1.2



Рис. 1.3



Рис. 1.4



Рис. 1.5



Рис. 1.6



Рис. 1.7



Рис. 1.8



Рис. 1.9



Рис. 1.10

- 1) Пэмашипа.
- 2) Щи луват ям вера. сэвем сэвс.
- 3) Щи луват ям вераты, луңаты.
- 4) Вўща вэллаты!
- 5) Ям лутут ямъл эвълт, атум лутут атма леваты.
- 6) Па ям вэлум.
- 7) Талџа яма яңха. Наенџн-вэртџнџн ат лавъллџайн.
- 8) Ям олум, ям вэлум.
- 9) Уйџа-пищџа вэллаты!
- 10) Яма мџнаты!

### Задание 3

*Переведите фразы на хантыйский язык по образцу. Переведите оба возможных варианта.*

Образец:

Упсџ 23 олџ.

Упсџ 23 олџа йнс.

- а) Мне 20 лет.
- б) Моей маме 50 лет.
- в) Твоему дяде 42 года.
- г) Его отцу 66 лет.
- д) Нашему дедушке 74 года.

### Задание 4

*Используя образец, переведите фразы на хантыйский язык.*

Образец:

Ма нџемџ Марина. Ма опращ нџемџ Вагатова.

- а) Ее зовут Лена. Ее фамилия Каксина.
- б) Его зовут Виктор. Его фамилия Рандымов.

- в) Тебя зовут Миша. Твоя фамилия Казамкин.
- г) Их зовут Костя и Гриша. Их фамилия Русмиленко.
- д) Наша фамилия Тарлины.
- е) Его зовут Данил. Его фамилия Ерныхов.

### Задание 5

*Используя образцы, переведите фразы на хантыйский язык, приводя все возможные варианты.*

Образец:

Хута наң рэпитлән?

Муй тәхийн наң рэпитлән?

- а) Где работает твой отец?
- б) Где вы=двое работаете?
- в) Где они работают?
- г) Где работал твой брат до армии?
- д) Где ты будешь работать после института?
- е) Где они=двое работали в прошлом году?

### Задание 6

*Закончите предложения, вписав, чем занимается каждый из названных по профессии людей.*

Образец:

Детут верты не летут верл.

- 1) Ләмәтсук ёнтты хуят ... .
- 2) Нявремәт вәнлтәты хуят ... .
- 3) Няврем вәнлтәты не ... .
- 4) Хур хәнши хуят ... .
- 5) Хот омәсты хуят ... .
- 6) Сопек ёнтты хуят ... .
- 7) Мис пәсты не ... .
- 8) Вўды лавәлты хә ... .
- 9) Хот лавәлты хуят ... .
- 10) Вәнлтыйлты няврем ... .
- 11) Ариты не (хә) ... .
- 12) Якты хуят ... .
- 13) Нарәсты хуят ... .

## Задание 7

*Рассмотрите рисунки. Расскажите, как зовут, сколько лет каждому из изображенных людей.*



Рис. 1.11



Рис. 1.12



Рис. 1.13



Рис. 1.14



Рис. 1.15



Рис. 1.16



Рис. 1.17



Рис. 1.18

## Задание 8

*Работа в парах. По очереди задавайте друг другу вопросы о людях, изображенных на рис. 1.11–1.18, об их имени и фамилии, возрасте, профессии, национальности, месте рождения и т. д.*

## Задание 9

Рассмотрите рисунки. Какой национальности изображенные на них люди? Составьте короткие диалоги по образцу.

Образец:

Муйсыр мир эвэлт тэм хэ (нэ)?

Лүүв рүүш.



Рис. 1.19



Рис. 1.20



Рис. 1.21



Рис. 1.22



Рис. 1.23



Рис. 1.24

## Задание 10

По-хантыйски о возрасте можно спросить несколькими разными способами. Используя образец, постройте хантыйские фразы, заменяя в них только по одному слову. Слово, которое надо заменить, указано в предложении. Количество точек подскажет вам количество букв в пропущенных словах.

Образец:

- 1) Яйн муй арат ол?
- 2) Яйн муй кем ол?
- 3) Яйн муй арат ол а йис?
- 4) Яйн муй кем ол а йис?

Ащен муй арат ол а йис?

а) Ащен ... .. ?

б) ... муй кем ... .. ?

в) ... .. ол?

г) ... муй кем .. ?

д) Нәң ... .. ?

е) Нын ... .. ?

## Задание 11

По-хантыйски о разнице в возрасте говорят так:

Яйн ма киньшема 10 ол а́л вэн (ай).— Твой старший брат старше (младше) меня на 10 лет.

Или так:

Яйн ма эв а́лтема 10 ол а́л вэн (ай).— Твой старший брат старше (младше) меня на 10 лет.

Разберем, как устроены эти фразы:

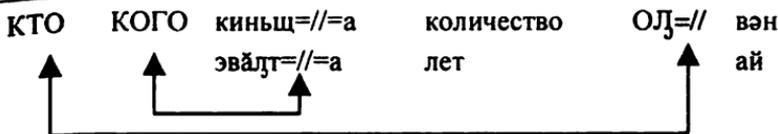
Яйн ма киньшема 10 ол а́л вэн.

яйн=н	ма	киньш=εм=а	10	ол=а́л	вэн
старший	я	по сравне-	10	год=его	большой
брат=твой		нию=1 ед.ч.=падеж			

Яйн ма эв а́лтема 10 ол а́л ай.

яйн=н	ма	эв а́лт=εм=а	10	ол=а́л	ай
старший	я	по сравне-	10	год=его	маленький
брат=твой		нию=1 ед.ч.=падеж			

Все подобные фразы строятся по одному и тому же образцу:



Стрелочки указывают, что к слову *ол* 'год, возраст' присоединяются лично-притяжательные аффиксы, которые соответствуют лицу и числу подлежащего: *йин ол=ъл* 'брат год=его'. Сравни:

**Няң** ма киньщ=ем=а (эвълт=ем=а) 10 ол=эн вэн (ай).



**Лўв** ма киньщ=ем=а (эвълт=ем=а) 10 ол=ъл вэн (ай).



К сравнительным послелогам *киньщи* и *эвълт* присоединяются лично-притяжательные аффиксы, соответствующие лицу и числу дополнения, которое обозначает того, с кем сравнивают (ма киньщ=ем=а, эвълт=ем=а).

Сравни:

**Йин няң** киньщ=ен=а (эвълт=ен=а) 10 ол=ъл вэн (ай).



**Йин лўв** киньщ=ел=а (эвълт=ел=а) 10 ол=ъл вэн (ай).



Составьте хантыйские фразы по образцу, заменяя в них отдельные слова или словосочетания. Следите за выбором лично-притяжательных аффиксов при сравнительных послелогах *киньщи* и *эвълт*, а также при слове *ол*. Количество точек подскажет вам количество букв в пропущенных словах.

Образец:

Упем лўв киньшеда 5 олъл вэн.

- 1) Ма ... .. ай.
- 2) .... эвълтеле . ....
- 3) .... ма ..... . . . .
- 4) Няң ... .. . . .
- 5) .... няң ..... . . . .
- 6) .... апшем ..... . . . .

## Задание 12

*Используя образец, переведите фразы на хантыйский язык.*

Образец:

Лу́в ма киньще́ма (эва́лтсе́ма) яң ола́л ва́н (ай).

- а) Он старше меня на три года.
- б) Он старше меня на 15 лет.
- в) Он старше меня на 7 лет.
- г) Он младше меня на 12 лет.
- д) Он младше меня на четыре года.

## Задание 13

*Используя образец, переведите фразы на хантыйский язык.*

Образец:

Ма на́ң киньще́на (эва́лтсе́на) ха́лум оле́м ва́н (ай).

- а) Я старше тебя на 10 лет.
- б) Я старше тебя на 5 лет.
- в) Я старше тебя на 8 лет.
- г) Я младше тебя на 3 года.
- д) Я младше тебя на 25 лет.

## Задание 14

*Переведите на хантыйский язык.*

- а) Ты старше меня на 3 года.
- б) Брат младше меня на 1 год.
- в) Бабушка младше дедушки на 5 лет.
- г) Он младше тебя на 2 года.
- д) Ты младше его на 4 года.

## Задание 15

*Прочтите слова и переведите выражения на русский язык.*

- ка́ршат — высота (о высоких предметах — деревьях, домах, о росте взрослого человека)
- па́лат — высота (о низких предметах, например, о столе, стуле, о росте ребенка)
- ва́тат — ширина
- ку́лат — толщина
- ма́лат — глубина

- а) Мин и вўтатҗан.
- б) Лдын и кўлатҗан.
- в) Юхҗал и вўтатҗан.
- г) Юхҗал и палатҗан.

### Задание 16

*Переведите на хантыйский язык.*

Образец:

Лдын и кәршат=җан.



- а) Вы=двое одного роста.
- б) Мы=двое одной толщины.
- в) Эти два озера одинаковой глубины.
- г) Эти два дома одинаковой высоты.
- д) Эти две рубашки одинаковой ширины.

### Задание 17

*Вставьте нужное местоимение.*

Образец:

Ма лўв кәршат=т=ял.



- Няң ... луваттем.
- Лув ... кәршатген.
- Мин ... кўлаттэл.
- Экәпен ... вўтаттэн.
- Щеркен ... кәршаттал.

### Задание 18

*Вставьте лично-притяжательный аффикс.*

Образец:

Ма няң кәршат=т=эн.



- Няң ма палат... .
- Ащен няң палат... .
- Няң ма кәршат... .

- Макшумен лўв кәршат... .
- Няң ма кўлат... .

## Задание 19

*Пользуясь образцом, подберите подходящие подписи к рисункам.*

Образец:

- а) Тәм юхен тум юхен киньша кәрәшшәк.
- б) Тәм юхен тум юхен киньша джелшәк.
- в) Тәм юхен тум юхен луват.
- г) Тәм юхәдән и луватһән.



Рис. 1.25

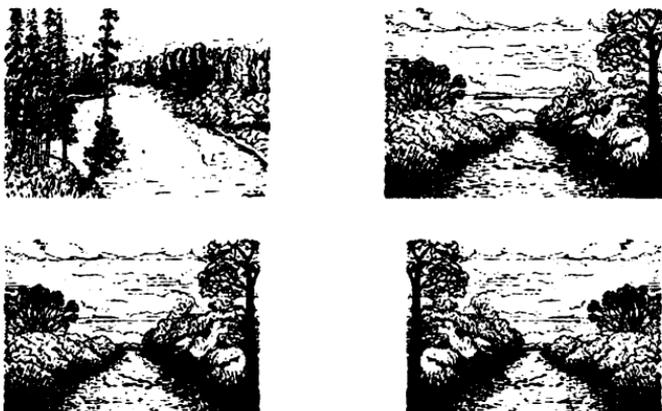


Рис. 1.26



Рис. 1.27



Рис. 1.28



Рис. 1.29



Рис. 1.30

**Юхан** — река

- а) вўтаңшăк
- б) ващăк
- в) вўтат
- г) и вўтатңан

**Пăсан** — стол

- а) делшăк
- б) кăрăщăк
- в) пăлат
- г) и пăлатңан

**Респ** — гора

- а) кăрăщăк
- б) делшăк
- в) пăлат
- г) и пăлатңан

**Кел** — веревка

- а) кўлшăк
- б) ващăк

**Ан** — чашка

- а) айшăк
- б) ваншăк

- в) кўлат                      в) луват  
г) и кўлатҗан              г) и луватҗан

### Задание 20

*Переведите на хантыйский язык.*

- 1) Он выше меня на 10 сантиметров.
- 2) Он ниже меня на 5 сантиметров.
- 3) Мы с ним одного роста.
- 4) Он тяжелее меня на 10 килограммов.
- 5) Я легче его на 10 килограммов.
- 6) Эта палка длиннее той на 1 метр.
- 7) Та палка короче этой на 1 метр.
- 8) Эти палки одинаковой длины.

### Задание 21

*Переведите фразы на русский язык. Расположите их в правильном порядке, чтобы получился связанный диалог. Разыграйте диалог в парах, поменяйтесь ролями.*

- Ма садикан рэпитты питлум.
- Муйсыр курсан наң вэнлтыйлдән?
- Училищем етшуптәтем юпийн ма ай нявремәт вэнлгәты питлум.
- Наң муй верман вэлдән?
- Ма кимәт курсан вэнлтыйлдум.
- Ма Ханты-Мансийской педагогической колледжан вэнлтыйлдум.
- Колледжен етшуптәтэн юпийн муй тәхийн рэпитты питлән?
- Хута наң рэпитты питлән?

### Задание 22

*Составьте диалог из приведенных ниже фраз. Разыграйте его по ролям. Поменяйтесь ролями.*

- Ма Касумн сема питсум, ин Ханты-Мансийскайн вэлдум.
- Наң икия хулна әнта мәнлән?
- Наң шушен мәта мўвән?
- Ма няврем әнт тайлум.
- Муй арат ола йисән?
- Наң муй тәхийн сема питсән?
- Наң няврем тайлән?
- Ма шушем Амняйн.

- Ма 19 ола йисум.
- Ма ики ын тайдум.

### Задание 23

*Прочитайте тексты об известных в Ханты-Мансийском округе людях. Отгадайте, о ком идет речь. Перескажите по-хантыйски.*



Рис. 1.31



Рис. 1.32



Рис. 1.33

### А. Щит хуй?

Щурас ярсот хэс лапәтмит олан Берлинской университет етшуптас. Шухәр нуви щурас ярсот хәлумъян нямит олан Советской Союза юхтас. Щурас ярсот хәлумъян лапәтмит ол вәнта Ленинградан Увас мир институтан нявремәт вәндтас. Щурас ярсот хәлумъян ветмит олан лұв мұн мұвсва юхтылдас, Шәш вош кәртән, Поднавәт кәртән, Сұмәт вошән па па кәртәти вәс, арәт, моншәт нух хәншәс. Щурас ярсот хәлумъян лапәтмит ол эвәлт щурас ярсот нялъян ветмит ол вәнта Тарту па Стокгольм вошн студентәт вәндтас. Лалъ юпийн Германия мұвәла мәнәс па щәта рәпитәс.

### Б. Щит хуй?

Лыпәт нуви хәс ләпатмит хәтл щурас ярсот нялъян нивәлмит олан Аган юхан хонәңн сема питәс. Ащел вой-хұл кәншман вәс. Вар юхан кәртән вәндтылдас, щәлта Аган кәртән. Щи юпийн и йит велпәсдуман вәс. Щәлта Ханты-Мансийской педучилищайн вәндтылдас. Олән хәншум путрәл щурас ярсот хәтъян яртъянмит олан газетая хәншса. Щурас ярсот лапәтъян оләңмит олан Литературной институтан вәндтылты питәс. Шәлта, етшуптумал юпийн, округ радива хуща рәпитты питәс. Щурас ярсот лапәтъян яртъянмит олан лұв хәншум киншкайл «Олән лоньш лавәлман» Свердловскайн етәс. Щурас яртъян нивәлсот оләңмит олан киншкайл «Нохәр юх хәтл сайн» етәс, «Ма мұвем нумәсн вәлдум» щурас ярсот нивәлсот хәлмит олан. Щи юпийн әмәш киншкайңән етсәңән: «Хәнты муй па Аләң хәнъл пос», «Раңәнты тұт хонәңн».

### В. Щит хуй?

Камрадка кәртән Березовской районан сема питәс. Ащел велпәс хә вәс. Әшкала юпийн Герцен немуп педагогической институтан вәндтылдас, щәлта щурас ярсот хәтъян ветмит олан Тюменской пединститут етшуптас. Оләңмит киншкайл «Макем ат» щурас ярсот ветъян нивәлмит олан хәншәлзә. Стихәт тухәлпийн лұв путрәт хәншәс. Ның вәллан лұв путәрдәл «Касәлты етәр хәри вот», «Хәтл ещәлт тейңәлмемән» па па утәт. Щурас ярсот лапәтъян нивәлмит олан «Языческая поэма» немуп киншкайл пәта Горький немуп Государственной премияйн мәсы.

## Задание 24

*Ролевая игра. Используя тексты задания 20, разыграйте в парах диалоги между корреспондентом газеты, который берет интервью, и тем человеком, жизнь которого описана в этих текстах. Один из вас — корреспондент, другой — известный человек. Корреспондент задает вопросы, а известный человек на них отвечает.*

Образцы вопросов:

- 1) Хута нһң сема питсһн?
- 2) Ащһн хута рһпитһс?
- 3) Муй тһхийн нһң вһнлгыйлдсһн?
- 4) Олһңмит киншкаен хһн стһс?
- 5) Муйсыр путрһт нһң хһншсһн?

### Образец диалога к тексту А

**Корреспондент:** Вўша вһда. Ма окружной газетайн рһпитлум. Щи луват ям всра, иньщһсты вердам лупады.

**В. Штейниц:** Я, иньщһса, ма путһртлум.

**Корреспондент:** Хһн нһң Берлинской университет етшуптһсһн?

**В. Штейниц:** Ма щурһс ярсот хһс лһпһтмит олһн Берлинской университет етшуптһсум.

**Корреспондент:** Хһн нһң Советской Союза юхһтсһн?

**В. Штейниц:** Ма щурһс ярсот хһлумьян нядмит олһн Советской Союза юхһтсум.

**Корреспондент:** Муй Ленинградһн версһн?

**В. Штейниц:** Ма Ленинградһн Увһс мир институтһн ныврсмһт вһнлгһсум. И так далее.

## Задание 25

*Составьте рассказы о себе, о своем друге, о своих родителях.*

## Задание 26

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Щстёр ими

Щщһсм вһлум нһптһл хўват вўды тһйты нһңа вһс. Лудь вһлум мһр вўды лавһлман вһс. Лыв колхоз тһщ лавһлсһт.

Кашһң вўлдын вһлты хуят яма вһлдэ, муй щит — вўды амп. Ампен ки һнтэм, вўлылан увһс вот ешалт тўнумлһтыйн хуйн керһтлһйт. Щиты

щасем иши амп тайс. Щетёр ими. Ши ампал ветхұшыяң ол мәр рәпитәс. Ар амп пұшәх тайс. Ин па ши вәл лұв эвәлтада рәтна.

Щиты имултыйн верса колхоз мир хот. Пирәщ ёх пенсияйн хәнши питсайт. Щасев па нух хәншса. Ши артән лұв нух доляс, лупал:

— Муй вұрн ма вух вўты питлум, ампем щит рәпата.

Щәлта путәртсәлэ ампал муй верәл, па ёх па путәртсәт. Ши вўш эвәлт мир пенсияйн хәншәсыйт, ампал па 15 шоятн хәншәсы.

Т. Молданов

### Инщәсупсәт

- 1) Щасем хута рәпитәс?
- 2) Муй верман вәс?
- 3) Вўды лавәлты хуйн нәтса?
- 4) Ампал нем муй вәс?
- 5) Муй арат ол ампал рәпитәс?
- 6) Муй ширн ампал яма рәпитмәл пәта мирн ишәкса?

### Заданне 27

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите по-хантыйски.*

### Ма кәртеҗ

Кашәң лўң ма Тўкьякәң кәрта яңхлум. Щит ма рәт кәртеҗ. Тўкьякәң кәртеҗ Ас пўңәлн омәсл. Щит мет вән Ас. Тўкьякәң щит ай кәрт. Ма кәртеҗ хурамәң па сыстам. Тўкьякәң пўңәлн хәр вәл, Ас па пеләкн вәнт. Вәнтән па хәрн енулләт арсыр воньшумутәт, арсыр вой-хўл вәл. Асев арсыр хўл тайл.

Тәлн ма Тўкьякәң кәртеҗма әнт яңхсум, әлпа, щәта ищиты хурамәң.

А. Зубакина

### Инщәсупсәт

- 1) Ма рәт кәртеҗ муй нем тайл?
- 2) Муйсыр юхан хонәңн кәртеҗ омәсл?
- 3) Кәртеҗ муй хурасуп?
- 4) Кәртеҗ мухәләя муй вәл?

## Задание 28

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Ма кэртэм

Ма сема питсум па енумсум Касумн. Щит ма рэт мўвем. Мўң вошев хурамәң тәхийн омәсл, Амня юхан кәт пеләкн. Лўң пурайн Амня па пеләка ёх хопн вўншийлдәт.

Шәңк пурайн пан хуша нявремәт певәлдәт. Юханев мәл пурайн летут па пурмәс тәты катерәт юхтыйлдәт. Мўң вошев вера вән әнтә, мўң тәйлўв интернат, лапкайт, ясли-сад, лўңәтты хот, кўлп. Амня па пеләкн музей вәл. Әшкалаев лапәтъяң ола ши йис.

### Иншәсупсәт

- 1) Хута ма енумсум?
- 2) Муйсыр юхан хонәңн вошев омәсл?
- 3) Муй вўрн мир Амня кәрта юхтуптыйлдәт?
- 4) Муй мўң вошевн вәл?
- 5) Муй арат ола әшкалаев йис?

## Задание 29

*Прочитайте текст, переведите на русский язык и перескажите по-хантыйски.*

### Ма кэртэм

Тәм Мосмен тәм шумая варн тәйсәв. Мўң ширн ай эвет. Кәт пирш ики тәйсув. Лдын мўңәт памәтләлал. Мўң щиты ши версәв варәв. Мосмен вантә вўтәң. Нялъяң пәнән шәпа омсәлләв. Пән вантәвән сәран хоп эвәлт. Щиты эвет ши ешащсўв ләдль мәр. Икет вантә хул ләля тәтльясыйт.

### Иншәсупсәт

- 1) Юханәв муй нәм тәйс?
- 2) Муйн мўң хўл велсўв?
- 3) Хуйн мўң вар верты вәндтәсынов?
- 4) Юханәв вўтәң муй ващ?
- 5) Муй арат пәнән шәпа омсәлләв?
- 6) Хуй ләдль пурайн рәпитәс тәта?

### **Задание 30**

*Напишите сочинение на тему «Мой родной город, поселок».*

### **Задание 31**

*Напишите сочинение на тему «Моя будущая профессия».*

## Тема 2 Рэт ёх — Семья

### I. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

#### Особенности хантыйской системы родства и свойства

В системе родства и свойства народа ханты большое значение имеет принадлежность человека к определенному роду: роду отца, матери, мужа или жены. Важен также возраст каждого родственника относительно «я». Именно этот признак совершенно не учитывается в других системах родства и свойства. Например, у русских брат отца называется всегда только одним словом — «дядя», а по-хантыйски используются разные слова — *аки*, если он старше отца, и *йй*, если он младше отца. Слово *йй* используется также и для названия старшего брата «я». Таким образом, младший брат отца и старший брат «я» называются одинаково, оба они равны между собой по отношению к «я».

#### Термины родства и свойства

ай вэнтуп	жена <i>ай йп</i> — младшего мужчины из рода жены
ай имн	женщина из рода мужа старше мужа: 1) старшая сестра мужа; 2) жена <i>аки</i> — старшего брата мужа
ай ўп,	мужчина из рода жены младше жены:
ая вэ́ты ўп	1) младший брат жены; 2) сын старшего или младшего братьев жены
аки	старший мужчина из рода отца, матери или мужа: 1) старший брат отца; 2) старший брат матери; 3) сын старшего брата матери, если он старше матери; 4) муж старшей сестры матери; 5) старший брат мужа; 6) сын старшего брата мужа, если он старше мужа; 7) отец мужа
апáлы	родственник из рода отца младше «я», если его отец старше «я»:

	1) младший брат «я»;
	2) сын <i>аки</i> или <i>яй</i> , если он младше «я»
апӓлне	родственница из рода отца младше «я», если ее отец старше «я»:
	1) младшая сестра «я»;
	2) дочь <i>аки</i> или <i>яй</i> , если она младше «я»
апши	собрательное название для <i>апӓлы</i> и <i>апӓлне</i>
ащи	отец
аӓқи	мать
аӓқаӓқи	бабушка по материнской линии
аӓқшащи	дедушка по материнской линии
ӓньхи	женщина — жена мужчины из рода «я»:
	1) жена <i>яй</i> ;
	2) мачеха
ӓспух	племянник из рода матери:
	1) сын <i>ими</i> — старшей сестры матери;
	2) сын <i>ный</i> ;
	3) сын <i>вӓрты</i>
ӓсэви	племянница из рода матери:
	1) дочь <i>ими</i> — старшей сестры матери;
	2) дочь <i>ный</i> ;
	3) дочь <i>вӓрты</i>
веӓ	муж близких родственников:
	1. По линии отца:
	1) муж <i>щӓщупи</i> или <i>упи</i> (если «я» — мужчина);
	2) муж <i>апӓлне</i> (если «я» — мужчина);
	3) муж <i>эви</i> ;
	4) муж <i>хидне</i> ;
	2. По линии матери — муж <i>ӓсэви</i> ;
	3. По линии мужа — муж <i>ай ими</i>
вӓн аӓқаӓқи	прабабушка по линии матери
вӓн аӓқшащи	прадедушка по линии матери
вӓн щӓтшащи	прадедушка по линии отца
вӓнтуп	женщина из рода мужа или жены старше мужа, жены:
	1) мать жены — теща;
	2) жена <i>ӓп</i> — старшего брата жсны;
	3) мать мужа — свекровь

вэн ўп,  
вэна вэлты ўп  
вэрты

ики  
ими

йивлјаң

килы

лҗэхэ

лҗэхэ мень  
мень

мень не  
ный

старший мужчина по линии жены

младший мужчина из рода матери, если он младше матери

муж, мужчина

1. Жена, женщина.

2. Женщина из рода отца или матери старше отца, матери:

1) жена *аки*;

2) старшая сестра матери

1) отчим;

2) муж *ный*

мужья различных родственниц «я»:

1. По линии отца:

1) муж *цащупи* или *упи* (если «я» — женщина);

2) муж *апӓлне* (если «я» — женщина);

2. По линии жены — родственницы женского пола и их мужья

родственники мужского пола:

1. По линии отца — сын *цащупи* и *упи*, если они старше «я»;

2. По линии мужа — родственник младше мужа:

1) младший брат мужа;

2) сын старшего брата мужа, если он младше мужа;

3) сын *ай ими* — старшей сестры мужа

жена *лҗэхэ*

некровные родственницы женского пола:

1. По линии отца:

1) жена *апӓлы*;

2) жена *пух*

2. По линии матери — жена *ӓстух*

невеста, невестка

женщина по линии матери младше матери:

1) младшая сестра матери;

2) дочь *аки* — старшего брата матери, если она младше матери

опраш ортне	прадедушка по линии отца родственницы женского пола: 1. По линии отца — дочь <i>щациупи</i> и <i>упи</i> . 2. По линии мужа — родственница младше мужа: 1) младшая сестра мужа; 2) дочь <i>ай ими</i> — старшей сестры мужа
орты вең пух пухлăң	муж <i>ортне</i> мальчик, сын 1) пасынок; 2) сын <i>кизы</i> — старшей сестры жены
щатыщащи щаци щашупи ўп	дедушка по линии отца бабушка по линии отца старшая сестра отца старший мужчина по линии жены: 1) тесть — отец жены; 2) брат тещи; 3) старший брат жены
упи	кровные родственницы женского пола из рода отца или матери: 1. По линии отца — женщина младше отца, но старше «я»: 1) младшая сестра отца, если она старше «я»; 2) дочь <i>аки</i> или <i>яй</i> , если она старше «я»; 3) старшая сестра «я». 2. По линии матери — жена <i>варты</i>
хилне хилы	самые младшие родственницы женского пола самые младшие родственники, младше всех: 1) внук или внучка; 2) дети <i>атци</i> ; 3) дети <i>ортне</i> ; 4) дети <i>лехэ</i> ; 5) дети <i>кизы</i> ; 6) дети <i>йспух</i> и <i>йсэви</i>
хилы вең хилы мень эви	муж <i>хилне</i> жена <i>хилы</i> девочка, дочь

эвдӑң

1) падчерица;

2) дочь старшей сестры жены

яй

мужчина из рода отца младше отца, но старше «я»:

1) младший брат отца;

2) сын *аки* — старшего брата отца, если он старше «я»;

3) сын *яй*, если он старше «я»;

4) старший брат «я»

## Хантыйская система родства и свойства

### Линия отца

Относительный возраст	Тип родственных связей							
	Жена кровного родственника		Кровный родственник мужского пола		Кровный родственник женского пола		Муж кровного родственника	
Самые старшие			опрац вэн щатцащи щатцащи		вэн пащи пащи			
Старше отца	ими		аки		щапупи		килы	
Младше отца, но старше «я»	ӑньхи		яй		упи		всц	
Младше «я», но старше «я»	мень	апӑлы	апӑлис	килы всц	лехӑ мень	лехӑ	оргне	орты всц
Самые младшие, связующий родственник младше «я»	хилы мень		хилы		хилне		хилы всц	

### Линия матери

Относительный возраст	Тип родственных связей			
	Жена кровного родственника	Кровный родственник мужского пола	Кровный родственник женского пола	Муж кровного родственника
Самые старшие		вэн аңкащи аңкащи		вэн аңкачки аңкачки
Старше матери	ими	аки	ичи	аки
Младше матери	упи	вӑргы	ный	йивдӑң
Племянники	мень	ӑснух	ӑсвн	всц

## Линия мужа

Относительный возраст	Тип родственных связей			
	Жена кровного родственника	Кровный родственник мужского пола	Кровный родственник женского пола	Муж кровного родственника
Самые старшие	вэнтуп	аки		
Старше мужа	ай ими	аки	ай ими	всц
Младше мужа	лсхэ мснь	лсхэ	ортне	орты вец
Самые младшие	хилы мень	хилы		хилы всц

## Линия жены

Относительный возраст	Тип родственных связей			
	Жена кровного родственника	Кровный родственник мужского пола	Кровный родственник женского пола	Муж кровного родственника
Старше жены	вэнтуп	уп	килы	
Младше жены	ай вэнтуп	ай уп		

## Рэтна ёх — Родня

атэлт — одинокий  
 вўлуп — ребенок от незаконного, неизвестного отца  
 вел — свободный  
 вел хэ — неженатый  
 вел не — незамужняя  
 икия мǎнты — выйти замуж  
 икең — замужняя  
 ими тэты — жениться  
 имең — женатый  
 имеңа йиты — жениться  
 йивды-ǎслы — сирота  
 кǎтна мǎнты — развестись (букв.: надвое разойтись)  
 кǎтна ортǎсты — развестись (букв.: надвое разделиться)  
 няврем — ребенок  
 пилаң утǎн — двойня  
 шэкащты няврем — сирота  
 рǎхǎлты — сроднить  
 рэт — род  
 рэтна ёх — родня

пўляң — родные, близкие  
хәннә — родственники женского пола жениха и невесты  
хәнум — родственники мужского пола жениха и невесты  
вәлты — жить  
пәрты — умереть

Наң упи тайлән? — У тебя есть старшая сестра?  
Ма упи тайлум. — У меня есть старшая сестра.

Мўң семьяев вән (ай).	Наша семья большая (маленькая).
Мўң семьяев вет хуят.	В нашей семье пять человек.
Ма рәтна ар тайлум.	У меня много родственников.
Аңкеңәлән-ашеңәлән тәлаңа вәлләңән?	Твои родители здоровы?
Наң аңкеңәлән-ашеңәлән хулна дыләнңән?	Твои родители еще живы?
Антә, дын хўвән антәма йисңән (пәрсәңән).	Нет, они давно уже умерли.
Щашсм вәл, шатщашсм хўвн пәрәс.	Моя бабушка жива, а дедушки давно нет в живых.
Ма иса атәлт.	Я единственный ребенок в семье.
Ма йивды-әслы.	Я сирота.
Ма хәт олән (ол дуваттыйн) атәлт хәцсум.	Я остался один в шесть лет.
Наң няврәм тайлән?	У тебя есть дети?
Ма хәлум няврәм тайлум.	У меня трое детей.
Мин эви-пух (няврәм) ант тайлумән.	У нас нет детей.
Наң упи муӣ яй тайлән?	У тебя есть старшие сестра или брат?
Наң яй-апәлы тайлән?	У тебя есть старший или младший брат?
Ма илпем-нўмпем ант тайлум.	У меня нет братьев и сестер (букв.: я ниже-выше меня не имею).
Наң хәннәсхә тайлән?	Ты женат, замужем (букв.: ты чело- века имсешь)?
Ма ими (ики) тайлум.	Я женат, замужем (букв.: я жену (мужа) имею).

Ма ики ӑн тӑйлум.	Я не замужем (букв.: я мужа не имею).
Нӑӑ худна атӑлт вӑлдӑн?	Ты еще не замужем / не женат (букв.: ты все еще один живешь)?
Ма атӑлт вӑлдум.	Я холост / не замужем (букв.: я один живу).
Нӑӑ имецӑ ӑнта йилӑн?	Ты еще не женился (букв.: ты женатым не стал)?
Нӑӑ икия худна ӑнта мӑнлӑн?	Ты еще не вышла замуж (букв.: ты к мужу еще не ушла)?
Ма ими тӑсум.	Я женился (букв.: я жену взял).
Ма имецӑ.	Я женат.
Ма икия мӑнсум.	Я вышла замуж (букв.: я к мужу ушла).
Ма хӑнтеӑа йисум.	Я вышла замуж (букв.: я замужней стала).
Ма икия нӑмӑлмӑсум.	Я вышла замуж.
Ма икеӑ.	Я замужем.
Ма ел хота ӑн яӑхсум.	Я не выходила замуж (букв.: я не ходила в чужой дом).
Ма вел.	Я холост.
Мин кӑтна мӑнсумӑн.	Мы разошлись.
Мин икемӑн (имемӑн) кӑтна ортӑссумӑн.	Мы с мужем (женой) разошлись.
Ма икемӑн вӑшемӑсыюм (вушкӑсыюм).	Муж меня бросил.
Ма атӑлт хӑщсум (хӑщман вӑлдум).	Я вдовец / вдова (букв.: я один остался).

## II. УПРАЖНЕНИЯ

### Задание 1

Найдите в кроссворде 20 слов, обозначающих термины родства и свойства. Слова расположены по горизонтали и вертикали.

й	я	а	п	а	п	а	л	ы	т	х	и	л	ы	м
к	й	р	в	э	ў	ң	ы	ў	п	ш	р	е	о	л
а	с	ў	э	я	п	к	и	л	ы	н	ю	х	е	э
щ	о	а	н	ь	х	и	а	в	н	м	т	э	л	в
и	о	р	т	н	е	ў	к	а	ы	э	э	в	п	е
ң	л	с	у	а	п	щ	и	э	й	и	в	л	а	ң
ў	т	щ	п	и	м	е	н	ь	н	е	и	м	ң	л
в	э	р	т	ы	а	ң	щ	а	щ	и	ы	щ	х	с

- |          |            |            |          |
|----------|------------|------------|----------|
| 1) аки   | 6) аньхи   | 11) килы   | 16) щаши |
| 2) апалы | 7) вең     | 12) лсхэ   | 17) ўп   |
| 3) апщи  | 8) вэнтуп  | 13) меньше | 18) хилы |
| 4) ащи   | 9) вэрти   | 14) ный    | 19) эви  |
| 5) аңки  | 10) йивлаң | 15) ортне  | 20) яй   |

### Задание 2

К словам из левой колонки подберите соответствующие слова из правой колонки так, чтобы слова образовывали пары: муж и жена.

аки	килы
ный	мень
упи	орты вең
щашупи	вең
упи	ўп
лсхэ	хилы мень
ортне	ими
вэнтуп	лсхэ мень
хилы	вэрти
аспух	йивлаң

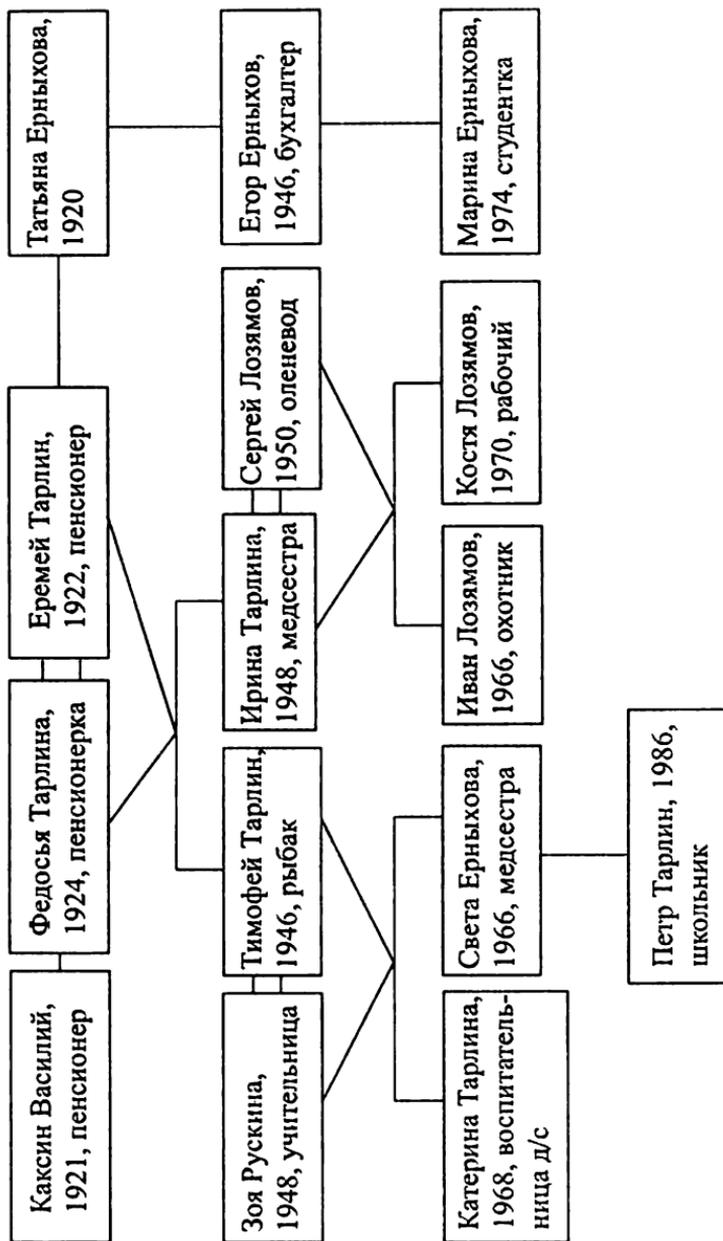


Рис. 2.1.1. Генеалогическое древо семьи.

### Задание 3

*Рассмотрите генеалогическое древо семьи (рис. 2.1). Установите, кто кем приходится каждому из родственников. Впишите недостающие в предложениях слова.*

1. Петэшен — щит Еремейен .....
2. Петэшен — щит Тимофейен .....
3. Щеркен — щит Юванен .....
4. Юванен — щит Кэшттайен .....
5. Зояйен — щит Катяйен .....
6. Тимофейен — щит Петрен .....
7. Юванен — щит Еремейен .....
8. Васяен — щит Катяйен .....
9. Иринайен — щит Татьянайен .....
10. Иринайен — щит Йкэрэн .....
11. Иринайен — щит Катяйен .....
12. Иринайен — щит .....
13. Иринайен — щит Петэшен .....
14. Иринайен — щит Еремейен .....
15. Кэшттайен — щит Петэшен .....
16. Кэшттайен — щит Тимофейен .....
17. Кэшттайен — щит Татьянайен .....
18. Еремейен — щит Маринайен .....
19. Петрен — щит Светайен .....

### Задание 4

*Работа в парах.*

#### Студент А

Представьте, что на генеалогическом древе на рис. 2.1 изображена Ваша семья. Выберите, кого из членов этой семьи Вы будете изображать. Отвечайте на вопросы Вашего товарища как можно подробнее. Придумывайте новые подробности об этой семье (например, о родственниках Ивана и Зои, их родителях, о самом младшем поколении, о их перспективах жениться или выйти замуж, о причинах того, почему они еще не женаты или не замужем и т. д.).

#### Студент Б

Представьте, что на генеалогическом древе на рис. 2.1 изображена семья Вашего товарища. Расспросите Вашего товарища о его семье, близких и дальних родственниках, их возрасте, профессии. Придумывайте новые подробности, касающиеся этой семьи (на-

пример, Вы слышали, что кто-то из младших родственников собирается жениться. Расспросите: когда, на ком, из каких мест жених или невеста, большие ли у них семьи. Расспросите о старших родственниках — родителях Ивана и Зои: живы ли они или нет).

Можно использовать такие выражения:

Образец:

Нӑң немен, опраш немен муй?

Нӑң аҥкен-ашен (упен, яйн) нем муй?

Хән нӑң упен (яйн) сема питӑс?

Нӑң (упен, яйн) муй кем ол?

Петӑшен вән муй па ай нӑң киньшна?

Петӑшен нӑң киньшна муй арат олӑл вән?

Нӑң ар рэтна тӑйлӑн?

Ӑңкеҗӑлӑн-ашеҗӑлӑн тӑлаҗа вӑллӑн?

Нӑң няврем (хӑннехӑ, апши, аки, ортне) тӑйлӑн?

Хута нӑң (веҗен, менен) сема питсӑн (питӑс)?

Хута нӑң (ашен, имсн) рӑпитлӑн (рӑпитӑл)?

Муй нӑң (хилен, ӑспӑхен) верлӑн (верӑл)?

Поменяйтесь ролями. Эту ролевою игру можно повторить несколько раз, выбирая разных персонажей, от имени которых ведется рассказ.

## Задание 5

*Нарисуйте генеалогическое древо своей семьи. Для каждого из родственников, изображенных на нем, выберите хантыйский термин родства. Постарайтесь вспомнить всех своих родственников — близких и дальних. Расскажите о каждом из них: когда он родился, где, в каких местах жил и живет в настоящее время, где он учился, какое образование получил, где и кем работает, женат он или нет, есть ли у него дети и кем они приходятся Вам и т. д.*

## Задание 6

*Работа в парах.*

Принесите фотографии Вашей семьи. Рассмотрите их вместе со своим товарищем. Расспросите друг друга о Вашей семье, родственниках, их возрасте, профессии, кто на кого похож. В беседе можно использовать вопросы, приведенные в задании 3. Затем расскажите о семье Вашего товарища всей группе.

## Задание 7

*Отгадайте, кто есть кто в этой семье. Нарисуйте генеалогическое древо этой семьи.*

Миколайен — щит Вэнтрен аши.

Валентинайен — щит Ольгайен эви.

Аннайен ики тўшаң.

Ольгайен — щит Миколайен упи.

Светайен ащи сем карты тайд.

Аннайен — Ольгайсн апълне.

Николайен — щит Светайен ... .

Андрей — щит Светайен ... .

Анна — щит Светайен ... .

Светайен — Валентинайен ... .

Ольгайен — Светайен ... .

Петрен — щит Светайен ... .



Рис. 2.2



Рис. 2.3



Рис. 2.4



Рис. 2.5



Рис. 2.6



Рис. 2.7



Рис. 2.8

## Задание 8

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Настайен имел па акел хуща

Настайен имултыйн имел па акел хуща Хуллора яңхас. Имел вухсар лапәтман вәс. Акел па щәта ат лавәлман вәс. Хәтл мәр Настайен ләйңәл пила камн юнтәс, релән хәтәтьләс. Рәпата юпийн имел тўт юх сәвәртыйн, Настайен и юх, и юхән тўт юх имел пила юхи аләл. Юлн хотхәры ёвәл, щәлгта аканьләты ши омәсл. «Етн сыящты ән рәхл»,— имел лупәл, щирн Настайен рома юнтәл аканьләл пила. Ил улгәл елпийн имелн па акелн моньщән моньшда.

### Инщәсупсәт

- 1) Муйсыр кәртән Настайен вәл?
- 2) Хута имел рәпитәс?
- 3) Акел хута рәпитәс?
- 4) Муй щирн Настайен юнтәс?
- 5) Муй иты лўв имелә нәтәс?
- 6) Етн Настайен муй верәс?

## Задание 9

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Йиңды нәрум

Ая вәлмемн Хишәң ёхум вухсар вошн ай упем рәпитәс. Мин әктәшсумн кўрн Вәнтар икән кәрта мевты хўл вухсар воша алты. Йәшемн вәс лўң кәрт нәрум шәпа. Ма щәлгта нәрумн щимурт йиңк яньши ләңхматсум, нюр ән пәклум, лора нык ән юхәтлум, лор кимләл хәңтәң, хумәс хәлләл нюр луви, вантты щир ән тайләт, вўрайн ши нәрум тум пеләка пәксум, щәта вәсәт йилпи нуви йиңк вўсәт. Щәта ямәс упемн рўтщәсмән, щәлгта лўв лупәс:

— Па вәлтенән вән хуят елпийн йиңк ал яньша!

Ши ясаң мәнем щирн ар пўш кўш лупийлса, ма щив хән эвәлдум, муй вўрн нәрум па йиңк ән тайл? Ши вўш эвәлт эвәлты питсум ши ясаңа.

А. П. Рандымов

### Инщӕсупсӕт

- 1) Упем хута рӕпитӕс?
- 2) Хулӕта мин мӕнты ӕктӕшсумн?
- 3) Муй пӕта мин шив мӕнсумн?
- 4) Лӕор кимӕл муйсыр вӕс?
- 5) Хута мин упемӕнӕн рӕтшӕсмӕн?
- 6) Нӕрумн ма йиӕк вӕйтсум муй ӕнтӕ?
- 7) Хута ма йиӕк вӕйтсум?
- 8) Упем муй лупӕс?

### Задание 10

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

#### Ма кӕртем

Ма лӕнн кӕрта янхсум. Щӕта ащем па аӕкем вӕллӕнӕн. Ащем йиӕлуп хот, певӕлхот омсӕс. Щӕта аӕкем мис, ош тӕйл. Кӕрт калтӕв кӕрш сӕнхум. Ма ащем пила нятши янхсум. Упем пила тулха янхсум. Сӕсн вӕнт хурамӕн, арсыр воньцумут. Вӕнтӕн сыр-сыр вой-хӕл, сыр-сыр воньцумут, нохӕр. Юдн ма кӕшар тӕйсум. Тӕлӕнӕ тӕп ат вӕл ма кӕшарыйӕм.

### Инщӕсупсӕт

- 1) Аӕкем-ащем хута вӕллӕнӕн?
- 2) Ащем муй верӕс?
- 3) Муйсыр хот войт аӕкем тӕйл?
- 4) Муй тӕхия мин ащемн янхсумн?
- 5) Хулӕта янхсумн упем пила?
- 6) Муй снумӕл вӕнтӕн?
- 7) Муйсыр вой ма юдн тӕйсум?

### Задание 11

*Напишите сочинение на тему «Моя семья».*

## Тема 3 Хурас — Внешность

### I. ВИДЕОФИЛЬМ

#### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалог между актерами. Переведите его.*
3. *Проверьте, правильно ли вы записали диалог.*
4. *Разыграйте этот диалог по ролям.*
5. *Кто из людей, изображенных на рисунках, описывается в диалогe?*

#### Милицайн

— Вўща вѣда!

— Вўща!

— Ма вэн вера питсум. Хуй пида мӑнем путӑртты рӑхл?

— Па тыв юва, ма пидама, путӑртлумн. Ма нух хӑнлӑдам, муй вера питсӑн. Ин еша непека хӑнлӑлумн. Опрац немен муй?

— Вагат Люда.

— Ащен нем па?

— Степановна.

— Муйен вўсы?

— Ма тӑмхӑтл вух вўсум, щӑлта мӑнсум лапкая, вўтщийлсум порх шӑп лӑтты, ... аӑкармӑсум, вантлӑем — хирем ӑнтӑ, щӑлта вантлӑем — мулсыр ики сора ким етӑс ма хирем пида.

— Хирен муй хурасуп вӑс?

— Питы хир вӑс.

— Щӑлта вух муй арат щӑта тӑйсӑн?

— Ветсот шурӑс вух тӑйсум, щи арат вух вӑс.

— Па муя щи арат вух пӑнӑн тӑтьлялӑн?

— Тӑп вўсум вух па лапкая мӑнсум. Нӑмӑслум, мулты лӑтлум па юхи мӑнлум.

— Ин икен па муй пӑлат вӑс?

— Вера кӑрӑш вӑс. Кӑрӑш ики.

— Питы ики?

— Питы ики. Ӕпӑтлӑл питӑт. Ай Ӕптӑт.

— Хуты вантлэн, па хон пелӓк ёхлан хурасуп? Ван па хон пелӓк ёхлан?

— Эпӓтлӓл ищи питэт?

— Эпӓтлӓл питэт, вана луртман.

— Вана луртман. Семӓл па муй хурасуп, ӓн нӓмлэн?

— Ан нӓмлем, ан вантсем.

— Сумкайен па вух мултӓс муй тӓйс?

— Щӓта турп нерты олюп тӓйсум, щӓлта па мулсыр непекӓт вӓсӓт.

— Ольпен муй хурасуп вӓс?

— Вӓрты.

— Па мулты ӓн тӓйсӓн сумкайн?

— Па щи, вухлан. Па нӓң тӓта йош пос пуна.

— Хута?

— Тӓм тӓхийн. Щӓта. Щӓлта па тӓта ванта, щи хӓйен тӓта вӓл, ӓнтӓ, тӓм хурӓт хуша.

— Тӓм, тӓм, тӓм икен щи.

— Щи ин непек хӓншсӓн, щи икен мӓң вӓлӓв, катлӓв, лӓв ар вер верӓнтӓс, тӓп непек ӓнт тӓйсув па катӓлты пишев ӓнтӓм вӓс, ин ёхлув китлӓлӓв, катлӓда.

— Щи пӓмашипа, вухлам тӓп вӓйтаты.

— Вӓйтлӓлӓв, хулта мӓндӓт.

— Щи арат вух.

— Вӓтӓл хӓв щит.

— Щи, па ям вӓлум.



Рис. 3.1



Рис. 3.2



Рис. 3.3



Рис. 3.4



Рис. 3.5



Рис. 3.6

	Рис. 3.1	Рис. 3.2	Рис. 3.3	Рис. 3.4	Рис. 3.5	Рис. 3.6
Рост	Невысокий	Высокий	Высокий	Очень высокий худощавый	Невысокий	Невысокий
Волосы	Светлые короткие	Черные длинные	Светлые длинные	Черные короткие	Светлые длинные кудрявые	Черные короткие
Лицо	Круглое	Квадратное	Узкое	Широкое	Круглое	Квадратное
Глаза	Большие	Маленькие	Обычные	Обычные	Большие	Обычные
Брови	Треугольником	Обычные	Густые	Обычные	Обычные	Обычные
Нос	С горбинкой	Маленький	Прямой длинный	Обычный	Прямой короткий	Курносый
Губы	Обычные	Большие	Обычные	Обычные	Обычные	Обычные
Подбородок	Квадратный	Круглый	Круглый	Круглый	Квадратный	Круглый
Особые приметы	Шрам на левой щеке	Ямочка на правой щеке	Веснушки	Нет	Ямочка на подбородке	Родинка на правой щеке

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

### Ел — Человеческое тело

ел — человеческое тело

ел сух — кожа

## Ух — Голова

ух — голова  
лулаң — темя  
лулаң лот — темя  
ух паты лот — макушка  
ух путлаң — затылок  
венш лўв, венш лохты — лоб  
венш лўв олаң лот, пал лот — висок  
пеңк лўв, аңнупсы — челюсть  
аңан — подбородок  
кәт пўш аңан илпи, пўшаң аңнупсы — двойной подбородок  
венш пўңал — щека  
венш лотые, лотысаңан — ямочки на щеках

Лўв тыйң аңнуп.

У нее острый подбородок.

Лўв аңнал тыйң.

У нее острый подбородок.

Венш пўңалңал лотысаңан

У нес на щеках ямочки.

тайлаңан.

## Әпәт — Волосы

әпәт — волосы  
ванәт — короткие  
вана луртман — коротко подстриженные  
хўвәт — длинные  
шик — густые  
кўл әптуп — с густыми волосами  
хәрәт — редкие  
тўңәт — прямые  
шәкареңәт — волнистые  
шәкалеңәт — кудрявые  
шәкалет, шәкаль — кудри  
шолпәң — завитые  
питәт — черные  
питкамәт — темные  
вўркамәт — каштановые  
нувет — светлые  
вотумәт — седые

вўркама́т — рыжие  
 вўртэ́т — рыжие  
 хэ́р — пробор  
 шойт — хвост  
 сэв — коса  
 сэва сэвты — заплетать косы  
 ня́р путлаң — лысина  
 ня́рты питты — лысеть  
 лака́нты — лысеть  
 ха́ди — перхоть  
 ку́ншты — расчесывать  
 шодпиты — растрепать

Лўв эпа́тглад ванат.  
 Ма эпа́тглад вана дуртман вэллэт.  
 Лўв эпа́тглад шойта а́кятман.  
 Лўв эпа́тглад сэва сэвман.  
 Лўв эпа́тглад ара еса́лман (оса  
 уллэт; лыпаша).  
 Эвен э́птат ша́калеңат.  
 Пира́щ имел эпа́тглад яма  
 ку́ншман.  
 Та́м пира́щ имен ухал́ яма  
 сэвмал.

У него / нее короткие волосы.  
 Мои волосы коротко острижены.  
 Волосы ее собраны в хвостики.  
 Ее волосы заплетены в косы.  
 У нее волосы распушены.

У девочки волосы кудрявые.  
 У старухи волосы аккуратно  
 причесаны.  
 Эта старуха хорошо заплела во-  
 лосы.

### Венш — Лицо

венш — лицо  
 ващ — узкое  
 вўта́ң — широкое  
 ня́л сўну́п — квадратное  
 вушля́х — квадратное  
 е́нта — круглое  
 урум — худое  
 нюхең — пухлое  
 думарең — морщинистое  
 хоньшум мэш ву́дәң, хоньшум мэш супра́ң — рябое, в оспинах  
 вотум — обветренное

мәшаң хурасуп — бледное, болезненное  
 вўрты — румяное  
 дыкәң — злое  
 венш хурас — цвет лица  
 лумари — морщина  
 тўш, нюл илпи тўш — усы  
 аңан тўш — борода  
 тўшаң — бородатый  
 тўшлы — безбородый

Лўв веншәл ента.

Венш сухәл вотса.

Веншәл вулды вотан яңиом.

Лўв веншәл иса нуви.

Веншәл нувия лотхумма.

Лўв веншәл кәды сем әнт тәйл.

Эвен веншәл әл молялтыйл.

Лўв венш сухәл лык, әл пәрийл.

Венш сухәл әнт ләрпидыйл.

Лўв ай нюләң-семәң.

Лўв ай нюлуп-семуп.

У него круглое лицо.

У него обветренное лицо (букв.: кожа лица обветрена).

У него обветренное лицо (букв.: лицо совсем ветром обветрено).

У нее бледное лицо.

У нее бледное лицо (букв.: ее лицо бледным побледнело).

У нее бледное лицо (букв.: ее лицо кровинки не имеет).

У девочки лицо румяное (букв.: лицо девочки просто сияет).

У нее злое лицо (букв.: кожа ее лица сердитая, просто резко говорит).

У нее злое лицо (букв.: кожа лица не расправляется).

У него / нее мелкие черты лица (букв.: он маленький нос имеющий, маленький глаз имеющий).

У него / нее мелкие черты лица (букв.: он маленький нос имеющий, маленький глаз имеющий).

## Семӓт — Глаза

сем — глаз  
питеӓӓн — черные  
питкамӓӓн — темные  
етӓрӓӓн — голубые, синие  
етӓрхари хурасуп — голубые, синие (букв.: как небо)  
хупшат — серые  
вустаӓӓн — зеленые  
вэча (вана; и тӓхийн) омӓслаӓӓн / омсум — близко посаженные  
и вӓсӓн долдӓӓӓн — близко посаженные  
овлях — выразительные  
нумсӓӓ — умные, задумчивые  
вӓтӓӓа омӓслаӓӓн / долдӓӓи — широко расставленные  
дыпийн / мӓӓа омӓслаӓӓн / омсум — глубоко посаженные  
илды мӓӓнум — запавшие  
сем нӓмпи пӓӓн — бровь  
сем хӓӓӓӓӓ — веко  
нӓм пелӓӓк сем хӓӓӓӓӓ — верхнее веко  
илд пелӓӓк сем хӓӓӓӓӓ — нижнее веко  
сем пӓӓӓн — ресницы  
сем кев — глазное яблоко  
питы сем кев — зрачок  
нуви сем кев — белок глаза

Лӓӓв семӓӓӓӓл нюр умлепӓӓӓн.

Пирӓӓӓ икен семӓӓӓӓл нюр юхи  
лакӓӓӓмуман.

Лӓӓв семӓӓӓӓл олӓӓӓӓт долдӓӓӓӓӓн /  
вантӓӓӓӓӓӓӓн.

Лӓӓв семӓӓӓӓл ювра.

Лӓӓв сем хӓӓӓӓӓӓӓӓл шикӓӓӓт.

У него запавшие глаза (букв.: его  
глаза словно проруби).

У старика запавшие глаза (букв.:  
глаза старика совсем внутрь про-  
валились, оказывается).

У него косоглазие (букв.: его  
глаза к краю стоят / смотрят).

У него косоглазие (букв.: его  
глаз косой).

У него густые брови.

## Нюл — Нос

нюл — нос  
тўң — прямой  
дел, нухлы хәншардум, хәншарең — курносый  
нух сэхтум — вздернутый  
ай — маленький  
микшәң, микрәң, поталәң — с горбинкой  
вән нюл — большой, крупный нос  
лупсәх вән нюл — плоский большой нос  
нюл шом — носовая пазуха

Лўв нюләл ай.

У него / нее маленький нос.

Лўв ай нюлые тәйл.

У него / нее маленький нос  
(букв.: она маленький носик  
имеет).

Лўв ван нюлуп.

У него короткий нос (букв.: он  
коротконосый).

## Ўңәл — Рот

ўңәл — рот  
туруп — губа  
нўм пеләк туруп — верхняя губа  
ил пеләк туруп — нижняя губа  
пеңк — зуб  
пеңк нюхи — десна  
нялум — язык  
ўңәл оләң — угол рта

## Пәл — Ухо

пәл — ухо  
пәл нёраң — мочка уха  
пәл вўс — ушная раковина

Лўв и пәләл әнт сатыл.

Он глух на одно ухо.

Пәлңәл яма сатыляңан.

У него хороший слух (букв.: уши  
его два хорошо слышат).

Пәлдәләм ямһән.

У меня хороший слух (букв.: уши мои хорошие).

Пәлдәл ән сатылаһән.

Он ничего не слышит (букв.: уши его не слышат).

### Порхәң шәп — Туловище

порхәң шәп — туловище

сапәл — шея

тӯр — горло

тӯр хәри — гортань

ләңкәр — плечо (от шеи до руки)

порәх — плечевой пояс (плечо и верхняя часть спины)

хәһән пәты лот — подмышечная впадина

мевл — грудь

есум шув — сосок

пӯкән — пупок

хун — живот

шәнш — спина

поңхәл — лопатка

сәюм — поясница

пеш нюхи — ягодыцы

### Йош — Рука

йош — рука

мәрәк — предплечье

кӯнш оләң — локоть

йош лаңәл — верхняя часть кисти

йош пәты — ладонь

мәшк — кулак

йош сәр — запястье

лӯй — палец

паң — большой палец

оләң лӯй — указательный палец (букв.: первый палец)

кӯтлуп лӯй — средний палец

вӯшңа пӯңәл лӯй — безымянный палец (букв.: палец около мизинца)

вӯшңа — мизинец

лўй тый — кончик пальца  
кўнш кар — ноготь

## Кўр — Нога

кўр — нога  
пеш — бедро  
шанш — колено  
шанш илпи — коленная впадина  
кўр сэр — голень  
кўр лон нюхи, кўр щохаш — икра ноги  
кўр паты — ступня  
кўр паң — палец ноги  
ютлаң — пятка

## Лўв — Скелет

лўв — кость  
лўви кър — скелет  
оңты лўв — ребро  
шанш лўв — позвоночник  
ух путлаң — череп  
йит — сустав

## Внутренние органы и их содержимое

лон — мышцы, сухожилия  
турах — легкие  
сам — сердце  
тепл — желудок  
лант тўр — пищевод  
мухал — печень  
вушрем хир — желчный пузырь (букв.: мешок)  
верк — почка  
лепәтне — селезенка  
сәл — кишка  
вәнтәр — мочевой пузырь  
йиңк хир — мочевой пузырь (букв.: водяной мешок)  
ух шов — большой головной мозг  
шанш велум — спинной мозг

кӑды, вӑр — кровь  
вущрем — желчь  
пулшӑн — сопли  
пулшӑн йиҫк — слюна  
сем йиҫк — слеза

## Хурас — Внешность

хурас — внешность  
хурасӑн — красивый, изящный  
ващ — стройный  
нёр-пор — стройный  
мӑкарсн — сутулый  
нёрӑх — хрупкий  
урум — худой, тощий  
лӱваҫ-сомӑн — крепкого телосложения (букв.: кости-чешую  
имеющий)  
йёр-кӑпӑр — крепкого телосложения  
так-сӑр — крепкого телосложения  
нюхеҫ-лӱваҫ — крепкого телосложения (букв.: мясо-кости имею-  
щий)  
нюхеҫ — полный (букв.: мясистый)  
кӱл — толстый  
кӱды-муры — толстый  
вуяҫ — жирный (отрицательная характеристика толстого  
человека)  
вӱтӑн — пухленький

Лӱв хурасӑл муй хурасуп?

Лӱв хуты вантӑсл?

Лӱв хурасӑн ики / не.

Лӱв атум хурасуп.

Лӱв мет йина хурасӑн эви.

Лӱв ям эвие.

Лӱв тӑс хурасуп.

Лӱв ювра хурасуп.

Как он / она выглядит?

Как он / она выглядит?

Он / она красивый(ая), симпатичный(ая).

Он (она) некрасивый(ая).

Она настоящая красавица.

Она симпатичная.

У него / нее правильные черты лица.

У него / нее неправильные черты лица.

Лўв щимăщ ващ.  
 Щи неңсен нёр-пор.  
 Лўв лăңкраң-кўншаң.  
 Лўв яма вантăсл.  
 Лўв пелала ям вантăйлты.  
 Нăң тăмхăтл яма вантăслăн.  
 Нăң шеңкшăк яма вантăслăн.  
 Нăң па.  
 Нăң ант па па хурасупа ювмен.  
 Нăң па хурасупа па ан йитен.  
 Лўв вевлы питмал хурасуп.  
 Лўв мăшиттал хурасуп.  
 Лўв хурасал эвăлт ванттыин нюр  
 хэлум ат ан улăс.

Он / она такой(ая) стройный(ая).  
 Эта женщина стройная.  
 Он хорошо сложен (букв.: плечистый-когтистый).  
 Она хорошо выглядит.  
 На нее приятно посмотреть.  
 Вы сегодня хорошо выглядите.  
 Вы прекрасно выглядите.  
 Вы тоже.  
 Вы несколько не изменились.  
 Вы несколько не изменились.  
 Он, видимо, устал.  
 Он, видимо, болеет.  
 Он выглядит так, как будто три  
 ночи не спал.

### Пăлат — Рост

<p>           пăлат — рост (о низком росте)            кăрщат — высота (о высоком росте)            кăрщ — высокий            лел — невысокий         </p>
--

Лўв муй пăлат?  
 Лўв верашăк кăрщ.  
 Лўв ямкем кăрщ.  
 Лўв щимăщ кăрщ пух.  
 Лўв енмупсал кўтуп пăлат.  
 Лўв кўтуп арт хэ пăлат.  
 Лўв кўтуп арт хэ эвăлт (киньща)  
 делшăк.  
 Лўв енмупсал делшăк кўтуп  
 пăлат эвăлт.  
 Лўв лел.  
 Лўв ма кăрщаттем.  
 Нын и кăрщат.

Какого он роста?  
 Он довольно высокий.  
 Он довольно высокий.  
 Это такой высокий парень.  
 Он среднего роста.  
 Он среднего роста.  
 Он ниже среднего роста (букв.:  
 по сравнению с человеком сред-  
 него роста он низковат).  
 Он ниже среднего роста.  
 Он невысокий.  
 Он моего роста.  
 Вы одного роста.

## Хуй хурасуп — Сходство

Пуха́л хуй хурасуп?

Лѳв ащел хурасуп.

Лѳв нюр ащел хурасуп.

Лѳв нюр аңкел хурас тәйл.

Лѳв нюр шаңкап аңкел хурасуп.

Вэнтрен Петя саңан нюр и хурасупңан.

Вэнтрен па Петрен нюр и хурасупңан.

Настаен щащел хурасуп, тәп нюлал ащел хурасуп.

Лѳв аңкел хурасуп антә.

На кого похож его сын?

Он похож на отца.

Он похож на отца.

Он вылитая мать (букв.: он совсем облик матери имеет).

Он вылитая мать (букв.: он точно полностью облик матери имеющий).

Андрей и Петя сильно похожи (букв.: Андрей с Петей словно один облик имеющие).

Андрей и Петя сильно похожи (букв.: Андрей и Петя словно один облик имеющие).

Настя похожа на бабушку, но нос у нее как у папы (букв.: Настя бабушки образ имеющая, только нос отца образ имеющий).

Он не похож на мать.

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

Рядом со словами, обозначающими части человеческого лица и головы, укажите соответствующий картинке номер.

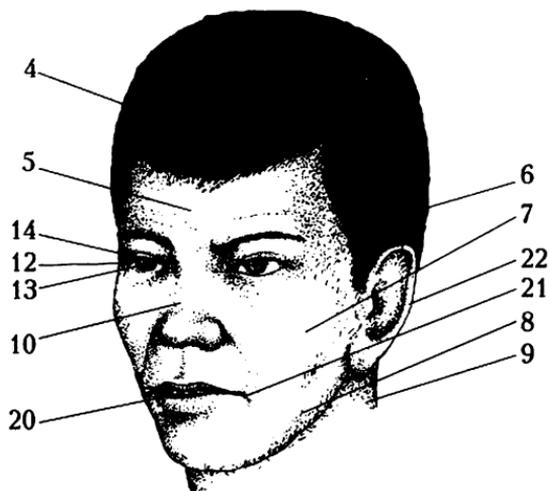


Рис. 3.7

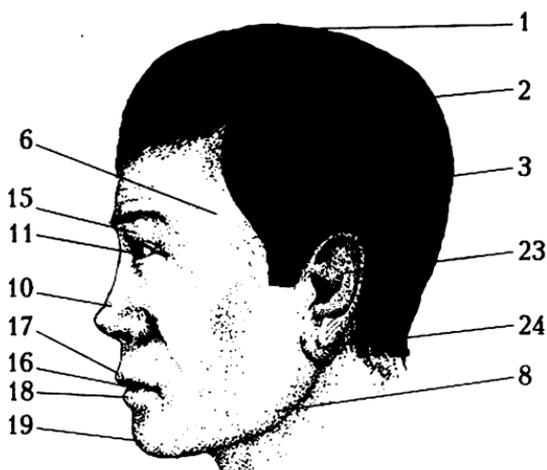


Рис. 3.8

ух \_\_\_\_\_  
 ух пӑты лот \_\_\_\_\_  
 ух путлаң \_\_\_\_\_  
 лулаң лот \_\_\_\_\_  
 венш \_\_\_\_\_  
 пеңк \_\_\_\_\_  
 пеңк нюхи \_\_\_\_\_  
 венш лўв \_\_\_\_\_  
 эпӑт \_\_\_\_\_  
 венш лўв \_\_\_\_\_  
 олаң лот \_\_\_\_\_  
 сапӑл \_\_\_\_\_  
 пеңк лўв \_\_\_\_\_  
 венш пўңӑл \_\_\_\_\_

ссѐм \_\_\_\_\_  
 ссѐм хўлѐм \_\_\_\_\_  
 аңӑн \_\_\_\_\_  
 ссѐм пўн \_\_\_\_\_  
 нюл \_\_\_\_\_  
 питы ссѐм кев \_\_\_\_\_  
 ўңӑл \_\_\_\_\_  
 нўм пелӑк ту- \_\_\_\_\_  
 руп \_\_\_\_\_  
 ссѐм кев \_\_\_\_\_  
 ўңӑл олаң \_\_\_\_\_  
 пӑл \_\_\_\_\_  
 пӑл нѐраң \_\_\_\_\_  
 ил пелӑк туруп \_\_\_\_\_  
 пӑл вўс \_\_\_\_\_

## Задание 2

*Рядом со словами, обозначающими части человеческого тела, укажите соответствующий картинке номер.*

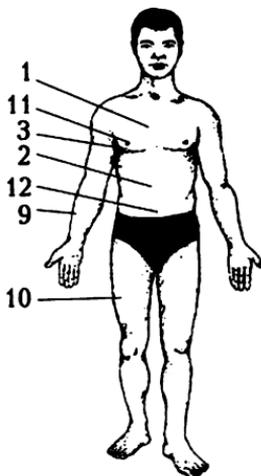


Рис. 3.9

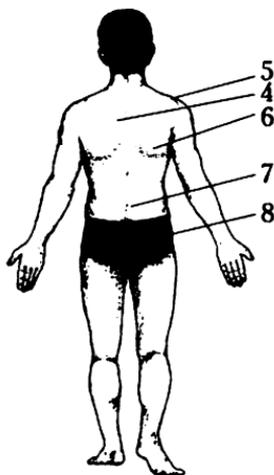


Рис. 3.10

порхӕн шӕп \_\_\_\_\_  
 хӕнӕн пӕты лот \_\_\_\_\_  
 хун \_\_\_\_\_  
 мевл \_\_\_\_\_  
 шӕнш \_\_\_\_\_  
 поӕхӕл \_\_\_\_\_  
 лӕнӕкар \_\_\_\_\_

йош \_\_\_\_\_  
 сӕюм \_\_\_\_\_  
 пеш нюхи \_\_\_\_\_  
 мӕрӕк \_\_\_\_\_  
 пӕкӕн \_\_\_\_\_  
 ссум шув \_\_\_\_\_  
 кӕр \_\_\_\_\_

### Задание 3

*Рядом со словами, обозначающими части человеческого тела, укажите соответствующий картинке номер.*

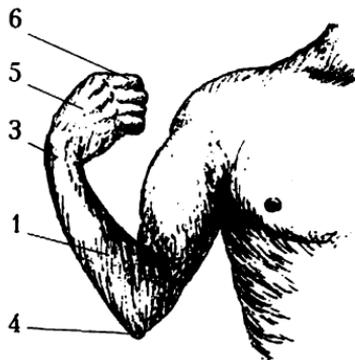


Рис. 3.11

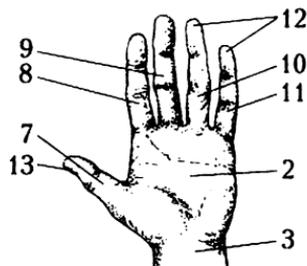


Рис. 3.12

йош \_\_\_\_\_  
 йош ланӕл \_\_\_\_\_  
 йош пӕты \_\_\_\_\_  
 лӕй \_\_\_\_\_  
 паӕ \_\_\_\_\_  
 олаӕ лӕй \_\_\_\_\_  
 кӕтлуп лӕй \_\_\_\_\_

вӕщӕа пунӕцӕ лӕй \_\_\_\_\_  
 вӕщӕа \_\_\_\_\_  
 лӕй тый \_\_\_\_\_  
 йош сӕр \_\_\_\_\_  
 кӕнш кар \_\_\_\_\_  
 мӕшк \_\_\_\_\_  
 кӕнш олаӕ \_\_\_\_\_

### Задание 4

Рядом со словами, обозначающими части человеческого тела, укажите соответствующий картинке номер.

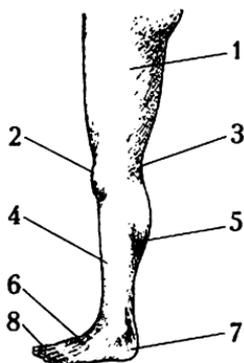


Рис. 3.13

- |               |       |
|---------------|-------|
| кўр пайты     | _____ |
| кўр           | _____ |
| пеш           | _____ |
| шанш          | _____ |
| кўр паң       | _____ |
| шанш илпен    | _____ |
| кўр сэр       | _____ |
| кўр лон нюхи, | _____ |
| кўр шохаш     | _____ |
| ютлаң         | _____ |

### Задание 5

Рядом со словами, обозначающими части скелета, укажите соответствующий картинке номер.

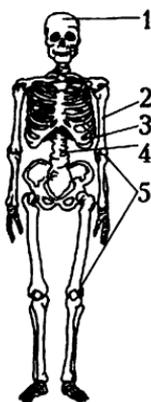
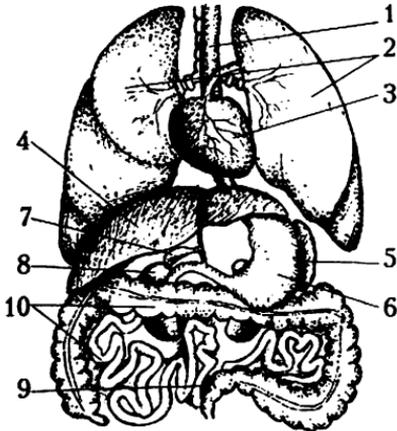


Рис. 3.14

- |               |       |
|---------------|-------|
| лўв           | _____ |
| лўви кяр      | _____ |
| ух путлаң лўв | _____ |
| шаншлўв       | _____ |
| оңты лўв      | _____ |
| йит           | _____ |

### Задание 6

Рядом со словами, обозначающими внутренние органы человека, укажите соответствующий картинке номер.



- тура̋х \_\_\_\_\_
- верк \_\_\_\_\_
- тепл \_\_\_\_\_
- ла̋нт тӳр \_\_\_\_\_
- вӳщрем хир \_\_\_\_\_
- ле̋па̋тне \_\_\_\_\_
- са̋л \_\_\_\_\_
- мӳха̋л \_\_\_\_\_
- са̋м \_\_\_\_\_
- йи̋ңк хир \_\_\_\_\_

Рис. 3.15

### Задание 7

Отгадайте кроссворд. Впишите недостающие буквы.

	у	л̋	а̋	
	о	т	ы	
	у	р	у	
	я	л̋	у	
	а	п	а̋	
	ӳ	к	а̋	
	а	р	а̋	
	т	л	а	
	ӳ	щ	ң	
	у	р	а̋	
	у	х	а̋	
	у	щ	р	

- темя
- ямочка на щеке
- губа
- язык
- шея
- пупок
- предплечье
- пятка
- мизинец
- легкие
- печень
- желчь

## Задание 8

*Переставьте буквы так, чтобы получились слова, обозначающие части тела.*

1) тйшлэке

2) хлэуңпй

3) йңдркй

4) йртух

5) сңауны



Рис. 3.16



Рис. 3.17



Рис. 3.18

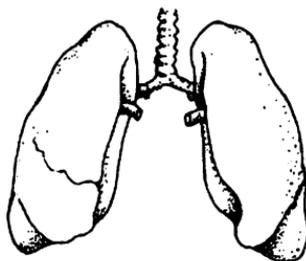


Рис. 3.19

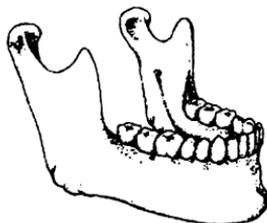


Рис. 3.20

## Задание 9

К приведенным в левой колонке хантыйским словам приведите соответствующие переводы на русский язык из правой колонки.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1) шойт        | а) слюна       |
| 2) шолпиты     | б) перхоть     |
| 3) тепл        | в) кишка       |
| 4) сэл         | г) растрепать  |
| 5) хӕди        | д) хвост       |
| 6) сӕюм        | е) расчесывать |
| 7) пулшӕн йиңк | ж) лысина      |
| 8) нярты питты | з) желудок     |
| 9) кӱншты      | и) лысеть      |
| 10) ух путлаң  | к) поясница    |
| 11) няр путлаң | л) затылок     |

## Задание 10

Используя образец, переведите фразы с русского языка на хантыйский. Постарайтесь одно и то же содержание передать разными способами.

Образец:

У него прямой нос (*тӱң нюл*).

1) Лӱв нюлӕд тӱң (нюл) (букв.: его нос прямой (нос)).

2) Лӱв тӱң нюл тайл (букв.: он имеет прямой нос).

3) Лӱв тӱң нюлуп (хӕннехӕ, ики) (букв.: он (человек, мужчина) с прямым носом (прямоносый)).

1. У этой девочки длинные волосы (*хӱв эӕйт*).

2. У моей сестры черные глаза (*питы ссмӕӕн*).

3. У этого мальчика румяное лицо (*вӱрты всншуп*).

4. У твоего брата густые брови (*питы сем нӱмпи пӱн*).

5. Эта женщина курносая (*хӕнцарең нюл*).

6. У бабушки седые волосы (*нуви эӕйт*).

7. У братишки пухлое личико (*еңта всншуп*).

8. У него большие ноги (*вӕн кӱр*).

9. У нее маленькие руки (*ай йош*).

10. У тебя большие глаза (*вӕн ссмӕӕн*).

## Задание 11

Вместо точек вставьте хантыйские слова, соответствующие по смыслу русским, приведенным в скобках. В каждом случае постарайтесь подобрать как можно больше синонимов.

йэр-кәпәр, нёрах, макарсең, урум, так-сәр, күл, ващ, нёр-пор, лўваң-сомаң, нюхең-лўваң, вўтаң

1. Лўв шимәщ ..... (тощий) пух.
2. Лўв шимәщ ..... (стройная) эви.
3. Лўв шимәщ ..... (стройная) ими.
4. Лўв шимәщ ..... (сутулый) пирәщ ики.
5. Лўв шимәщ ..... (толстая) пирәщ ими.
6. Лўв шимәщ ..... (пухленькая) эвие.
7. Лўв шимәщ ..... (крепкого телосложения) пух.
8. Лўв шимәщ ..... (крепкого телосложения) ики.
9. Лўв шимәщ ..... (крепкого телосложения) хә.
10. Лўв шимәщ ..... (крепкого телосложения) пирәщ ики.
11. Лўв шимәщ ..... (стройная) ими.

## Задание 12

Переведите предложения. К выделенным в предложениях словам подберите антонимы, приведенные в рамочке. Постройте предложения с антонимами.

хәрәт, атма, вән, тўңәт, яха сэвман, ләл, тўң, ващ, ванәт, нувет, вўрты, урум, нёр-пор

1. Лўв ай нюлуп.
2. Лўв шимәщ кәрәщ пух.
3. Лўв яма вантәсл.
4. Лўв шимәщ макарсең.
5. Лўв күл ики.
6. Лўв нюләл хәншарсең.
7. Лўв веншал кәлы ссм ант тәйл.
8. Лўв әпәтләл хўвәт.
9. Лўв сем пўндал шикәт.
10. Лўв сем нўмпеләк пўндал питкамәт.
11. Лўв әпәтләл щәкляңәт.
12. Лўв әпәтләл ара ссәлман.
13. Лўв веншал вўтаң венш.

### Задание 13

*Переведите на русский язык.*

1. Щащел ими вотум ухуп.
2. Алдӑн дӑҫта ма эпӑтлам сӑва сӑвлӑлам.
3. Ленайен кӑл эптуп, сӑвӑл кӑлӑн.
4. Муя па венш эпӑтлан шӑпа эвӑтсӑлан? Атум хурасуп.
5. Эпӑт луртты хотн эпӑтлам шеҫк вана луртсайт.
6. Эвем эпӑтлаҫ сӑва сӑвты ӑнт лӑҫхал, шойта йирман таҫха ям.
7. Ухен нух кӑнше, муйсыр шолпӑн ух!
8. Ма аҫкем вӑлум нӑпӑт эпӑтлаҫ путлаҫ пӑтыя мӑҫхӑла мӑҫхӑлмунман тӑйсӑлӑ.
9. Там хӑр тӑҫ эпӑтлан шимӑш прическая хӑн йилӑт.
10. Нӑн эпӑтлан хӑрӑт, тӑҫӑт, тӑмӑш прическа нӑҫен вевтам.
11. Олмӑл вевтама улсӑлӑ, сем илпеҫӑл пита хӑтшуман.
12. Нӑҫӑн атма вантӑслӑт ван эпӑтӑ.
13. Айн ма аҫем эпӑтлаҫ кӑлшӑкӑт вӑсӑт. Тӑп нялзьян ола ювмал юпийн нух лакӑнты питсӑт. Ух пӑтел ыса нярты керийс.
14. Сыры ма эпӑтлам тӑҫ ух хӑра вӑйман, кӑт пелӑка есӑлман тӑйсӑлам, ин па ух хӑрлы шӑнш пелӑка есӑлман тӑйлӑлам.
15. Лӑв хӑв мӑр тӑш ӑнт луртылӑс, нумӑс верӑс тӑш енмӑлты.

### Задание 14

*Используя рисунки 3.1–3.6, опишите внешность всех изображенных мужчин. Запишите их приметы в таблицу.*

	1	2	3	4	5	6
Волосы						
Лицо						
Глаза						
Брови						
Нос						
Губы						
Подбородок						
Особые приметы						

## Задание 15

*Ролевая игра в парах «Отгадай, кто это?».*

Студент А. Задавая вопросы, выясните, кого из присутствующих загадал Ваш товарищ.

Студент Б. Загадайте кого-нибудь из учащихся Вашей группы и отвечайте на вопросы Вашего товарища как можно точнее. «Да» и «нет» не говорите!

Например:

Студент А: Щит ики муй ими?

Студент Б: Щит ими.

Студент А: Щит кърщ муй па енмупсал кўтуп ими?

Студент Б: Щит кърщ ими.

Студент А: Лўв веншъл ващ венш?

Студент Б: Лўв веншъл вўтӑң венш.

Студент А: Лўв эпӑтлал ванӑт?

Студент Б: Лўв эпӑтлал вана луртман.

и т. д.

Поменяйтесь ролями. После завершения игры составьте письменные описания внешности загаданных людей. Прочитайте их вслух всей группе и попросите своих товарищей отгадать, кто это. Чем быстрее ваши товарищи отгадают описанного человека, тем точнее сделано ваше описание.

## Задание 16

*Работа в парах.*

Рассмотрите рис. 3.21. Поочередно называйте по одному прилагательному, описывающему внешность каждого из людей. Выигрывает тот, кто назовет больше прилагательных.



Рис. 3.21

### Задание 17

*Работа в группах по 4–5 человек.*

Опишите внешность каждого из изображенных на рис. 3.21 людей. Первый студент начинает и называет какое-нибудь одно прилагательное или выражение, описывающее внешность изображенного человека, например: «Там ими пирăш». Второй студент должен повторить эту фразу, добавив еще одно прилагательное. Например: «Там ими пирăш па лумарең». Третий студент повторяет эту фразу целиком, добавляя еще одно прилагательное, например: «Там ими пирăш, лумарең, мормăң па кўл». Тот, кто забудет какое-либо слово, не сможет придумать свое или собьется при перечислении, выходит из игры. Выигрывает тот, кто сумеет повторить самую длинную фразу и ни разу не собьется.

## Задание 18

*Прочитайте, переведите, перескажите тексты. Нарисуйте портреты описанных людей.*

### А

Ашѐм аяшăк вѐлмалăн ѓпăтлал питѐт вѐсѓт, нялъяң ола ювмал артăн ухăл лакăнты питѓс. Щи елпийн венш лўв олăңғал нярты питсăңан. Ин ух пѓтсл иса няр. Сыры ма тўң ух хѐр тѓйсум, тѐх артăн йир ух хѐр, ин шăнш пѐла ѓпăтлам кўнши питсăлам. ѓпăтлал олупăн нермал хўва йис, питы пураҳлал нух ѓтмел. Ай икем ухăл кўнши шир ѓнт тѓйл, шолпăң щи яңхăл, ѓпăтлал ара доллят.

### Б

Вѐна ювум ими, ухăл доныщ аңкăл иты вотум. Ващ веншуп, нуви хѐреп ими. Веншăл мормăңа ювмал, лўв худна туруплал вўрта нердăлѐ. Ая вѐлмалăн кѓрщ не вѐлмал, ин мѓкареңа шѐшилѓты питмал.

### В

Еңта веншуп ики, ѓпăтлал вана луртман, шăнш пѐла кўншман тѓйлăлѐ. Веншăл вантыйн вѐнашăк ювмал, ухăл нувия йиты питмал. Јаңкраң-кўншăң, лѐл, йѐр-кăпѓр икие. Венш лўвал кѓрщ, ващ веншуп. Сем пўндал питѐт. Веншăл ѓл молдийл. Нюлăл-семăл ѓвалт щи вантла — хăнты.

### Г

Ващ хѐ веншуп, нуви хѐреп, венш пуңалғал кăлыин хѓщ етлăңан. Вўрты туруп, питы семуп. ѓпăтлал вўртѐт, шăкляңѓт. Нѐр-пор кѓрщ неңие, каркам, семғал ѓвалт тўтн етл.

### Д

ѓпăтлал питѐт, шăкляңѓт. Семғал нюр йѐм юх воньшумут хурасупнăн, нюл вўрал айе, нюл йитăл вўтăң, веншăл тылăщ хурасуп, аңғал тыйң, ил пѐлăк турпăл нўм пѐлăк турпăл киньша кўлшăк. Саплăл хўв па ващ. Ўңлăл ай. Веншăл нувия лотхуммал.

## Задание 19

*Сделайте письменное описание внешности одного из Ваших знакомых или известных людей (художников, певцов, политических деятелей). Прочитайте описание вслух Вашим друзьям, не называя имени описываемого человека. Узнали ли слушатели, кого Вы описали?*

## Задание 20

*Прочитайте, переведите и отгадайте загадки. Выберите подходящую отгадку из приведенного списка слов.*

нядум па пӑлцӑн, сснӑн, вснш, пеӑкӑт па нядум, кӑр, кӑншкар, ух,  
йош, нюл шомӑн, лӑцкӑр

1. Хойми пӑтыӑн.
2. Ай вой ӑхнеӑн.
3. Тӑмиты вантлӑм вӑл, тумиты вантлӑм ӑнтӑм.
4. Хӑлумъян хӑ сӑврӑл, и хӑ перӑл.
5. Итл пугӑртӑл, кӑт хуят хӑлӑнтӑн.

## Тема 4 Характер

### I. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

#### Черты характера

амтӑң — радостный  
вещкат — честный, открытый, надежный, верный, правдивый  
вор — нечестный, вредный  
вўрайӑң — упрямый  
ар / шимӑл вӑты хӑ — много / мало знающий человек  
вӑнт юх, вўр юх хурасуп — сдержанный, терпеливый (букв.: как лесное дерево, как дерево лесной гривы)  
елемӑӑң — застенчивый  
елемлы — бесстыжий  
йош лавӑлды — отзывчивый, помогает другим людям  
ирни — жадный  
какваньши — разгильдяй (дерется, не работает)  
каркам — проворный  
кӑт веншуп — притворщик, двуличный  
лӑткӑш — щедрый  
долмах — вор  
дыкӑӑң — злой  
дыки-сухи — грубиян  
леспӑлтупсаӑң — нечестный, обманщик; обманчивый (о внешности)  
мӑшкам — молчаливый  
мӑшья — молчаливый  
нелӑӑң — жадный (до еды)  
нерӑӑң-сухӑӑң — упрямый (все делает назло)  
ниваӑң — упрямый  
нумсаӑң — умный  
нспекӑӑң — образованный  
нюмша — уступчивый, робкий  
нюраӑң — упрямый, настырный  
нявлӑк — ласковый, мягкий  
пӑлтапӑӑң — трусливый, боязливый

пәлгәплә — бесстрашный, смелый, отважный  
пәлты хуят — трус  
путраң — разговорчивый, общительный  
ром — спокойный  
савр-вавр — делает что-либо быстро и хорошо  
хуят пәдә сәмәң — добрый  
сәмәң — сердечный  
сәңкинары — притворщик  
сып-сәлы — бабник  
сыр-супр ут — безобразник  
таки-паки — скупой, прижимистый, не тратит лишних денег  
тарум — строгий, суровый, требовательный  
толмәс — рассеянный, забывчивый (о старом человеке)  
тәс — умелый  
ув хә, вот хә — легкомысленный  
улмайң — хитрый  
улы-мулы -- глупый, придурковатый, легковерный  
уркаң — хвастливый  
утшам — глупый  
утшамшәк — глуповатый  
ухамтыйлты вер тәйл — имеет о себе высокое мнение  
уцмарәң — хитрый  
ушәң — умный  
ушәң-сашәң — понятливый (букв.: толк-понятие имеющий)  
ўңдәң — разговорчивый  
хәрши -- упорный, настойчивый, проворный  
хәрас — щедрый  
хәрәх-мурәх — эгоист  
хиты-сухи — вспыльчивый  
хошты — умелый  
хот ош — домосед (букв.: домашняя овца)  
хуци-сухи — ветреный, любит развлекаться  
шак-пак — аккуратный  
шопәт — серьезный  
шуш-муш — уравновешенный, самостоятельный, хозяин своему  
слову  
шәкәң — ленивый

щакӑр — скупой  
юрӑн — высокомерный

Щи неҗен хуят пела лык.  
Семӑӑл оӑӑт иты катлӑӑӑ.  
Лӑв леваса урӑк ӑнт есӑӑ, ӑнт  
ухамтыйӑ.  
Лӑв иса вер вӑӑ.  
Лӑв леваса путӑртты вер ӑн тӑӑӑ.  
Лӑв ясӑӑ са вӑӑ.  
Лӑв ай вой лон хурые.  
Лӑв семӑӑӑ вуста верлӑӑӑ.  
Лӑв сот вера лепӑӑӑӑ.  
Лӑв нӑртӑм путруп (ясӑӑӑ).  
Лӑв лупты ясӑӑӑ юремӑӑты вер  
ӑнт тӑӑӑ.  
Мудты кепӑ, иса хӑн утшӑм.  
Лӑв пулщемӑӑты вер ӑнт тӑӑӑ.  
Лӑв ӗхлӑӑӑ эвӑӑӑт нӗхумты вер ӑнт  
тӑӑӑ.  
Лӑв лупум ясӑӑӑ тӑӑ мӑва ӑнт  
мӑӑӑӑ.  
Лӑвевӑ пунантты кем вӑӑ.  
Лӑвевӑ пунантты кем ӑнтӑм.

Эта женщина злая.  
Злой человек (букв.: глаза стали  
как рога).  
Не любит хвастаться (букв.: он  
зря хвастовство не пускает, не  
хвалится).  
Это всезнайка (букв.: он все дела  
знает).  
Он не болтлив (букв.: он зря го-  
ворить дело не имеет).  
Он послушный, покорный (букв.:  
он по слову, как сказано, живет).  
Он жадный (букв.: как мышиная  
жила).  
Он наглый (букв.: он свои глаза  
голубыми делает).  
Он обманщик (букв.: он сотней  
способов обманывает).  
Он не держит своего слова  
(букв.: он напрасно говорящий).  
Он не забывает того, что говорил  
(обещал).  
Кто бы он ни был, но он не ду-  
рак.  
Он никогда не сплетничает  
(букв.: он сплетничать дело не  
имеет).  
Он никогда не говорит плохо о  
людях (букв.: он от людей сплет-  
ничать дело не имеет).  
На него можно положиться  
(букв.: сказанные им слова по-  
пусту в землю не уходят).  
На него можно положиться.  
На него нельзя положиться.

Джув шеңк ван (рыш) нумсуп.

Вергутды питум ут.

Джув аҗ херийд.

Джув ухӑд атум.

Джув вера сувесты вер тайл.

Джув шимӑш нумсаң хурасуп.

Джув хуят пела самаң.

Джув ушаң-шираң.

Он очень обидчивый (букв.: у него короткая (слезливая) мысль).

Он бездельник (букв.: оставшаяся без дела вещь).

Он очень раздражительный (букв.: просто рычит).

Он сумасшедший (букв.: голова его плохая).

Он очень ревнивый (букв.: он очень ревнивое дело имеет).

Он такой умный человек.

Он добрый человек (букв.: он к человеку сердечный).

Это хороший, воспитанный человек.

## II. УПРАЖНЕНИЯ

### Задание 1

*Переведите приведенные в таблице слова на русский язык. По какому принципу они сгруппированы? Подберите по-хантыйски обобщающие слова для каждой группы.*

вешкат	вор дӗпӑлтупсаң кӑт веншуп саңкинары
нюмша	вӑрайң нерӑң-сухӑң ниваң нюраң
ар вӑты хӑ непекӑң	шимӑл вӑты хӑ
нумсаң ушаң ушаң-сашаң	утшам утшамшаӑк улы-мулы
дӑткӑш хӑрас	ирни таки-паки шаӑкар

путраң ўңлаң	машкам машья
палтаплы	палтапаң палпы хуят
шопат	ув хә, вот хә хуши-сухи какваньци
хуят пелда саман саман нявләк амтан	дыкан дыки-сухи
вәнт юх, вур юх хурасуп ром шуш-муш	хиты-сухи
йош лавалды	харах-мурах
хошты тәс каркам савр-вавр	шәкан
елеман	елемды

## Задание 2

*Вставьте пропущенные буквы а или й.*

л\_тк\_ш

к\_кв\_ньши

с\_вр-в\_вр

т\_ки-п\_ки

х\_р\_х-мур\_х

непек\_ң

щәк\_ң

х\_рщи

т\_рум

\_мт\_ң

м\_шк\_м

с\_ңкин\_ры

х\_р\_с

ш\_к-п\_к

м\_шья

щ\_к\_р

толм\_с

с\_м\_ң

### Задание 3

Вставьте пропущенные буквы у или ў.

в\_райҕ

п\_траҕ

\_тшам

\_шмарҕ

\_шӕҕ

\_лмайҕ

х\_щи-с\_хи

в\_мсайҕ

\_лы-м\_лы

сыр-с\_пр\_т

ш\_ш-м\_ш

хиты-с-хи

\_ҕлӕн

\_ркӕҕ

### Задание 4

Вставьте пропущенные буквы е или ь.

в\_шкат

\_л\_мӕҕ

л\_пӕлтупсаҕ

н\_лӕҕ

### Задание 5

Вставьте пропущенные буквы л или л.

\_о\_мах

\_ыкӕҕ

\_ыки-сухи

няв\_ӕк

у\_ы-ме\_ы

пӕ\_тап\_ы

то\_мӕс

у\_майҕ

### Задание 6

Найдите в кроссворде 14 слов, описывающих характер человека. Слова расположены по вертикали и горизонтали.

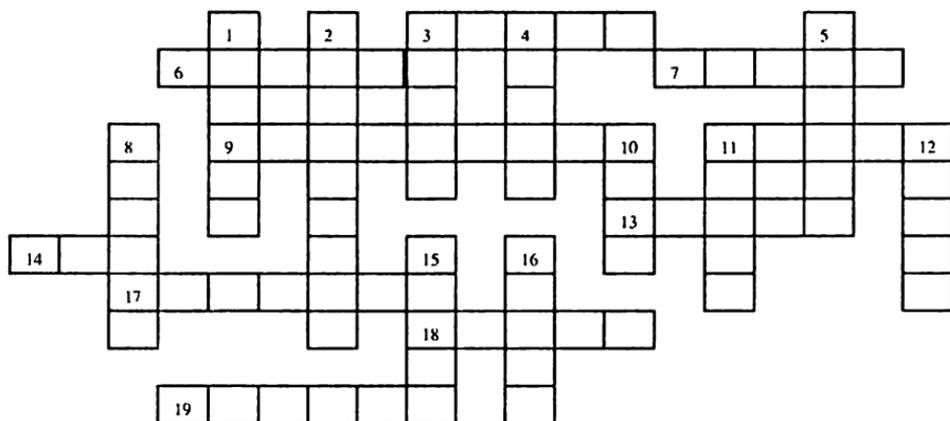
в	о	р	щ	у	в	э	т	ӕ	ҕ
в	с	ь	ӕ	м	а	ш	щ	ў	а
в	е	щ	к	а	т	в	с	к	ш
у	в	т	ӕ	х	ӕ	р	а	с	э
л	ў	ю	р	ӕ	ҕ	ь	а	к	
м	ш	ў	и	у	т	ш	а	м	л
а	р	ш	с	л	ӕ	т	к	ӕ	ш
й	т	ӕ	с	у	р	к	ӕ	ҕ	щ
ҕ	и	ц	ю	е	и	р	н	и	с

- 1) вешкат
- 2) вѣтаң
- 3) ирни
- 4) дѣткѣш
- 5) сѣмѣң
- 6) улмайң
- 7) уркѣң

- 8) утшам
- 9) хѣрас
- 10) шѣк
- 11) щѣкѣр
- 12) юрѣң
- 13) вор
- 14) ушѣң

### Задание 7

Решите кроссворд.



#### По горизонтали:

- 3) уступчивый, робкий, скромный
- 6) скупой
- 7) строгий, суровый, требовательный
- 9) разгильдяй
- 11) щедрый
- 13) упрямый, настырный
- 14) спокойный
- 17) хитрый
- 18) злой
- 19) хитрый

#### По вертикали:

- 1) щедрый
- 2) притворщик
- 3) упрямый
- 4) молчаливый
- 5) разговорчивый, общительный
- 8) уравновешенный
- 10) жадный
- 11) упорный, настойчивый
- 12) добрый
- 15) разговорчивый
- 16) хвастливый

## Задание 8

*К словам из левой колонки подберите синонимы из правой колонки.*

ниваң	нюраң
дыкаң	нераң-сухаң
вўрайң	саңкинары
путраң	нумсаң
улы-мулы	дыки-сухи
ирни	ўңлаң
хиты-сухи	ушмараң
улмайң	утшам
лепәлтупсаң	щакәр
ушаң	вор

## Задание 9

*К словам из левой колонки подберите антонимы из правой колонки.*

пәлтапды	ром
вещкат	нявләк
тарум	улы-мулы
таки-паки	нумсаң
утшам	пәлты хуят
ушаң	шуш-муш
ўңлаң	вор
хиты-сухи	хәрас
щакәр	нюмша
дыкаң	мәшкам
хуши-сухи	ув хә, вот хә

## Задание 10

*К предложениям из левой колонки подберите прилагательные из правой колонки, которые описывают то же самое качество человека.*

Дўв әл хсрийл.	какваньши
Дўв ясаң са вәл.	лепәлтупсаң
Дўв сот вєра лепәлтыйл.	дыки-сухи
Семңәл оңәт нты катлләлэ.	нюмша
Муи вер инщәслән, иса вәллэ.	дыкаң
Дўв ай вои дон хурие.	нумсаң

Джүв иса вер эвэлт пәл,  
Вергүтды пигум ут.

пәлтапаң  
недәң

### Задание 11

*Вместо пропусков вставьте подходящие по смыслу слова из списка.*

вәнт юх хурасуп, уцләң, уркәң, толмәс, хәрас, ухәл атум, мәшкам

1. Ләйңен па ши ..... . Етән мәр иса и ясаң па ил әнт павтылдәс.
2. Мүң аксв шеңк ..... . Нявремәт шиты ши мудтыгын вұдыг.
3. Мүң пигәр неңев ши мурт ..... . Нәң пелана әнт па хәләнәтәл.
4. Мүң шашсв ши мурта ..... . Джүв иса ут юрәмәл, хилылад нем дылдәтәл.
5. Юванев тәп уркәл, муи вер мәттә верты иса хотәл. Ши мурт ..... .
6. Мүң йилдун вәндәтәты неңев ши ксм ..... . Хән мүң уша әнт верлүв, джүв па мүңев мудты арат пұш вәндәтәлдү.
7. Мүң пигәр хәев ..... . Джеваса ши ешәшәл, үвәл.

### Задание 12

*Сделайте письменное описание внешности и характера каждого из людей, изображенных на рисунках.*



Рис. 4.1



Рис. 4.2



Рис. 4.3



Рис. 4.4



Рис. 4.5



Рис. 4.6

### Задание 13

*Работа в парах.*

Обсудите с товарищем внешность и характер людей, изображенных на рис. 4.1–4.6. Используйте следующие выражения:

#### Возможные вопросы

Муй вўрн нāңсна лўв вантāсл?	Какое он производит на тебя впечатление?
Муй нāң лўв олцāлн нэмāслāн?	Что ты о нем думаешь?
Веншāл хўват вантэнāн нэмāслāн, муй хурасуп хāннecхэ лўв?	Если судить по внешности, что он за человек?
Муйсыр лўв хāннecхэ?	Что он за человек?
Нāң хуты нэмāслāн, муйсыр хāннecхэ лўв?	Как ты думаешь, что он за человек?
Мāта вснш нынан эмāш?	Какое из этих лиц вам больше нравится?
Муй хурасуп лўв?	Какой у него характер?

#### Возможные ответы

Хурасāл эвāлт вантыйн, нумсāң (лыкāң, хуят пeлa сāмāң) хуят.	Судя по внешнему виду, это умный (злой, добрый) человек.
Лўв мāнема нумсāң (лыкāң, хуят пeлa сāмāң) хāннecхэя вантāсл.	Он кажется мне умным человеком.

### Задание 14

*Представьте, что вы хорошо знаете одного из людей, изображенных на рис. 4.1–4.6. Дайте его полное описание, включая:*

- семейное положение, отношения с родственниками;
- где родился и жил раньше;
- где учился и где и кем работает сейчас;
- характер;
- события предыдущей жизни.

### Задание 15

*Напишите пять самых важных, по вашему мнению, положительных качеств человека и пять отрицательных. Какими из этих ка-*

честв обладаете Вы? Напишите пять положительных и пять отрицательных качеств Вашего характера. Сравните получившиеся списки. Чем они отличаются?

### Образец

	Хорошие качества	Мои хорошие качества	Плохие качества	Мои плохие качества
1				
2				
3				
4				
5				

### Задание 16

Рассмотрите лица людей, изображенных на рис. 4.7–4.15. К каждой картинке подберите подпись, соответствующую настроению изображенных людей. Используйте перечисленные ниже слова.



Рис. 4.7



Рис. 4.8



Рис. 4.9



Рис. 4.10



Рис. 4.11



Рис. 4.12



Рис. 4.13



Рис. 4.14



Рис. 4.15

мърсматы (хуят) -- скучающий (человек)  
 дыкӑң — злой  
 шўмадь — грустный  
 хошмум — разгоряченный  
 кӑшаң — больной  
 нухум ут — окоченевший  
 пакнум — испуганный  
 тӑймум — усталый  
 няха вушӑллумал — улыбающийся

### Задание 17

*Из приведенного списка выберите подходящие по смыслу слова и впишите в соответствующее предложение.*

вараң, долмах, шӑкӑң, пӑлтапӑң, пӑлтанды, мӑшкам, ром, тарум, тӑс,  
 ўшаң-сащаң, хӑрши, вешкат, шуш-муш

1. .... хуят — немӑлт эвӑлт ӑнт пӑд.
2. .... хуят — щит муй арат вер иса хотл па всрл.
3. .... хуят — дсваса ӑн путӑртӑд.
4. .... хуят — щит сора-кама катлантыйд, муй арат тӑхийн тӑп дўв сырия.
5. .... хуят — муй вер, муй вер айлтыева, нӑмӑсман.
6. .... щит хӑння мулды адсмӑты, вўцкумты хуят.
7. .... хуят — тӑп ивасдыйд, тӑп нюхад.
8. .... хуят — мир псда тарум, муй арат всрн тарум, семд эвӑлт тўгн стӑд.

9. .... хуят — дспалтыйдты вер аһ тайл, ювра нумас хуят пелд аһ тайл.
10. .... хуят — муй эвдлт па иса тайл.
11. .... хуят — мулты верты хотши хуят.
12. .... хуят — щит нумсаң хуят.
13. .... хуят — немл верты аһ лдәхаты хуят.

### Задание 18

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

#### Ма кәтәм

Ма юдн кәти тайлдум. Кәтәм немл Васька. Лұв пұнал хәлдумсыр: питы, нуви, вұрты. Лұв хулна ай, вет тылдәщ кем. Мұң лұвәт хұлән, нюхийн ләпәтлэв, есум йиңкән яньлшәлэв, лұв хот лыпийн ай ләңки ки шивалд, сора катлүмләлэ.

Кәтәм юнтты вер тайл, аһт кұншаньл, аһт пурщанл. Кәтәм шеңк яма, мосман апищиламн тайла.

Т. Захарова

#### Инщәсупсәт

1. Кәтәм муй нем тайл?
2. Пұнал муй хурасуп?
3. Муй нәпта лұв йис?
4. Муй лұв дел?
5. Муй вұрн кәтәм апищиламн тайла?

### Задание 19

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

#### Няшты дор

Ай Натан хонәңн вәл лүк ёхум. Лүк ёхумн, ёхум сәмн вәл дор. Лұв мәл, хұл ар тайл. Щи дор мәттә катра хұл аһ тайс. Ма кәрщ Мишка щатщаци тайсум. Лұв пәнән хұл веләс. Хинтән алдәлэ ши дора, дора есәлләлэ. Йисн хәнтәт нялшуп тайсәт. Нялшупн хұл велты пәта щи есләс. Лупийлтал: «Иса хән пәна яңхла, кәмн хуят мәша йил,

йэрэлд антэ пэна мánгы. ши артán ов еднийн áл нялшун тахумийд. хýд ши вел».

Т. М. Молданов

### Иншáсунсэт

1. Лýк ёхум хута вэл?
2. Ма шатшашем нэм муй?
3. Муйсыр велпáсн лýв велпáслáс?
4. Шатшашем муй верáс?
5. Муй ям вер лýв верáс?

### Задание 20

*Напишите сочинение на тему «Внешность и характер».*

Можно ли судить о характере по внешности? Опишите случаи из Вашей жизни, когда первое впечатление от человека, которое Вы составили по его внешности, оказалось обманчивым. Часто ли внешность соответствует характеру?

### Слова и выражения

Ма ширемн...

По-моему...

Ма нэмáстсмн...

Как я думаю...

Ма нэмáслум...

Я думаю...

Хáннэхэ едтел эвэлт ши ушáң.

По внешности можно судить о характере человека.

Хáннэхэ едтел эвэлт хэн уша верла.

По внешности нельзя судить о характере человека.

Едтел эвэлт вантыйн муй хэйе (муй неңие), лыпел пáлтап.

Его внешность не соответствует его характеру.

Едтел эвэлт ши вантла, муй лампа хáннэхэ.

Его внешность соответствует его характеру.

Олаң пýш шивалумемán ма нэмáслум...

Когда я первый раз его увидел, подумал, что...

Хáннэхэ едтел депáлгупсаң.

Внешность обманлива.



**Кимӓт пелӓк — Часть вторая**  
**Хӓннсхӓ вӓлупсы — Жизнь человека**



## Тема 5 Вэйтантупсы — Встреча

### I. ВИДЕОФИЛЬМ

#### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актёрами фразы.*
2. *Запишите на слух диалог между актёрами. Переведите его.*
3. *Проверьте, правильно ли вы записали диалог.*
4. *Разыграйте этот диалог в парах.*

#### Яңхум пәнт

— Вўша, вўша, ям ши юхәтсәтн.

— Я, остановкая мәнлүв айлта.

— Хўв ши яңхсәтн. Яңхум верән ям?

— Яма ши яңхсумн, әлнәмл, ар тәхи яңхсумн, щит пәта хўва ши йис. Ашев-аңкев кәртән хўв мәр вәсмән.

— Мўң хуты хўв ши лавләссўв. Аңкеңәлән-ашеңәлән вәлты верн ям?

— Яма вәлләңән, ин Ай Кўрьәх эвәлт па Касум вўнши тәхия касәлсәңән. Щәта товийн вәлты питләңән, пеши омәсты пурая йеша вәл ши йил, таш щив вошитум мәрэвн, щит пәта хўв ши яңхсумн.

— Ташән муй хўва вошәтсәлән?

— Касум вўнши тәхия, щит йис Касум имен вўншилум тәхи, ши хумсәта, ташәл еслум тәхия кәрт версўв.

— Мир па муй иты вәлләт, муй айкел?

— Мир яма вәлләт, тәп тәм ванән шәка йисәт. Тарлин Иосифен әнтәма йис. Яма вәлләт па әхлан.

— Апщем па муй? Няврәмәл школая мәнәс?

— Школая мәнәс, школайн ши вәндлүйлләт, ин тови каникулая юхтыйлсәт, па каникула юпийн вертолёт вәс, па Тәрум Лјорн мулты йемәң хәтл версәт па ши вертолёт ләтыләс, йемәң хәтл верты әх тухи тәсыйт.

— Па муй айкел вәл?

— Мўң нәтсўв тута, Тимкайсм тащ вошитәс, ма әнтәссум аңкема нәтман, Тимайсм ащәла нәтәс, щиты ши вәсўв.

- Йиңдєн па җнтсен?
- Аңкємн нєтман җнтсєм.
- Илџапа, мўң автобусєв ши йил.
- Ши, автобусєв ши йил.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

- |   |  |
|---|--|
| Хуты вџлдџты?                             | Как вы поживаете?  |
| Хуты саты вџлдџты?                        | Как вы поживаете?  |
| Муй вўрн вџлдџты?                         | Как вы поживаете?  |
| Муй ширн вџлдџты?                         | Как вы поживаете?  |
| Хуты, вџлты верџн муй џапа?               | Ну, как вы поживаете?                                    |
| Хуты аңкєн?                               | Как ваша мама?   |
| Муй вўрн имєн?                            | Как твоя жена?   |
| Ай утџн (нявремџн) па?                    | А дети?  |
| Упєм па муй?                              | Как там моя сестра?                                      |
| Аңкєџлџн-ащєџлџн вџлты<br>верџн ям?       | Родители хорошо поживают?                                |
| Мир па муй ширн вџлдџт?                   | Как там все (букв.: народ) жи-<br>вают?                  |
| Муй айкєл?                                | Какие новости?   |
| Па муй айкєл вџл?                         | Еще какие-нибудь новости есть?                           |
| Мир яма вџлдџт.                           | Все живут хорошо.  |
| Яма вџлдџт па җхлџн.                      | Всџ остальные живут хорошо.                              |
| Хџлтенан тџмхџтл ямшџк?                   | Ты себя сегодня хорошо чувст-<br>вуєшь (букв.: слышишь)? |
| Тџмхџтл хџлтенџн хуты са?                 | Как ты себя сегодня чувствуєшь<br>(букв.: слышишь)?      |
| Хуты вџлупсан, џнт мџшитлџн?              | Как жизнь, не болеєшь?                                   |
| Хуты, мџшлџн ямшџкџт?                     | Ну как, не болеєте (букв.: бо-<br>лезнь улџшилась)?      |
| Тџлџаңа вџлдџты?                          | Как ваше здоровье? (букв.: це-<br>лым живете?)           |
| Ям ши, юхџтсџты.                          | Хорошо, что приехали.                                    |
| Ма нџң юхџтсџн нух амџтсум.               | Я рад, что ты вернулся.                                  |
| Ма мурта амџтсум нџң юхлџ<br>юхџтменџн.   | Я очень обрадовался, когда ты<br>вернулся.               |
| Ма нџң таклєна нса (вулџы)<br>мџремџсыюм. | Я без тебя очень соскучился.                             |

Ма һаңат хэнты йисән вантсәм.  
Тәм ван нәпәтн һаңат ант па ван-  
ты йлүсем.

Вәйтантыйлмемн хұва йис.  
Вәйтантыйлты күтлүв хұвәт ху-  
ты.

Ям ши, хуят кәпа, яха етмәсмән.

Хуты са (муи вүрн) вәсән тәм  
мәр?

Хуты, яма яңхсәты?

Яңхум верән ям?

Һаң яңхум тәхсена яма яңхсән?

Яңхум верев ям.

Яма ши яңхусумн.

Яңхум верев ушәң-хүлүяң.

Мүң яңхмсвән әмәш вәс.

Тәймупсаң яңхупсы.

Вәлупсәм ям.

Верлүв вевтамәт.

Ма вердам вевтамәт.

Ма вердам юврайт.

Верлүв шеңк ямәт антә.

Щиты хулты ши.

Ма хутащ мултәм вевтам.

Ма шәңк тәюмсум.

Ма вевды питсум.

Кәм иса ант холумлум.

Ант алсмәлум.

Рүтшәты неш кәмем антә.

Рүтшәты хәл неш антә.

Мирем пида вәйтантыйлмем  
хұва йис.

Я тебя долго не видел.

Я тебя долго не видел.

Мы давно не виделись.

Мы редко видимся.

Рад вас видеть, хорошо, что  
встретились.

Как ты поживал все это время?

Ну как, хорошо съездили?

Ну как, хорошо съездили?

Ну как, хорошо съездили?

Мы хорошо съездили.

Мы хорошо съездили.

Поездка была интересная.

Путешествовать было приятно.

Путешествие было утомитель-  
ное.

Я живу хорошо.

Дела идут плохо.

Дела мои идут плохо.

У меня дела идут плохо.

Дела не очень хорошие.

Так себе.

Я плохо себя чувствую.

Я очень устала.

Я очень устала.

Времени совсем не найду.

Не успеваем.

Отдохнуть некогда.

Отдохнуть некогда (букв.: от-  
дохнуть промежутка времени  
даже нет).

Давно не встречался с родными.

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

Найдите в этом кроссворде 31 слово, переведите каждое слово на русский язык. Слова располагаются по горизонтали и по вертикали.

у	ш	а	ң	у	м	п	л	а	м	п	а	о	л	ў	у
х	ў	в	ы	м	х	э	н	т	ы	й	ў	т	м	и	р
ш	щ	т	а	л	а	ң	а	ю	в	э	л	л	а	т	ы
с	м	л	а	л	т	ы	я	а	й	к	е	л	р	л	ң
м	у	й	э	в	т	э	й	у	м	м	а	н	щ	и	ь
а	м	в	т	е	ы	х	ў	л	я	ң	э	м	а	щ	ў
р	у	я	м	п	э	а	в	э	л	у	п	с	ы	и	щ
е	а	о	а	ў	п	к	ў	е	н	о	а	с	ь	р	ю
м	м	ё	ш	в	а	я	р	х	э	л	т	ы	а	н	х
а	а	а	и	к	в	а	н	у	ю	р	ш	м	а	р	а
т	т	и	т	ы	с	ў	ь	т	э	м	у	р	т	а	т
ы	т	п	т	н	р	л	л	ы	ў	ь	к	ы	а	э	т
й	ы	л	ы	м	п	р	ш	я	ң	х	у	м	м	в	ы

- |             |             |           |           |
|-------------|-------------|-----------|-----------|
| 1) аматты   | 9) лалты    | 17) хўляң | 25) муй   |
| 2) юхатты   | 10) вэлупсы | 18) хўв   | 26) щи    |
| 3) мәремәты | 11) мәшитты | 19) хэнты | 27) па    |
| 4) тәлаңа   | 12) әмәш    | 20) хуты  | 28) иты   |
| 5) яңхум    | 13) айкел   | 21) лампа | 29) вўрн  |
| 6) тәйумман | 14) мир     | 22) тәм   | 30) ширн  |
| 7) вәлләты  | 15) мәр     | 23) ван   | 31) мурта |
| 8) хәлты    | 16) ушәң    | 24) ям    |           |

#### Задание 2

Какое из трех слов написано правильно?

- 1) тәйуман, тәйумман, тәйумән;
- 2) илампа, иләмпа, илампа;
- 3) нәпәт, нәпат, нәпәт;
- 4) худян, хўляң, хўляң;
- 5) әмәш, әмәш, әмась;
- 6) волупсы, вәлупсы, вәлупсы.

### Задание 3

Вставьте пропущенные буквы а или ä.

н\_ң

в\_н

в\_нты

м\_нты

юх\_тты

т\_хи

т\_м

т\_л

п\_та

м\_р

т\_кды

### Задание 4

Вставьте пропущенные буквы с, е или э.

п\_ши

в\_р

\_вэлт

\_мáң

нявр\_м

мáр\_маты

### Задание 5

Вставьте пропущенные буквы у или ү.

х\_в

м\_й

в\_нши

\_щáң

т\_хи

м\_лты

м\_ң

х\_ты

в\_рн

\_т

\_пи

### Задание 6

Переведите на русский язык. Постройте хантыйские предложения, заменяя выделенные слова и словосочетания в предложенном образце.

Хуты яңхсáтн?

Хуты са .....?

Хуты саты .....?

Муй вўрн .....?

Муй щирн .....?

Муй иты .....?

Яңхум верáн муй дампа?

..... муй иты?

..... па муй?

..... ям?

Яма ши яңхумн.

Әмәйша .. .. .

Тәйумман .. .. .

Ушай-хүляң .. .. .

Атма .. .. .

Яңхум верем ям.

..... әмәйш.

..... тәйумман.

..... ушай-хүляң.

..... атум.

### Задание 7

*Работа в парах.*

Из предложений, составленных Вами при выполнении упражнения 6, составьте короткие диалоги, состоящие из двух реплик — вопроса и ответа. Студент А задает вопрос, студент Б отвечает. Поочередно меняйтесь ролями. Старайтесь не повторять фразы, а использовать каждый раз новые. Кто придумает больше фраз?

### Задание 8

*Постройте хантыйские предложения, заменяя выделенные слова и словосочетания в предложенном образце.*

Муй вўрн вэлдәты?

... .. холдәты?

... .. далдәты?

Тәлаңа вэлдәты?

Яма .....?

Хуты .....?

Вәлты верән муй лампа?

..... муй иты?

..... па муй?

..... ям?

Тайлаңа вэлдэты?

Яма .....?

Хуты .....?

### Задание 9

*Работа в парах.*

Используя предложения из задания 8, составьте короткие диалоги, состоящие из вопроса и ответа. Поменяйтесь ролями.

### Задание 10

*Работа в парах.*

Поочередно спрашивайте друг друга, как поживают все Ваши родственники. Каждый раз используйте новую форму вопроса. Тот, кто повторит вопрос, проигрывает. Выигрывает тот, кто сумеет один и тот же по смыслу вопрос задать несколькими разными способами, ни разу не повторившись. Например:

Студент А: *Хуты уеһ?*

Студент Б: *Хуты саты аңкәңкен?*

Студент А: *Муй вурн ныйн?* и т. д.

Запишите все найденные Вами формы этого вопроса. Сколько вариантов одного вопроса у Вас получилось? Кто в группе придумал самое большое количество вопросов?

### Задание 11

*Используя слова и выражения из приведенного ниже списка, дополните диалоги. Расположите фразы в нужном порядке.*

Яма ши яңхсумн.

Мир яма вэлдэт.

Полнаватән йилуп школа омәсты питлэт.

Ма нәңәт вантмем хув йиса ши йис.

Вўща.

А: Вўща, вўща.

Б: .....

А: Ма нәң такләна иса мәремәсыюм.

Б: .....

А: Яңхум верн ям?

Б: .....

А: Муй айкел?

Б: .....

А: Мир па муй ширн вэлдэт?

Б: .....

### Задание 12

*Переведите на хантыйский язык. Разыграйте диалог в парах. Поменяйтесь ролями.*

— Здравствуй!

— Здравствуй!

— Я тебя давно не видел.

— Я ездил к родителям.

— Как ты поживаешь?

— Хорошо. А как твои дела?

— Родители часто болеют.

— Я рад, что ты вернулся. Заходи в гости.

— Спасибо, зайду. До свидания.

— До свидания.

### Задание 13

*Выберите подходящие подписи к картинкам.*



Рис. 5.1



Рис. 5.2



Рис. 5.3

- 1) — Яңхум версен ям?  
— Яңхум версем ушăң-хўляң.
- 2) — Хуты вәллән?  
— Яма вәллум.
- 3) — Ма нăң юхăтсăн нух амăтсум.  
— Ма нăң таклена иса мăремăсыум.

### Задание 14

*Постройте хантыйские предложения, заменяя выделенные слова и словосочетания в предложённом образце.*

*Обратите внимание на то, что в конце первой части предложения стоит причастие в прошедшем времени в лично-притяжательной форме.*

Образец:

Ма нăңăт вант=м=см хўв йиса щи йис.

Ма нăңăт вант=м=см хўва йис.

- 1) Лўв воша юхăт=м=ал ... .. .
- 2) Щатщасем ѓнтэма юв=м=ал ... .. .
- 3) Мўң йишуп хотев омăсты пит=м=ев ... .. .

### Задание 15

*Используя образец, переведите предложения на хантыйский язык. Поставьте глаголы в форме причастия прошедшего времени с лично-притяжательными суффиксами.*

Образец:

Я сшила это платье давно (*тăм йернас ёнт=ты*).

..... хўв йиса щи йис.

..... хўва йис.

Ма тăм йернас ёнт=м=см хўв йиса щи йис.

Ма тăм йернас ёнт=м=см хўва йис.

- 1) Ты давно не приезжал к родителям (*аңкен-ащен хуца ѓн юх-тыйл=ты*).
- 2) Он давно не чинил лодку (*хонл лэцатыйл=ты*).
- 3) Мы давно поссорились (*кўтаңа йи=ты*).
- 4) Мы с братом давно не ездили вместе на рыбалку (*мин яюмн яха нопăдты яңх=ты*).

- 5) Вы с сестрой давно не приходили к нам в гости (*нын упи саңн мўң хуцава мояңа ӑн юхтыйл=ты*).
- 6) Младшие братья давно не дрались (*апцеңӑдам кўлацийл=ты*).
- 7) Мы давно живем в этом поселке (*мўң тӑм кӑртӑн вӑл=ты*).
- 8) Вы давно не поливали эти цветы (*ның тӑм лыпӑтӑн йиңкӑн ӑн шошмийл=ты*).
- 9) Они давно не мылись в бане (*дыв певӑдохотн ӑн певӑл=ты*).

### Задание 16

*Постройте несколько хантыйских фраз по образцу. Переведите их на русский язык.*

Образец:

Лўв тӑм ванӑн воша мӑн=м=аӑ.— Он недавно уехал в город.

- 1) Щатщасем ... .. ӑнтӑма юв=м=аӑ.
- 2) Муң ... .. йидуп хотев омӑсты пит=м=ев.
- 3) Хопл ... .. лӑщатыйл=м=аӑ.

### Задание 17

*Переведите фразы на хантыйский язык по образцу.*

Образец:

Я сшила это платье недавно (*тӑм йернас ӗнт=ты*).

..... хўв ӑнтӑ.

Ма тӑм йернас ӗнт=м=см хўв ӑнтӑ.

- 1) Ты недавно приезжал к родителям (*нӑң аңкен-ащен хуца юхтыйл=ты*).
- 2) Он недавно чинил лодку (*хопл лӑщатыйл=ты*).
- 3) Мы недавно поссорились (*кўтӑңа йи=ты*).
- 4) Мы с братом недавно ездили на рыбалку (*мин яюмн яха ноптӑлты яңх=ты*).
- 5) Вы с сестрой недавно приходили к нам в гости (*нын упи саңн мўң хуцава мояңа юхтыйл=ты*).
- 6) Младшие братья недавно подрались (*апцеңӑдам кўлацийл=ты*).
- 7) Мы недавно живем в этом поселке (*мўң тӑм кӑртӑн вӑл=ты*).
- 8) Вы недавно поливали эти цветы (*ның тӑм лыпӑтӑн йиңкӑн шошмийл=ты*).
- 9) Они недавно помыли окна (*дын ишинӑн дӑохит=ты*).

## Задание 18

Постройте фразы по образцу. Обратите внимание, что в первой части этих фраз используется причастие в местно-творительном падеже в лично-притяжательной форме, а во второй части — глаголы и слова, обозначающие эмоциональное состояние (например, «радостно», «интересно») и положительную или отрицательную оценку («хорошо», «плохо»).

Образец:

Мўң яңх=м=св=ән өмәш вәс.

- 1) ... .. ям ... .
- 2) ... .. ушәң-хүләң ... .
- 3) ... .. атум ... .

## Задание 19

Постройте фразы по образцам.

Нәң юхды юхат=м=сн=ән ма амәтсум.

Лүв шар талты тәхел эвәлт нух вулды=м=ал=ән .. .. .

Нәң вәндләты неңа пит=м=сн=ән .. .. .

Щатщасем әнтәма юв=ум=ән мәнсм шәк ши вәс.

Нәң ишни шўка ссүк=м=сн=ән .. .. .

Мўң автобуса юхи хәш=м=св=ән .. .. .

## Задание 20

*Ролевая игра.*

Разыграйте ситуации в парах, используя слова и выражения, приведенные на с. 94–95.

### Студент А

Вариант 1. Нәң Поднавәт эвәлт юхи йилдн, аңкен вәлты тәхи эвәлт. Лүв тәм ванән мәшитмәл, пәльницайн улмәл, ин юхи еслум. Нәң лүвел нәтты яңхсән, тәл деты воньшумут воньши, тўтьюхн севәрты тәл кеша. Наң тухләң хопн йисн. Шеңк тәйумсән. Тәрум атум вәс, тухләң хопән рунәлдса.

Вариант 2. Нәң шорса рүтщәты яңхум тәхен эвәлт юхәтсән. Семьайн пида яңхсәты. Яма яңхсәты. Хотн такла мәремәсыйты. Ның «Б» студентән упи пида рүтщәсты. Лүв па ләпәт кемн велши юхәтл.

Хулта мánлáты яха. Юхи ның хўв ши йисты, па тáхи па тáхи лeдльюман. Щирн ши вулды тэйумсáты.

### Студент Б

Ның лэхсенáн аэропортáн вэйтантсáтáн. Лўвты иньщáсэ: лўв хулша юхтáс, муй верн яңхáс, хўв-ван щáта вэс, ямáс-атмáщ яңхáс ел-юхи, хуй пида вэйтáнтыдáс, вэтаң кем утлaд ямáс-атмáщ вэллáт?

### Задание 21

*Напишите сочинение на тему «Как я летом отдыхал».*

## Тема 6

# Телефон путър — Разговор по телефону Вэйтантты олаңн путрсмӓты — Назначение встречи Пэчта — Почта

## I. ВИДЕОФИЛЬМ

### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалоги между актерами. Переведите их.*
3. *Проверьте, правильно ли Вы записали диалоги.*
4. *Разыграйте эти диалоги в парах.*

### 1. Лўв ӓнтэм

— Вўща вэда! Тарлинен ванӓн шӓта вэл?

— Идампа, вэл, еша лавлумтэ. Вэл. Ма тӓлта вохлем?.. ӓнтэм.

Мӓнмал.

— ӓн вэлсен, худта мӓнӓс?

— Лўв конторайн.

— Муй артн лўв юхӓтл?

— Мулт кемн ал юхӓтл. Нӓң еша вэллӓн па звонита.

### 2. Лўхн мӓнлумн

— Вўща вэда! Хӓлэвӓт муй верлӓн? Лўхн хӓтӓтьлӓты ӓн мӓнлӓн?

— Муй ушӓң ут верлум. Алӓң са хотхӓрлам лўхитлум, шӓлта ши па немӓл вер ан тӓйлум. Яңхлумн. Тӓп обед юпийн.

— Муй арт кемн нӓң хушана юхӓтты?

— Кӓт шос кемн юхта.

— Я, ши ширн ма кӓт шосн юхӓтлум, нӓң таща вэда.

### 3. Мойца мӓнты

— Вўща вэда! Я, хуты, хӓдсвӓт мойца мӓнлумн?

— Я, мӓнлумн.

— Неңсмен муйн тӓлсмен?

— Па мӓнтсмен са лӓпкая лўнӓттсмен такла. Мӓнтсн са ма хушама хоя, яха мӓнлумн.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

### Телефон путър — Разговор по телефону

звонитты — звонить  
телефон мухты путъртты — позвонить по телефону (букв.: через телефон поговорить)  
телефон хўват путъртты — позвонить по телефону (букв.: по телефону поговорить)  
сый верл — гудок (букв.: звук делает)  
карты пун — телефонная линия (букв.: железная жила)  
путъртты радива тұр — телефонная трубка  
тўрпка — трубка  
тўр нух алумты — поднять трубку  
тўр пунты — положить трубку  
яңат лярңалты — набирать номер (букв.: диск крутить)  
лярңалты путалы — диск набора (букв.: крутящийся предмет круглой формы)  
пўклайң — диск набора (букв.: знаки имеющий)  
кәтна перәтты — разъединять  
кәтна утты — разъединять  
яха перәтты — соединять  
вәтща утты — соединять (букв.: вместе сделать)

Хўв ўвәл.

Ўвты сыйл ван.

Иса ши мәрийл.

Карты пунен тал.

Тайла.

Вўйман вәл.

Нын телефонән хўват ма  
путәртлүм?

Нын телефонән мухты рәхәл  
путәртты?

Слышны длинные гудки (букв.:  
долго кричит).

Слышны короткие гудки (букв.:  
кричащий звук короткий).

Слышен непрерывный гудок  
(букв.: все гудит).

Линия свободна.

Занято.

Занято.

Можно от вас позвонить? (букв.:  
я по вашему телефону погово-  
рю?)

Можно от вас позвонить? (букв.:  
через ваш телефон можно погово-  
рить?)

Рәхәд тәм телефон мухты  
путәртты?  
Рәхәд тәм телефон хұват  
путәртты?  
Рәхәд тәлта путәртты?  
Муй тәхи эвәлт рәхәд путәртты?  
Нын телефон тәйләты?  
Ма телефон тӯрпкаен вӯдәм.  
Ма юхды луплум.  
Ма путәртлум.  
Телефон тӯрпкаен вӯе.  
Щит нәңен звонитләт.  
Нәң телефона вохләйн.  
Хәдәнтлум.  
Тарлинен вохалән.  
Рәхәд Тарлинен вохты?  
Тарлинен вәл?

Нын хущана Тарлинен вәл?  
Тарлинен ванән щәта вәл?

Вәл.  
Идампа, вәл.  
Тәта ши.  
Ин ма вантләм, тәта лӯв муй  
әнтә.  
Ма вантләм, тәта вәл педы.  
Ма тулта вохләм?  
Ма ин вохләм.  
Ма сәр вохләм.  
Еша лавләслән.  
Еша лавлумтә.  
Сәр, айлта.  
Тӯрпкаен ад пунә.  
Ма лавәлләм.  
Әнтәм. Мәнмад.  
Лӯв юлән әнтәм.

Можно позвонить по этому те-  
лефону?  
Можно позвонить по этому те-  
лефону?  
Можно отсюда позвонить?  
Откуда можно позвонить?  
У вас есть телефон?  
Я возьму трубку.  
Я отвечу.  
Я отвечу (букв.: поговорю).  
Возьми трубку.  
Это тебе звонят.  
Тебя зовут к телефону.  
Я слушаю.  
Позовите Тарлина.  
Можно позвать Тарлина?  
Пригласите Тарлина (букв.: Тар-  
лин есть?).  
Тарлин у вас?  
Тарлин там далеко (букв.: Тар-  
лин там близко есть)?  
(Тарлин) есть.  
Наверное, здесь.  
(Он) здесь.  
Сейчас посмотрю, здесь он или  
нет.  
Посмотрю, здесь ли он.  
Позвать его (оттуда)?  
Сейчас я его позову.  
Сейчас я его позову.  
Немного подождите.  
Немного подождите.  
Сейчас, подождите.  
Не клади трубку.  
Я подожду.  
Его нет. Он, оказывается, ушел.  
Его нет дома.

Лўв етас.  
Наң ан вэлэн, хута вэл?  
Наң ан вэлэн, худта манас?  
Муй артн лўв юхатл?  
Хэн юхатл?  
Ешавэл ал юхатл.  
Мулты кемн ал юхатл.  
Ёхатшак па звонита.  
Щахашак звонита.  
Хуйн лўв иншасла?  
Муй лўвела лупты?  
Ат звонитл Иванова.  
Телефон номерем ханше.

Он вышел.  
Ты не знаешь, где он?  
Ты не знаешь, куда он ушел?  
Когда он придет?  
Когда он вернется?  
Наверное, скоро придет.  
Наверное, скоро придет.  
Перезвоните попозже.  
Позвоните попозже.  
Кто его спрашивает?  
Что ему передать?  
Пусть позвонит Иванову.  
Запиши мой номер телефона.

### Телефон хўват путартты турас — Помехи, отсутствие связи

Ма атма наңты хэлдзем.  
Ма немалты ан хэлдум.  
Сыйаңашак путартаты!  
Айлта путартаты!  
Па и пўш лупалан.  
Наң хэлантлан?  
Мулты сый, путар сый ант сатыл.

Кўтеманан тўр сьеман тэп сатыл.  
Линия иса нух вўйман.  
Ма путрем нух вудытса.

Мин катна вўсыйман.  
Путартемн са путреман лап  
нёртемасы.  
Телефонал сый ан верал.

Дозвонитыйлты пищем антэ.  
Ма кат пўш лўвела звонитсум, па  
нсмалт ант тывас.

Телефонсм ан рэпитл.

Я тебя плохо слышу.  
Я ничего не слышу.  
Говорите громче!  
Говорите медленно!  
Повторите еще раз.  
Вы слушаете?  
Какой-то шум, ничего (букв.:  
звука разговора) не слышно.  
Мы друг друга едва слышим.  
Линия все время занята.  
Меня прервали (букв.: мой раз-  
говор остановили).  
Нас разъединили.  
Когда мы разговаривали, разго-  
вор прервали.  
Телефон не отвечает (букв.: те-  
лефон звук не делает).  
Не могу дозвониться.  
Я звонил ему дважды, но ответа  
нет (букв.: ничего не происхо-  
дит).  
У меня не работает телефон.

## Телефон хўват путартты турас — Приглашение, назначение встречи

Халзвāt муй верлāн?  
Вторникāн нāң оса вэллāн?  
Нāң мулты вер тāйлāн?  
Вер āнт тāйлāн?  
Муй верты вутщāлāн?  
Нāң хулты āктāщлāн?  
Лухн хātātлыты āн мāнлāн?  
Мояңа юхтылзаты.  
Нāң лэлāң юхтыйллāн ки мўң  
хушева шай яньши.  
Нāң хāнтты луңта шай яньши.  
Мойң хуятн юхātлзав.  
Ма мойңа вохсаом.  
Лэхāсламн хота вохсаом мойңа.  
Иса āн вэлем, муй верты.  
Ма хулна āн вэлем, муй верты.  
Мўң щāха иши па кэм āнт  
холумлўв.  
Ма āл юлāн хātьлюм.  
Вторникāн ма юлāн āнт вэлдум.  
Вторникāн нāң юхātгнāн щāха  
ма юлн āнтэм.  
Муй артн вāйтантлумāн?  
Муй тāхийн вāйтантлумāн?  
Муй кем щосн юхātты?  
Мāнем муй артн юхātты: яртгяң  
муй яңмит щос шēп кемн?  
Яң щос кемн.  
Ихўщгяң кемн.  
Щирн щи.  
Путремāсмāн.

Что ты завтра делаешь?  
Во вторник ты свободен?  
Ты чем-нибудь занят?  
Ты чем-нибудь занят?  
Что ты собираешься делать?  
Ты куда-то собираешься?  
Сходим на лыжах?  
Приезжайте в гости.  
Зашел бы к нам на чай.  
Заходи как-нибудь попить чаю.  
К нам придут гости.  
Меня пригласили в гости.  
Друзья пригласили меня в гости.  
Я еще не знаю, что буду делать.  
Я еще не знаю, что буду делать.  
Мы, наверное, времени не най-  
дем.  
Я просто останусь дома.  
Во вторник меня дома не будет.  
Во вторник, когда ты придешь,  
меня дома не будет.  
Во сколько мы встретимся?  
Где мы встретимся?  
Во сколько мне приходиться?  
Во сколько мне прийти: в девять  
или в девять тридцать?  
В десять часов.  
Часов в одиннадцать.  
Договорились.  
Договорились.

## Пэчтайн — На почте

пэчта — почта  
пэчта ларащ — почтовый ящик  
нурум — стойка  
а́кёр — стойка  
марка хэнты — наклеивать марку  
пищма — письмо  
пáланка — бланк  
касета — газета  
вохты вэнта — до востребования  
телеграмма  
    а́л телеграмма — обыкновенная телеграмма  
    термат (сора) телеграмма — срочная (быстрая) телеграмма  
    ка́т вош кúт телеграмма — междугородняя  
    па хон пелáк телеграмма — международная  
юва́ртты — упаковывать, заворачивать  
вэлты та́хел — адрес  
китум та́хел — обратный адрес  
китум хуят — отправитель  
йош пос — подпись (букв.: след руки)

Ма посылка китты верем вэл.  
Ма посылка лáңхалум китты.  
Тáм посылкайем тынáн пунты  
верем вэл.  
Муй тына верден (пунден)?  
Тынáл кáт сот щурс шойт.  
Телеграмма китты та́хи и хута  
вэл?  
Мáнем марка мияты.  
Мáнем марка мáлáн ки лэлáң.  
Пáланка хулща вúлум?  
Тáм квитанцияйен хáнше.  
Квитанцияйем тэса хáнשמем?  
  
Посылкайен муй тын?  
Тындал муй арат?

Я бы хотел отправить посылку.  
Я хочу отправить посылку.  
Я бы хотел отправить эту посылку с объявленной ценностью.  
Во сколько Вы ее оцениваете?  
Ценность 200 рублей.  
Где отправляют телеграммы?  
  
Дайте мне марку.  
Дайте мне, пожалуйста, марку.  
Где взять бланк?  
Заполни эту квитанцию.  
Я правильно заполнил эту квитанцию?  
Сколько стоит посылка?  
Каковы расценки?

Посылка китты тындал муй  
аратгат тәм мўв луваттыйн?  
Па хон пеләка китты посылкайен  
муй тын?  
И ясаң муй тын?  
Тәм пищмайем муй хўват мәр  
манәл?  
Муй артн тухи юхәтл?  
Хән юхәтл?  
Лўв хәлум хәтл (щос) мәр манәл.  
Хән пәчта әкәтлә?  
Пәчта и муй вўрн юхтыйл?  
Пәчта аң щосн тәтлялы.

Сколько стоит отправка посылки  
внутри страны?  
Сколько стоит отправить посылку  
за рубеж?  
Сколько стоит одно слово?  
Сколько будет идти это письмо?  
Когда оно дойдет?  
Когда дойдет?  
Будет идти три дня (часа).  
Когда собирают почту?  
Во сколько приходит почта?  
Почту доставляют в 10 часов.

### Вохты вэнта — До востребования

Мәнсем пицма вәл?  
Мулсыр нем непек тайлән?  
Нәңена немәлты әнтәм.  
Тәм нәң пицмайен.

Есть ли для меня письмо?  
Есть ли у тебя какое-нибудь удо-  
стоверение?  
Тебе ничего нет.  
Вот тебе письмо.

### Посылка

Ма посылкайема юхәтсум.  
Квитанцияем тәм.  
Квитанцияем хәнше.  
Тәта йош пос пуна.  
Муй китлән?  
Муй лыпийн?  
Веса омсэ (пунэ).  
Хәс кила киньша ар.

Я пришел за посылкой.  
Вот моя квитанция.  
Заполните квитанцию.  
Распишитесь здесь.  
Что отправляешь?  
Что внутри?  
Поставь на весы.  
Вес превышает 20 кг.

### Лўңатты ута хәншаньщи — Подписка

хәтл лўңта / кашаң хәтл — ежедневно  
лапәт лўңта / кашаң лапәт — еженедельно  
тыләш и пўш — один раз в месяц

Ма журнал хәндшәты ләңхалум.  
Муй ширн хәндшәлты?  
Ма газета хәндшәты верем вәл.  
Муй кем пұш тәм газета  
юхтыйл?  
Ма «Ханты ясаң» немуп газетая  
хәншанышлум.

Я хочу подписаться на журнал.  
Как мне подписаться?  
Я хочу подписаться на газету.  
Сколько раз выходит эта газета?  
Я подпишусь на газету «Хантый-  
ский язык».

## Арт — Время

Хән? — Когда?

аләң — утро

хәтл — солнце, день

етн — вечер

ат — ночь

аләң — утром

хәтләдн — днем

етн — вечером

атлән, атләдн — ночью

ат күтуп — полночь

хәтл күтуп — полдень

ат күтупн — в полночь

хәтл күтупн — полдень

нуви мәрн — засветло

пәтлам мәрн — затемно

тәмхәтл — сегодня

мулхәтл — вчера

хәлзәвәт — завтра

тәм лапәтн — на этой неделе

мәнум лапәтн — на прошлой неделе

кашәң хәтл — каждый день

хәтл лұңгы — каждый день

и хәтл вәлман — через день (букв.: один день пробыв)

тәл — зима

тови — весна

лұң — лето

сұс — осень

тәдн — зимой

товийн — весной

лұңн — летом

сұсн — осенью

тӑм ол — в этом году  
пӑрум олн — в прошлом году  
хӑшум олн — в прошлом году

иса — всегда, навсегда  
иса пурайн — постоянно  
хӗв — долго  
хӗвшӑк — дольше  
немлӑхӑнты — никогда  
вӑлтадн — обычно  
тӑх щос — иногда  
и пӗш — однажды  
имултӑйн — однажды  
ванкӗтлӑ — часто  
мурт щос — редко

ин — теперь  
интӑм — сейчас  
щирн — тогда  
мӑнты — тогда

хӗвн — давно  
хӗв йисн — давно  
хӗв йис эвӑлт — издавна  
тӑм ванӑн — недавно  
шеӑк хӗвн ӑнтӑ — недавно  
йишпа — снова

сыры — рано  
сырыя — заранее  
ӗхӑт — потом, затем  
юлта — поздно  
мурт пурайн — вовремя

хӑн — когда  
хулна — пока

тӑп — как только

щи юпийн — затем  
щи елпийн — перед тем как  
щи вэнта — до того как  
щи вўш эвэлт — с тех пор как

щос — час  
щос шэп — полчаса  
сўтка — сутки  
лапāt — неделя  
тылāщ — месяц  
ол, тāl — год  
нэпāt — век  
йис — век  
сот ол — столетие  
пура — время  
арт — время

### Лапāt — Дни недели

лапāt	неделя (букв.: семь)
лапāt олāңмит хātл	понедельник (букв.: недели пер- вый день)
лапāt кимāt хātл	вторник
лапāt хэдмит хātл	среда
лапāt нялмит хātл	четверг
лапāt ветмит хātл	пятница
лапāt хэтмит хātл	суббота
рўтшāты хātл	воскресенье (букв.: день отдыха)

### Хэн? — Когда?

#### Муйсār хātл? — Какое число?

Тāmхātл муйсār хātл (числа)?	Какое сегодня число?
Тāmхātл хэс лапātмит декабрь.	Сегодня двадцать седьмое де- кабря.
Мāта олāн ши вер вэс?	В каком году это произошло?
Щит мāта олāн вэлум вер?	В каком году это произошло?
ЩИ вер хэн вэс?	Когда это произошло?
Тām лапātн.	На этой неделе.
Мāнум лапātн.	На прошлой неделе.

## Числительные

и, ит — один	ихұщьяң — одиннадцать
кәт, кәтн — два	кәтхұщьяң — двенадцать
хәлүм — три	хәлүмхұщьяң — тринадцать
нял — четыре	нялхұщьяң — четырнадцать
вет — пять	ветхұщьяң — пятнадцать
хәт — шесть	хәтхұщьяң — шестнадцать
лапәт — семь	лапәтхұщьяң — семнадцать
нивәл — восемь	нивәлхұщьяң — восемнадцать
яртьяң — девять	ярхәс — девятнадцать
яң — десять	хәс — двадцать
хәс — двадцать	кәтсот — двести
хәлүмьяң — тридцать	хәлүмсот — триста
няльяң — сорок	нялсот — четыреста
ветьяң — пятьдесят	ветсот — пятьсот
хәтьяң — шестьдесят	хәтсот — шестьсот
лапәтьяң — семьдесят	лапәтсот — семьсот
нивәльяң — восемьдесят	нивәлсот — восемьсот
яртьяңсот — девяносто	ярсот — девятьсот
сот — сто	щурәс — тысяча

### Муй арат щоса йис? — Который час?

Муй арат щоса йис?

Муй кем щоса йис?

Яң щоса йис.

Вет щос пәда мәнәс.

Лапәт минута такла хәт щос  
(вәс).

Кәт щос пәда вет минута мәнәс.

Ин вет щос шәпа йис.

Ин хәлүм щоса йиты ветхұщьяң  
минута хәщәс.

Аләң нивәл щос.

Ин яң щос хәс вет минута.

Который час?

Который час?

Десять часов.

Пятый час (букв.: к пяти часам  
пошло).

Без семи минут шесть часов (бы-  
ло).

Пять минут второго.

Половина пятого.

Без пятнадцати минут три часа.

Восемь часов утра.

Сейчас десять часов двадцать  
пять минут.

Дапәтмит щос шәп.  
Вет щос кемән.  
Худна аләң.  
Худна сыры.  
Вер пәрәс.

Вер пәрум тәрумн.  
Муй кем щосн?  
Вет щос кемн.  
Кәтхұщгяң кемн.  
Кәт щос хәщәс.  
Юхәттал вәнта кәт щос.  
Ма щосем шив вулымал  
(ромуммал), юхи хәтгьл (юлта  
мәңл), сыры мәңл.  
Ма щосем тәса омәссем.  
Щосем перәтты юремумем.

Нәң щосән тәса мәңл?  
Ма муртән (пурайн, мерайн)  
юхәтсум.  
Юхи ал хәщаты.  
Ма щи артән юхәтлум.  
Ма иса кәмем әнтә.

Половина седьмого.  
Около пяти часов.  
Еще рано.  
Еще рано.  
Уже поздно (букв.: дело кончи-  
лось).  
Уже поздно.  
Во сколько часов?  
В пять часов.  
Часов в двенадцать.  
Осталось два часа.  
До его приезда два часа.  
Мои часы остановились, отста-  
ют, спешат.

Я часы точно поставила.  
Я забыл, оказывается, завести  
часы.  
Ваши часы ходят точно?  
Я пришел вовремя.  
Не опаздывайте.  
Я приду вовремя.  
У меня нет времени.

### Хәтл верты верәт — Распорядок дня

Муй арат щосн нәң нух килдән?  
Муй арат щосн нәң аләң джелән?  
Мулты кем нивәл щосн щи шай  
яньлум.  
Аләң муй пила шай яньдән?  
Мулты кем мис вуй пила шай щи  
яньлум, каша кавәртгылдлум.  
Муй арат щосн нәң уроклан  
верты олңитлән?

Во сколько часов ты встанешь?  
Во сколько часов ты завтрака-  
ешь?  
Чаще всего я завтракаю в восемь  
часов.  
Что ты ешь на завтрак?  
Обычно я пью чай с бутербро-  
дом, изредка варю кашу.  
Во сколько ты начинаешь делать  
уроки?

Муй арат шосн (муй артән) нәң юлта етлән?

Юлта еттеми яртъяңмит шос шәпа ши йил.

Муй нәхлән мәнлән?

Мәнты күтән муй хұват?

Муй арат шосн нәң рәпатая (әшколая) юхәтлән?

Хән нәң хәтлү күтупн делән?

Опетән муй артән?

Муй арат шосн нәң етшәлән рәпитты?

Хән нәң юхи юхәтлән?

Хән нәң етн делән?

Хән нәң илү уллән?

Во сколько ты выходишь из дому?

Я выхожу из дому в 8.30.

Как ты добираться до работы?

Сколько времени занимает дорога?

Во сколько ты приходишь на работу (в школу)?

Когда ты обедаешь?

Когда ты обедаешь?

Во сколько часов ты закончишь работу?

Когда ты придешь домой?

Когда ты ужинаешь?

Когда ты ложишься спать?

## II. УПРАЖНЕНИЯ

### Задание 1

Найдите в кроссворде 15 слов, переводы которых приведены ниже.

х а н ш т ы м с т у п р д ь х  
п у т а р т т ы э с ы ч к у а  
и э у в л ы у й т р х и и е н  
щ и р щ т н с э ь в э л т ы л  
м я п э ч т а а л р н н т у ш  
а л к и т у м о я т т и ы э а  
п р а ь ю в а р т т ы у н я т  
ю л в а к а т т ы э е н к ш ы

1) разговаривать

2) звук

3) трубка

4) почта

5) письмо

6) заворачивать

7) наклеивать

8) обратный (адрес)

9) адрес

10) отправить

11) цена

12) доставлять

13) набрать

14) писать

15) подписаться

## Задание 2

*Переставьте буквы так, чтобы получились слова, связанные с почтой.*

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1) чпэта | 4) ўрткап |
| 2) аалщр | 5) шйсоно |
| 3) щмиап |           |

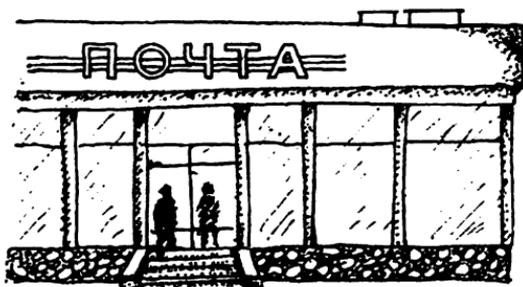


Рис. 6.1

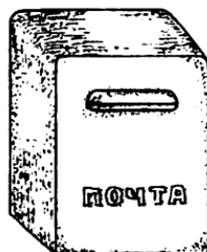


Рис. 6.2

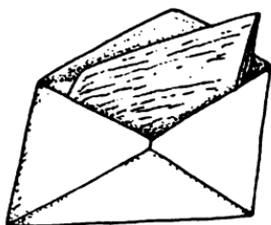


Рис. 6.3

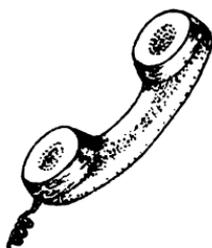


Рис. 6.4



Рис. 6.5

## Задание 3

*Какое из слов написано правильно?*

- 1) хулта, хўлта, хулта, хулты;
- 2) талта, талта, талта;
- 3) щалта, щалта, сялта, сялта;
- 4) хулна, хўлна, худна;
- 5) щата, щата, сята;
- 6) тата, тата, тата;
- 7) вўся, вуца, вўца, вуся;
- 8) ёхатшак, ёхатшак, ёхатшак;

- 9) шахашак, щӕхӕшӕк, шахӕшӕк, щӕхашӕк, щӕхашӕк;  
10) ямшак, ямшӕк.

#### Задание 4

*Из приведенных фраз составьте диалоги. Разыграйте эти диалоги в парах. Поменяйтесь ролями.*

1) Студент А.

- Пэмашипа.
- Нын хуцана Тарлинен вӕл?
- Тӕта пугӕртӕл Молданов.
- Вӕща.

Студент Б.

- Тӕта ши.
- Вӕща.
- Ма сӕр вохлӕм.

2) Студент А.

- Хӕн юхӕтл?
- Пэмашипа. Па ям вӕлум. Вӕща вӕлда.
- Тарлинен ванӕн щӕта вӕл?

Студент Б.

- Ешавӕл ал юхӕтл. Щӕхашӕк звонита.
- Ӕнтӕм. Мӕнмал.
- Па ям вӕлум.
- Вӕща.

#### Задание 5

*Замените русские фразы подходящими по смыслу хантыйскими выражениями. Разыграйте диалог в парах. Поменяйтесь ролями.*

- Каксин у вас?
- Сейчас посмотрю... Нет, он ушел.
- Куда он ушел?
- Он ушел в сельсовет.
- Когда он вернется?
- Часов в двенадцать. Позвони попозже.

## Задание 6

*Переведите диалог на хантыйский язык. Разыграйте этот диалог в парах. Поменяйтесь ролями.*

- Я хочу отправить срочную телеграмму. Где взять бланк для телеграммы?
- Бланки лежат на столе.
- Сколько стоит одно слово?
- Одно слово стоит два рубля.
- Сколько времени телеграмма будет идти?
- Ее доставят через три часа.
- Правильно ли я заполнил бланк?
- Нет. Напишите еще обратный адрес. Распишитесь здесь.

## Задание 7

*Ролевая игра.*

Разыграйте диалог между почтальоном и посетителем, который хочет отправить посылку на Украину.

**Посетитель.** Расспросите почтальона, что можно отправлять, какой должен быть вес посылки, сколько она будет идти.

**Почтальон.** Спросите, что посетитель собирается отправлять, в какой город, самолетом или поездом, с объявленной ценностью или нет, предложите взвесить посылку и упаковать ее.

### Возможные слова и выражения

#### Пэчтая юхтум хуят

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Посылкайн муй китты рэхл?     | Что можно отправлять в посылке? |
| Китты весл па муй арат?       | Каков должен быть вес посылки?  |
| Муй арат хэтл лув манти питл? | Сколько дней она будет идти?    |

#### Пэчтайн рэпитты не

- |  |  |
|--|--|
| Муй нэң китлэн?                          | Что ты отправляешь?                        |
| Муйсыр воша посылка китлэн?              | В какой город отправляешь посылку?         |
| Пурмэслан тухлэң хопн муй поездэн китты? | Твои вещи самолетом или поездом отправить? |
| Китты тынэл ханшты мосл?                 | Нужно ли написать цену посылки?            |

Пурмáсдан тыв миялы, ма  
ювáртдáдам па вескалáдам.

Дайте мне вещи, я заверну их и  
взвешу.

## Задание 8

*Групповая игра.*

Вспомните как можно больше слов, связанных с почтой. Первый начинает и называет одно слово. Второй повторяет названное слово и добавляет свое, третий называет первые два слова и, в свою очередь, добавляет еще одно. Тот, кто не сумел повторить все предыдущие слова или придумать свое, выбывает из игры. Побеждает тот, кто сумел запомнить большее количество слов. Например:

Студент А: Пэчта лараш.

Студент Б: Пэчта лараш, ювáртты.

Студент В: Пэчта лараш, ювáртты, вэлты тáхел.

И т. д.

## Задание 9

*Групповая игра.*

Вспомните как можно больше слов, связанных с телефоном. Каждый студент за 10 минут должен записать их самостоятельно в своей тетради. Затем один из учащихся называет записанные им слова, остальные сравнивают их со своим списком и вычеркивают те слова, которые уже названы. Побеждает тот, у кого в списке останется большее количество не вычеркнутых слов.

## Задание 10

*Прочитайте текст, переведите на русский язык, ответьте на вопросы. Перескажите текст по-хантыйски.*

### Пэчта тэтьляты не

Ма упем пэчтайн рэпитл. Лүв почтальон. Күш муйсыр тэрума ювáнтыйл, лүв кашáң хáтл вош хўлэт хўват шэтл. Лáңкрáлдн упем вэн сумка тáйл. Щи сумкаядн пишмайт, газетайт, журналáт улдáт. Олáң хотáта мáнтадн сумкайд лавáрт, ёхáтшáк инспекáл шимда йитыйн сумка хирл кена щи йил. Пищмайн, газетайн юхтум ёх шеңк амтáтьлялáт, мосáң, рэтналáл эвáлт айкелн юхáтсайт.

Ванкўтл сора китты телеграммайт юхтыйлдáт, щáта мир рэтналáда айкел китлáт: хуят мэша йис, хуят áнтэма йис. Щи пурайн упем щи непекáт китум хуятлáда термат щи тэлдэ. Тэх мир инспек

китты тӕхел тӕса ӕн хӕншлӕл. Ши пурайн пицмалӕл юхлы китлайт. Китум тӕхелӕ щиты хӕншум непека́т ӕн юхӕтлӕт. Щит пӕта непека́т китум хӕйсн па ши непека́т лавӕлды хӕйсн нумӕслӕн шӕкля́т.

Ма ширемн, упем верты рӕпата мира ше́к мосл.

### Инщӕсупӕт

1. Упем хута рӕпитл?
2. Муй лӕв верӕл хӕтл лӕфта?
3. Сумкаялн муй тӕтыл?
4. Муй ширн мосл щӕта рӕпитты?
5. Муй иты мосл адрес хӕншты?

### Задание 11

*Постройте фразы по образцу.*

Образец:

Лухн хӕтӕтыдыты ӕн ма́нлӕн?

Киная ӕн ма́нлӕн?

Воньщумута ӕн ма́нлӕн?

1. Давай сходим на рыбалку.
2. Давай сходим на охоту.
3. Давай сходим к родителям.
4. Давай сходим в лес.
5. Давай сходим за грибами.
6. Давай сходим в магазин.
7. Давай сходим к соседям.
8. Давай сходим за хлебом.

### Задание 12

*Скажите по-хантыйски, сколько времени.*

Муй арат шоса йис?



Рис. 6.6



Рис. 6.7



Рис. 6.8



Рис. 6.9



Рис. 6.10



Рис. 6.11



Рис. 6.12



Рис. 6.13



Рис. 6.14

### Задание 13

*Скажите, сколько времени показывают электронные часы.*

**Муй арат щоса йис?**



Рис. 6.15



Рис. 6.16



Рис. 6.17



Рис. 6.18



Рис. 6.19



Рис. 6.20



Рис. 6.21



Рис. 6.22



Рис. 6.23

## Задание 14

*Переведите на хантыйский язык. Вспомните названия хантыйских месяцев (см. Тема 1).*

1. Какое сегодня число?
2. Сегодня 15 марта.
3. Сегодня 23 июля.
4. Сегодня 5 декабря.
5. Сегодня 30 апреля.
6. Сегодня 7 октября.
7. Сегодня 14 августа.
8. Сегодня 21 сентября.
9. Сегодня 12 февраля.
10. Сегодня 2 января.
11. Сегодня 28 мая.
12. Сегодня 10 июня.

## Задание 15

*Переведите на хантыйский язык.*

1. Я редко варю кашу на завтрак.
2. Обычно я пью по утрам чай.
3. Иногда я хожу на работу пешком.
4. Я редко хожу в кино.
5. Я часто хожу на лыжах.
6. Я никогда не покупаю белый хлеб.
7. Я всегда покупаю черный хлеб.

## Задание 16

*Расскажите о самом обычном дне в Вашей жизни: во сколько Вы обычно встаете, завтракаете, идете в институт, обедаете; что Вы обычно едите на завтрак, обед и ужин; во сколько Вы обычно возвращаетесь домой, ужинаете, ложитесь спать; куда Вы обычно ходите по утрам, по вечерам, в выходные дни.*

## Задание 17

*Расскажите о самом необычном дне в Вашей жизни. Что случилось с вами в этот день, чего не происходило никогда? Расскажите, чего Вы никогда не делаете, чего Вы никогда не едите, чего Вы никогда не пьете, какую музыку Вы никогда не слушаете, какие фильмы Вы никогда не смотрите, какие книги Вы никогда не читаете.*

## Задание 18

*Переведите с русского языка на хантыйский.*

1. Я умываюсь и чищу зубы каждое утро.
2. Она моет голову через день.
3. Мы навешаем бабушку один раз в неделю.
4. Я звоню родителям по вечерам.
5. Они ездят в родной поселок несколько раз в год.
6. Это лекарство надо принимать через три часа.
7. Я стрижу сыну волосы один раз в месяц.
8. Через три дня мы поедем домой.

## Задание 19

*Восстановите реплики диалога в правильном порядке. Разыграйте диалог в парах. Поменяйтесь ролями.*

1. Нӓң луңта шай яньши.
2. Вўща вѣла!
3. Хӓлзвӓт муй верлӓн?
4. Ма муй артн юхӓтлум?
5. Нӓң таща вѣла.
6. Ма худна ӓн вѣдем, муй верты.
7. Вўща вѣла!
8. Щирн ши.
9. Па ям вѣлум.
10. 7 кѣмн.

## Задание 20

*Ролевая игра.*

Рассмотрите распорядок дел на неделю Светы и Тимофея. Один из вас изображает Свету, другой — Тимофея. Вы хотите встретиться, чтобы вместе погулять и сходить на дискотеку. Когда вы сможете вместе погулять? Когда вы сможете сходить на дискотеку? Разыграйте диалог в парах. Света и Тимофей не знают расписания дел друг друга. Выясните, что каждый из них собирается делать каждый день. Назначьте время встречи.

## Светаен лапӑт мӑр верты верлал

	Понедельник	Вторник	Среда
10 <sup>00</sup>	интернатн вӑнлтыйллӑв		
12 <sup>00</sup>	интернатн вӑнлтыйллӑв		
14 <sup>00</sup>	мӑнлум вӑнта	лӑҫӑтты хота	библиотека мӑнлум
16 <sup>00</sup>		ӗнтӑсты мӑнлум	
18 <sup>00</sup>			
20 <sup>00</sup>			Риммасем пила кина мӑнлум

	Четверг	Пятница	Суббота	Воскресенье
10 <sup>00</sup>	интернатн вӑнлтыйллӑв		хотйитем лӑхитлум	
12 <sup>00</sup>				лӑхн хӑтӑтылты
14 <sup>00</sup>				мӑнлум
16 <sup>00</sup>	ухем лӑщитты мӑнлум			
18 <sup>00</sup>		етн юлн вӑллум	концерта мӑнлум	
20 <sup>00</sup>	пӑсӑнтыллум		Кириласем пила	мояҫа мӑнлум

## Тимайсн лапāt мār верты верлац

	<b>Понедельник</b>	<b>Вторник</b>	<b>Среда</b>
10 <sup>00</sup>	интернатн вэнлтыйлдүв		
12 <sup>00</sup>			
14 <sup>00</sup>	лўңатты хота мāнлум		
16 <sup>00</sup>			
18 <sup>00</sup>		апалем пида математика верты питлум	
20 <sup>00</sup>	тэнисн юнтты мāнлум		компьютārн юнтлум

	<b>Четверг</b>	<b>Пятница</b>	<b>Суббота</b>	<b>Воскресенье</b>
10 <sup>00</sup>	интернатн вэнлтыйлдүв		лэхсем хуца мояңа мāнлум	
12 <sup>00</sup>				
14 <sup>00</sup>	лўңатты хота мāнлум			кāсупсы
16 <sup>00</sup>				
18 <sup>00</sup>			киная мāнлум	
20 <sup>00</sup>		Апщема нётлум		

## Возможные слова и выражения

Джапāt олаңмит хātлāн муй  
верлāн?

Джапāt кимāt хātлāн нāң оса  
вэллāн?

Джапāt хэлмит хātлāн нāң мулты  
вер тāйлāн?

Джапāt нялмит хātлāнāн нāң  
мулты верлāн?

Джапāt ветмит хātлāн муй нāң  
нэмāслāн верты?

Джапāt хэтмит хātлāн нāң худты  
пелā āктāшлāн?

Муй артн вāйтāнтлумāн?

Муй тāхийн вāйтāнтлумāн?

Мāнем муй артн юхātты?

В понедельник что делаешь?

Во вторник ты свободен?

В среду у тебя есть какие-то де-  
ла?

В четверг ты что-нибудь дела-  
ешь?

Что ты думаешь в пятницу де-  
лать?

В субботу ты куда-нибудь соби-  
раешься?

Когда мы встретимся?

Где мы встретимся?

Когда мне прийти?

## Задание 21

*Используя приведенные ниже выражения, составьте диалог между зрителем, пришедшим в кино, и кассиром, который продает билеты.*

Ма етн киная яңхты верем вэс.

Ма йилуп кина вантты лāңхалум.

Нын тāmхātл киная мāнты билет  
тāйлāты?

Муй тына хойл?

И билет муй тын?

Муйсār кина?

Омāсты тāхем, щи луват ям вера,  
але.

Я хотела бы вечером сходить в  
кино.

Я очень хочу посмотреть новый  
фильм.

У вас есть на сегодня билеты в  
кино?

Сколько стоит один билет?

Сколько стоит один билет?

Какое кино идет?

Покажите, пожалуйста, где мое  
место.

## Задание 22

*Используя приведенные ниже слова и выражения, расспросите Вашего друга о том, как он сходил в кино.*

Концертэн эмāщ?

Муйсār кина нāң вантсāн?

Вам понравился концерт?

Какое кино ты смотрел?

Немд ма юремӓсем.  
Ям кина вӗс.  
Шеңк ӗмӓш кина.  
Шеңк атум кина.  
Вевтам мулды кинале.  
Немӓл ӓн кӓл.  
Немӓл ӓн сатьл.  
Мӓнем шӓңк (йилӓ).

Название я забыл.  
Кино было хорошее.  
Кино мне очень понравилось.  
Кино мне совсем не понравилось.  
Плохое кино.  
Ничего не видно.  
Ничего не слышно.  
Мне было жарко (прохладно).

### Задание 23

*Ролевая игра.*

**Студент А.** Представьте, что Вы встретили Вашу тетью, которую долго не видели. У нее есть двое детей — школьников. Расспросите ее о том, как они учатся в школе, сколько уроков у них каждый день, во сколько занятия начинаются, во сколько заканчиваются, когда начинаются и заканчиваются каникулы. Используйте слова и выражения, приведенные ниже.

Нын муй тӓхийн вӗндтӓйлдӓтн?  
Хӗн вӗндтӓйлты питлӓт?  
Ӑшколайн вӗндтӓйлты хӗн  
етшӓлӓт?  
Муй луваттӓйн нявремӓт  
ӓшколая вӓлдыйт?  
Каникул хӗн олӓнитла?  
Лӓң каникул муй хӓват?

Где вы учитесь?  
Когда начнут учиться?  
Когда закончатся занятия в школе?  
В каком возрасте детей берут в школу?  
Когда начнутся каникулы?  
Как долго длятся летние каникулы?

**Студент Б.** Представьте, что Вы встретили своего племянника, которого долго не видели. Расскажите ему о своих детях: учатся ли они уже в школе, во сколько начинаются и заканчиваются уроки, когда начинаются и заканчиваются каникулы и т. д. Используйте слова и выражения, приведенные ниже.

Нявремдӓм хӓвн ӓшколайн  
вӗндтӓйлдӓт.  
Урокӓт ..... шосн олӓнитлайт.  
Урокӓт ..... етшӓлӓт.

Мои дети давно учатся в школе.  
Уроки начинаются в ..... часов.  
Уроки заканчиваются в ... часов.

Субботайн урок ǎнтэм.  
Кǎникулǎт олǎцитлайт .....  
Каникулайт ..... етшǎлǎт.  
Лǎуң каникулайт хǎлум тылǎш  
мǎр вǎлǎлǎт.  
Тǎл каникулайт кǎт лǎпǎт мǎр  
вǎлǎлǎт.

В субботу уроков нет.  
Каникулы начинаются .....  
Каникулы заканчиваются .....  
Летние каникулы длятся три ме-  
сяца.  
Зимние каникулы длятся две не-  
дели.

### Задание 24

*Напишите по-хантыйски письмо Вашим родителям или друзьям. Расскажите им, как Вы живете и учитесь. Подробно опишите распорядок Вашего дня: когда Вы встаете, во сколько начинаются занятия в институте, сколько времени они длятся, во сколько заканчиваются, во сколько Вы идете на обед, что Вы делаете после обеда, какие занятия бывают у Вас каждый день, какие — через день, какие — только один раз в неделю. Чем Вы занимаетесь в свободное время? Куда ходите? Есть ли у Вас друзья? Часто ли Вы с ними встречаетесь? Какие необычные события происходили с Вами во время учебы?*

### Задание 25

*Переведите на хантыйский язык.*

Образец:

Пока я не научился плавать, я боялся воды. Когда я научился плавать, я стал ходить на речку один.— Ма вǎтши ǎн вǎндлмем вǎнта йиңк эвǎлт пǎлсум. Вǎтши вǎндлмемн ма юхана атǎлт яңхты питсум.

1. Пока я не начал курить, никогда не кашлял. Когда я начал курить, стал часто болеть.
2. Пока я не научился читать, мне читала мама. Когда я научился читать, сам прочитал много книг.
3. Пока я не вышла замуж, никогда сама еду не готовила. Когда я вышла замуж, научилась готовить разные блюда.
4. Пока не построили аэропорт, мы ездили на поезде. Когда построили аэропорт, мы стали летать на самолете.

## Задание 26

*Ролевая игра.*

Прочитайте диалог по ролям. Поменяйтесь ролями и разыграйте этот диалог, не заглядывая в текст.

Хэн нăң певăлты вѣндсăн?  
Ма кăтхўщьяң ола ювмемн  
певăлты вѣндсум. Нăң па?  
Яң ол вѣнта ма певăлты ăн хош-  
сум. Яң ола ювмемн ма певăлты  
вѣндсум.

Когда ты научился плавать?  
Я научился плавать, когда мне  
было 12 лет. А ты?  
До 10 лет я не умел плавать. Я  
научился плавать, когда мне ис-  
полнилось 10 лет.

Составьте аналогичные диалоги по этому образцу. Используйте для них следующие возможные ситуации.

Хэн нăң лўңатты вѣндсăн?  
Хэн нăң ханты ясçен вѣндтăты  
олднитсѣн?  
Хэн нăң олдăңмит пўш тухлăң  
хопн яңхсăн?  
Хэн нăң хоңса талты питсăн?  
Хэн нăң пушкан эвăлт есăлты  
вѣндсăн?  
Хэн нăң лсетут верты питсăн?  
Хэн нăң сăк кăрăтты вѣндсăн?

Когда ты научился читать?  
Когда ты начала учить хантый-  
ский язык?  
Когда ты впервые летал на само-  
лете?  
Когда ты начал курить?  
Когда ты научился стрелять из  
ружья?  
Когда ты стала готовить пищу?  
Когда ты научилась плести из  
бисера?

## Задание 27

*Прочитайте текст по-хантыйски, переведите его на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите текст по-хантыйски.*

### **Вăлупсѣм олдăң**

Ма шурс ярсот лапатьяң ветмит олдăн сема питсум. Ӑшколая вўймѣм вѣнта ма аңкѣм-ащѣм, яйлăм пила ай кăртыенăн вѣсум.

Ӑшкола вѣнта ма иса рўщ ясăңн ăн путăртсум, лапăт ола ювмем юпийн воша щи тăсыюм. Вѣндтыйдты питмем юпийн тѣп айдтыева рўщ ясăна вѣндты питсум па лўңатты питсум.

Нива́л ол вэндтылум ма́ремн и пу́ш вэн воша вош вантты тэ́тьлясыюм, кимáт пу́ш па щорса рүтщáты тэ́тьлясыюв. Щи тухáлпи каникулайн иса кэртэвн щи вэсүв.

Яң ола ювме́н ма ай хопн атэ́лт яңхты питсум, холуп вантсум, аще́н велпáса вүйлясыюм. Лу́ңáтн аңке́н па ёнтáсты вэндтáсыюм. Нялхүщя́ң ола ювме́н ма сахте́ма йерна́с щи ёнтсум.

Ветхүщя́ң ола ювме́н ма áшка́ла щи етшуптáсум. Щи ю́пийн ма Ё́м воша учителя́ вэндты́лдты ма́нсум. Вэндты́лум ма́ремн ма нял ол ма́р лухн я́ңхты вэндты́лдсум па ванку́тл кáсты щи вохийлсаюм. Щи́рн ма яма́ лухн я́ңхсум. Училища́ем етшупту́мем ю́пийн ма елды́ вэндты́лдты ма́нсум. Хэс нял ола ювме́н ма институ́т етшуптáсум па ре́питты щи питсум.

### Инщáсупсэ́т

1. Муйса́р олн лу́в се́ма питáс?
2. Хута́ лу́в вэс áшка́лая́ питталу́ вэнта́?
3. Áшка́ла вэнта́ муйса́р яса́ңн лу́в пу́тáртáс?
4. Вэндты́лум ма́ралн хулта́ лу́в я́ңхáс?
5. Муйарат олн лу́в ай хопн я́ңхты питáс?
6. Хэн лу́в ола́ңмит йерна́сл ёнтáс?
7. Муйарат ола́ ювма́лн áшка́ла етшуптáс?
8. Муйса́р воша́ лу́в вэндты́лдты ма́на́с?
9. Муйарат олн лу́в ре́питты питáс?

### Задание 28

*Напишите по-хантыйски рассказ о Вашей жизни.*

## Тема 7

### Мойң хоти — В гостях

#### I. ВИДЕОФИЛЬМ

##### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалог между актерами. Переведите его.*
3. *Проверьте, правильно ли вы записали диалог.*
4. *Разыграйте этот диалог в парах.*

##### Мойң неңнән

- Хуй юхтас?
- Мин юхатсумн.
- Ой, мойң неңнән. Вўща вэлатн. Хэн юхтумсәтн?
- Мулхатл юхатсумн. Хўв ши кәншсумән.
- Ям ши юхатсәтн. Я, луңатн.
- Я, нух еңхәсылатн, вўтлы юватн. Шив ихталән.
- Наң па муй ателт?
- Ма ателт тәмхәтл.
- Ёхлан хутты шәшийлдәт?
- Ёхлам я хута яңхты хуят щәта яңхәл.
- Ин вантэ вәна йисәт, ям. Кеншәк нәңена.
- Я.
- Вўтлы юватн. Тывелт юватн. Тыв омсатн. Ши кем вән хотые ши. Ши йилпа омсум хот. Нын сәр еша омсатән, путрематн, ма шай пўтем омәслум. Шай яньлдов. Мин омсыйлдумн.
- Хуты мойң неңнән, шаев ши етшәс, шай янышлдов, юватн.
- Янышлдов.
- Муй олнәлдн дедтән-яньләтн, муй шайн имухты пунләләм?
- Имухты манема шай пуна.
- Манема шай.
- Шайн пунләләм, шоп, йина, кәры хўл тайлум, потум хўла лавемәлзэв.
- Хән ән дслзэв.
- Светлана Павловна, наң хўлаң мўвән вәллән?

- Аңтэ, тэм лэйң неңем тувум хұл.
  - Щимәщ хұл хұвн ән лавантсум. Щи хұлые.
  - Тәм йисн тәмәщ хұл сопекәң күрн яңхәл, йис утәт ясаң иты.
- Лэйң неңем щи мәннем миюм хұләл.
- Пухийен па хута рәпитл?
  - Пухем лүв щи мулды тәхиләлн рәпитл, тынесты тәхиләлн. Мир тынесты тәхийн.
  - А хилнелән, вәңдугыйлүәт?
  - Хилнелән хулна айт, и хилем вәндугыйл, тәм ол олаңмит класс етшәл, кәт неңәл сүсн велши мәнләңән, китантак мәнләңән.
  - Икен па муй рәпатайн?
  - Икем камн, кәрт хәрийн, мулды тәхиләл верл, огородләл пила ешәшәл. Ешавәл кәртәпка омәсты пурая йил.
  - Кәртәпка ар омсыйлүәты?
  - Шеңк ар ән омсыйлүв, хотэв омсум мәр, павартән, сохәлн огородев ләп пунман хулна тәйләв. Тәл вантэ леты.
  - Лэты тәрмәл, леты кем щи. Потум хұл пұлые леватән. Щи хұлна. Щимәщ хұл тәм йисн ар аңтэ. Йис утәт лупты иты, вүлка тыйн әлжәматы ай пұлые.
  - Еплаң хұлые.
  - Анем шайн па пунэ.
  - Нәң анэн па пунлөм?
  - Пунэ. Мос.
  - Хұл лөва, лөва.
  - Щи мурта лөсум, нәң шәшийлүты мәрәнән.
  - Мәннем саккар мәлән?
  - Саккар ан тәм.
  - Иләмпа щи лавантсөв ащилүв мұң катра веллюмн.
  - Вән кев пүтн кавәртсүв.
  - Вән кев пүтн кәпа аңт кавәртсүв. Щәта шаритлән, щәта хұлән нянь, муй арат утл, хуты мосл, щиты, ин тәм йисн мулды хұлые кәртәпка йиңк саләңа. Хән юхәтсәтән лупләтән, мулхәтл хәтл юхәтсәтән?
  - Мулхәтл хәтл юхәтсүв.
  - Мулхәтл хәтл юхәтсәтән, щирн хулна хұв вәлләтән? Мәнты пурайсна хән йил?
  - Хәлжәвәт вәллумн, па хәтл па щи мәнлүмн.

- Па хятл мәнлэтән. Па мәнган вэнта па ал луҗемийлудтән?
- Луҗемийлудумн.
- Па юхтылатән. Щиты хән мәнлэтән, алнэмал, айлы-келды.
- Ан хән луҗемийлудумн. Машьяйн хән мәнлудумн.
- Шай ыньщман етшас ки, вут хотева мәнлүв.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

### Мойң ёх юхатлат — Приход гостей

лыпия луңты — проходить  
 нух снхасылты — раздеваться  
 лэмәтлэты — одеваться  
 лэмәтсух нух ихатты — вешать одежду  
 омәсты — садиться  
 мәнты — уходить  
 вохты — пригласить  
 йош люохитты — мыть руки  
 йош мәнхты — руки вытирать  
 вантты — смотреть  
 лавәлты — ждать  
 вүты — брать  
 алән лэты лэтут — завтрак (букв.: еда, которую едят утром)  
 хятл күтупн лэты лэтут — обед (букв.: еда, которую едят  
 в середине дня)  
 етн лэты лэтут — ужин (букв.: еда, которую едят вечером)  
 лапәтты — кормить  
 кәншты — искать  
 ким етты — выходить  
 күншты — расчесывать  
 мойлэты — дарить  
 ләп тәхарты — закрывать  
 мәты — дать  
 нәтты — помогать  
 термалэты — торопиться

Нух снхасыла па вүтлы юва.  
 Щив ихтэ.

Раздевайся, проходи.  
 (Одежду) вешай сюда.

Тывелт юва.  
Тыв омса.  
Юва вўтлы, омса.  
Нāң ямāс омса.  
Ал елѐмта.  
Ям ши, юхāтсāн.  
Хутащ кѐпа щиты па  
пўтлѐмāсты.  
Ата ши йил, мāнты пурая ши  
йис.  
Мāнѐм мāнты мосл.  
Мāнты пурайѐма йис.  
Ма хўва хāтши щирѐм āнтѐ.  
Ма хўв вэлты щирѐм āнтѐ.  
Лѐмтум сухлāн тāм (тāмāt).  
Нāң па юхтылā.  
Па юхтылатāн.  
Пѐмашипа, мўнāт вохсāлāн.  
Ям ши, мўнāт вохсāлāн.  
Пѐмашипа, юхтыйлсāн.  
Па алт вāйтантыйллўв.  
Ям ши, неш вāйтантыйллўв.  
āлнѐмла мўн хотѐва лунāтлāн.  
Па юхтыйлтѐнāн ма хуцама  
лунѐмила.  
Па мāнтан вѐнта па ал  
лунѐмийллāтāн?  
Щиты хѐн мāнлāнāн, āлнѐмāл,  
айды-келды.

Проходи сюда.  
Садись сюда.  
Проходи, садись.  
Усаживайся поудобнее.  
Не стесняйся.  
Хорошо, что ты пришел.  
Хорошо, что пришли (букв.:  
проникли).  
Уже темнеет, пора идти.  
  
Мне нужно идти.  
Мне пора идти.  
Я не могу дольше оставаться.  
Я не могу дольше оставаться.  
Вот твоя одежда.  
Приходи еще.  
Приходите еще.  
Спасибо, что нас пригласил.  
Спасибо, что нас пригласил.  
Спасибо, что пришел.  
Еще, наверное, увидимся.  
Хорошо, что встретились.  
Наверное, к нам зайдешь.  
Когда еще раз приедешь, заходи  
к нам.  
До того, как уедете, заходите  
еще (букв.: зайдете еще?).  
Наверное, не уедете, не сообщив.

### Путār — Беседа

Хѐн юхāтсāтāн?  
Нāң тыв велши юхāтсāн?  
Хулна хўв вэллāтāн?  
Мāнты пурайсна хѐн йил?  
Хāлдѐвāt вѐллумн, па хāтл па ши  
мāнлумн.

Когда вы приехали?  
Вы сюда недавно приехали?  
Долго еще здесь пробудете?  
Когда вам уезжать?  
Завтра мы еще здесь, а послезав-  
тра уезжаем.

Мўң вошев муй лампа, ям?  
Пўдяңаң, ши хуты ям нын вошан.

Ма нын вошана велши ши  
юхатсум.

Ма па юхтыйлты верем вэд.  
Ма там мўва юхтыйлсум, тэп Ём  
вошн ан вэсум.

Тата ши хуты ям (эмаш).  
Ханнехэйт тата хуят педэ ши  
ямат.

Наң мулты веран муй па  
рўтшуман яңхлан?

Как вам наш город, понравился?  
Как, оказывается, хорошо в ва-  
шем городе.

Я в ваш город недавно приехал.

Я хочу еще раз приехать.  
Я раньше бывал в этих краях, но  
в Ханты-Мансийске не был.  
Здесь очень интересно (приятно).  
Здесь очень приятные люди.

Вы сюда приехали по делам или  
отдыхать?

### Хот — Дом

хот — дом  
ов — дверь  
ишни — окно  
хот хэры — пол  
хот лаңаң — потолок  
хот питар — стена  
рат хэр — очаг  
пўт юх — палка для установки котла (букв.: палка котла)  
кэр — печь  
щухал — чувал

### Нюки хот — Чум

нюки хот, юрн хот — чум  
пэршан хот — брезентовый чум, палатка  
тунты хот — берестяной чум  
мўл сўң — пространство, угол, который расположен напротив входа,  
священное место чума  
ов сух — входное покрытие чума  
ов сўң — место у входа, где хранятся дрова  
ов хэр — вход в чум  
пурмас — имущество

рат сохӕл — щит из досок в чуме за печкой, на который ставится посуда  
сӕң — угол  
тал пелӕк — нежилая часть чума  
ухӕл — шест, на котором держится чум

### Улты пурмӕс — Постельные принадлежности

нуры — место, где спят  
тӕхты — постель из оленьих шкур  
усум — изголовье  
лӕпи — циновка  
турн лӕхӕр — циновка из травы, которую подстилают под оленьи шкуры  
  
хӕшап — полог  
хӕшап венш — ближняя часть полога (букв.: лицо полога)  
хӕшап кел — веревка, которая привязывается к шестам полога и натягивает полог  
хӕшап кимӕл — пола полога (часть полога, которая подгибается под постель)  
хӕшап ланӕл — верхняя часть полога (букв.: крыша полога)  
хӕшап шанш — задняя часть полога (букв.: спина полога)

### Пурмӕс — Домашняя утварь

ваньшасты сохӕл — доска для раскроя шкур  
кавр — деревянный крюк из корня, копалка для мха  
нарӕп — лопатка для выбивания снега с одежды  
онтуп — люлька  
ат онтуп — ночная люлька  
хатлӕвн онтуп — дневная люлька  
кӕшум — коробка из бересты для хозяйственных нужд  
йиңӕл — коробка из бересты для рукоделия  
воньщуп — коробок для сбора ягод, который носят на поясе  
хинт — короб для сбора ягод, который носят за плечами  
кӕкӕр — берестяной кузов для хранения продуктов  
сӕн — берестяной кузов для хранения продуктов, воды

## Рәптиты пурмәс — Инструменты

вудтантуп — инструмент для фугования дна лодки  
вудтуп — рубанок  
карлўнк — гвоздь  
кўшпәң юх — грабли  
лаком — топор  
сәңкуп — молоток  
сәр, кар сәр — лопата  
щухәр кеши — нож  
юх эвәтты карты — пила

## Дстут — Угощение

### Хәтл кўтупи дсты дстут — Обед

дсты — есть  
сәхәрмәты — проголодаться  
пурты — грызть  
дэхәлты — жевать  
  
дэщатты — готовить  
судитты — солить  
палты — жарить  
кавәртты — варить  
хонши — налить поварешкой  
сорәлты — сушить  
эвәтляты — резать  
няхәсты — чистить рыбу от чешуи, чистить картошку  
васы сәхәтты — ощипать утку  
пулты — дуть  
потлгәты — остудить  
  
дстут — еда  
нюхи — мясо  
хўл — рыба  
юхәл — сушеная рыба  
шәмәх — сушеная рыба, обжаренная в масле  
потум хўл — строганина (букв.: замороженная рыба)

сулаң хўл — соленая рыба  
содамат — саламат (мясной бульон, заправленный мукой)  
дытуп — икра (у крупных рыб, например у щуки, муксуна)  
пэр — икра (у мелких рыб, например у ерша, окуня)

есум йиңк — молоко  
хошум йиңк — уха  
лант йиңк — суп  
урум нюхи хошум йиңк — постный суп

нянь — хлеб  
ай нянь — булочка  
хўлаң нянь — рыбный пирог  
воньшумутаң нянь — ягодный пирог

воньшумут — ягоды  
хумасвэл — клюква (букв.: ягода кочки)  
ёхум воньшумут — брусника (букв.: ягода бора)  
кавартум шәмши — варенье из смородины (букв.: вареная смородина)

караң пушәх — яйцо  
кәртәпка — картошка  
мухәл — печень  
мав — мед  
вуй — масло, жир  
щел вуй — растительное масло  
потум вуй — топленый жир

леты турн — зелень  
лўк — лук  
сул — соль  
перец — перец  
кәрщица — горчица  
вўкроп — укроп

Тәм ләтут ..... — Это блюдо .....

епләң — вкусное  
лулјаң — сырое  
саккараң — сладкое  
йилуп — свежее  
катра — несвежее  
сорум — черствое, сухое  
сусум — жесткое  
лепәт — мягкое  
нюлак — нежное  
каврум — горячее  
потум — холодное  
кўтраң — острое, горькое  
вўщмум — кислое  
тарум — горькое  
вущремәң — горькое  
вуйң — жирное  
шәңхем — подгорелое  
яма пуншум — хорошо прожаренное  
кәта-кўта пуншум — недожаренное  
сорум — густое  
кўрт — густое  
сулды — несоленое  
сулаң — соленое, пересоленное

Ләтәт омсаты.

Нәң лесән?

Потум хўл деләң?

Потум нюхи ләләң?

Әнтә, худна әнтә.

Ма сәмем вера вохла.

Ма вера ләтәт-яңши ләңхалум.

Ма шеңк ләтәт ләңхалум.

Ма ләдәт-яңды.

Ма сәхәр.

Садитесь есть.

Ты (уже) ел?

Будешь есть мерзлую рыбу?

Мерзлую рыбу будешь есть?

Нет, еще нет.

Я хочу есть. Я голоден.

Я очень хочу есть. Я сильно голоден.

Я очень хочу поесть.

Я голоден.

Я голоден.

Ма яньши лăңхалум.  
Ăнтэ, тăмхăтл ма ăн лелум.  
Пеңкем кăши.  
Мăнем вуяң ут па кўтраң ут леты  
ăнт рăхăл.  
Мăнемăн урум нюхи ям.  
Ма ăнт лелум ... .  
Нăң хўлаң нянь лелăн?  
Хэн ăн лелев.

Пунаты хўл, хошум йиңк.  
Нăң па пуна.  
Пўл вўяты.  
Леваты.  
Па пунты?  
Мосăң па еша?  
Ăнтэ, пэмащипа.  
Щи, пэмащипа, еша.  
Мешумтаты мăнем ... .  
Ма па ăнт пăклум.  
Ма мета.  
Нынан тăрмăл?  
Мăнем тăрмăл.  
Ма тăрумсаком.  
Мурта щи лесум.  
Щимăщ хўл хўвн ăн лавантсум.  
Сплăң хўлды.  
Тăмăщ хўл хутащ лелы?  
Щимăщ хўл тăм йисн ар ăнтэ.  
Хўл лева, лева.  
Нюхен муй етшăс?  
Хошум йиңкем потса.  
Щи мурта лесум нăң шэшийлты  
мăрэнăн.  
Пэмащипа, мета, еплăң вэс.  
Пэмащипа, шеңк еплăң вэс.  
Шеңк яма кавăртум.

Я хочу пить.  
Нет, сегодня я есть не буду. Зуб  
болит.  
Мне нельзя есть жирного и ост-  
рого.  
Мне нравится нежирное мясо.  
Я не ем ... .  
Ты будешь рыбный пирог?  
Конечно, будем есть. Ну как не  
поесть?  
Накладывайте рыбу, уху.  
Накладывай себе еще.  
Возьмите кусочек.  
Угощайтесь.  
Положить еще?  
Может, еще немного?  
Нет, спасибо.  
Да, спасибо, еще немного.  
Передайте мне ... .  
Я больше не могу.  
Мне достаточно.  
Вам достаточно?  
Мне достаточно.  
Я наелся.  
Как раз в меру поел.  
Такую рыбу давно не ела.  
Вкусная рыбка.  
Как такую рыбу едят?  
Теперь такой рыбы мало.  
Ешь рыбу, ешь.  
Мясо уже сварилось?  
Уха остыла.  
Я так наелась, пока ты ходила.  
Спасибо, достаточно, было вкусно.  
Спасибо, было очень вкусно.  
Очень вкусно приготовлено.

Ши хуты епләң.  
Там щит муй?  
Муй лыпийн?  
Епләң, ям?  
Тәмен муй вўрн лелды?  
Там муй пида лелды?

Очень вкусно.  
Что это такое?  
Что внутри?  
Это вкусно?  
Как это едят?  
С чем это едят?

### Шай яньшты вєр — Чаепитие

шай — чай  
кўрт шай — крепкий чай  
вусәх шай — некрепкий чай  
яньши — пить  
пунты — положить, налить  
саккар — сахар  
мав — конфеты  
мис вуй — масло  
пәранек — пряник  
калащ — калач

Нәң аләң шай яньшсән?  
Хулна шай әнта яньлюм.  
Муй олңәлн лелгән-яньләтн, муй  
шайн имухты пунләләм?  
Пунаты шай.  
Имухты мәнәма шай пуна.  
Мәнәма шай.  
Ма шай вохты ләңхалум.  
Нын сәр еша омсатән,  
путрематән, ма шай пўтем  
омәслум.  
Шаев ши етшәс.  
Шай яньщаты.  
Шай яньлюв, юватән.  
Шай яньша.  
Нәң кўрт шай муй вусәх шай  
яньлән?  
Анем шайн па пунә.  
Нәң анен па пунты?

Ты утром чай пил?  
Я чай еще не пил.  
Сначала поедим или сразу чай  
наливать?  
Наливайте чаю.  
Мне сразу чаю налей.  
Мне чаю.  
Я хочу попросить чаю.  
Вы посидите, поговорите, а я чай  
поставлю.  
Чай готов.  
Пейте чай.  
Пойдемте попьем чаю.  
Выпей чаю.  
Ты крепкий чай или некрепкий  
чай пьешь?  
Налей мне еще чаю.  
Тебе тоже налить?

Пунэ.  
Мос.  
Анен саккарән пунсен?  
Антэ, ант пунсем.  
Мәнем саккар мәлән?  
  
Саккары ан тәм.  
Ма саккарлы шай яньдум.  
Мав антэм, саккар антэм, муй  
пила шай яньщи питлумән?  
Ма есум йиңкәң шай яньлум.

Налей.  
Достаточно.  
Ты сахар уже положил?  
Нет, еще не положил.  
Дай мне, пожалуйста, сахар  
(букв.: дашь мне сахар?).  
Вот сахарница.  
Я пью чай без сахара.  
Конфет нет, сахара нет, с чем бу-  
дем чай пить?  
Я пью чай с молоком.

### Ан-сән — Посуда

ан-сән — посуда  
ан — чашка  
саккары ан — сахарница  
лэты ан — тарелка  
кўршка — кружка  
әстәкан — стакан  
шай пўт — чайник  
лдый — поварешка  
нялы — ложка  
кеши — нож  
вўлка — вилка  
пўт — кастрюля  
әскәвәрәта — сковорода  
кев пўт — котел  
пәсан лаңкуп — скатерть  
шарка — рюмка

### Вўна, яньщут — Вино, напитки

вўна — вино  
сорум вўна — сухое вино  
нуви вўна — белое вино  
вўрты вўна — красное вино  
саккараң вўна — сладкое вино  
йәр вўна — крепленое вино  
яньщты — пить  
пунты — налить

Мулты яньшлән?  
Ан хән.  
Әмәщәлән.  
Муй нынан пунты?  
Муй нын яньдәты?  
Мәнәм сорум (нуви) вўна.  
Нынан па пунты?  
Нәңен па пундум.  
Я, па ай тәхты.  
Ай тәхты па яньдәв.  
Антә, ма ән яньдум, мәнәм ән  
рәхәл.  
Па яньщи ширәм антә.  
Ма ән пәклум па яньщи.  
Ма, илампа, аршәк яньщсум.  
Антә, мәнәм ал пуна.  
Антә, тәп мәнәма ал пуна.

**Нумәса рәхты ясаң — Тосты и пожелания**

Тәлаңа-йисәңа вәдәты.  
Хот кәщаен нәптәңа-йисәңа ат  
вәл.  
Нәң тәлаңа вәла.  
Уйңа-тәлаңа вәла.  
Тәлаңа йош, тәлаңа кўр, уйңа-  
пишәңа, нәптәңа-йисәңа.  
Муй вўрн нәң ләңхалән, щиты ат  
тывәл.  
Ям вўша.

Выпьете чего-нибудь?  
Конечно. Как же нет!  
С удовольствием.  
Что вам налить?  
Что вы пьете?  
Мне сухого (белого) вина.  
Налить вам еще?  
Налью тебе еще.  
Ну еще понемножку.  
Ну еще по маленькой.  
Нет, я не пью, мне нельзя.  
Я больше пить не могу.  
Я больше пить не могу.  
Я, однако, выпил лишнего.  
Нет, мне не наливай.  
Нет, только мне не наливай.

Живите долго и в добром здра-  
вии.  
Пусть хозяин дома живет долго-  
предолго.  
За твое здоровье (букв.: живи  
целым).  
Живи здоровым и счастливым.  
За здоровье (букв.: пусть руки-  
ноги будут целыми), будь удач-  
лив, с многими возможностями,  
пусть жизнь будет долгой, веч-  
ной.  
Чего ты хочешь, пусть  
исполнится.  
Всего доброго.

## Хоҗса талты вєр — Курение

шар — табак

шар талты — табак курить (букв.: табак тянуть)

хоҗса талты — курить (букв.: папиросу тянуть)

тўрпка — трубка

тўт — зажигалка (букв.: огонь)

щєраҗка — спички

Шар талты вєр тайдан?

Ма шар талдум.

Ма антэ, шар ант талдум.

Атум антэ, ма шар талдум ки?

Антэ, ал талд.

Я, муй талд.

Тата хоҗса талты ан рәхл.

Нәңенә шар талты ант мәстәл.

Хоҗса талты вєрэн атум.

Ма щиремн ан талсән ки ямшәк.

Сигарета талдан?

Щєраҗка мия.

Щєраҗка антәм.

Тәм тўт.

Ты куришь?

Я курю.

Нет, я не курю.

Ничего, если я закурю?

Ничего, кури.

Конечно, кури.

Здесь нельзя курить.

Тебе нельзя курить.

Плохо, что ты куришь.

Лучше бы ты не курил.

Сигарету закуришь?

Дай спички.

Спичек нет.

Вот зажигалка.

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

Подберите соответствующие подписи к номерам, указанным на рисунке.

Хот

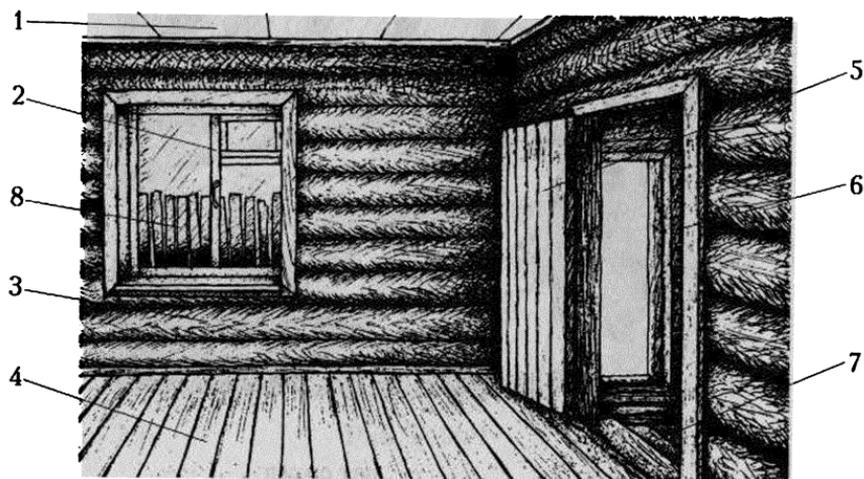


Рис. 7.1

хот  
ишни  
пәшас  
ов  
хот лаңәл

хот питәр  
лупаң  
хоңтеп  
хотхәр

## Задание 2

Подберите соответствующие подписи к номерам, указанным на рисунке.

### Нюки хот

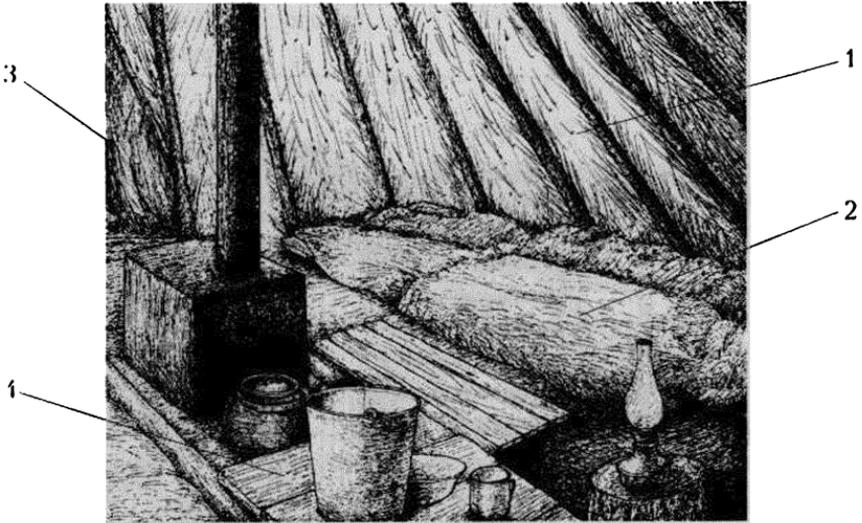


Рис. 7.2

нюки хот  
нуры  
тáхты  
ов сух  
ов сўң

рат сохáл  
щухал  
мўл сўң

## Задание 3

К словам из левой колонки подберите соответствующие им слова из правой колонки.

хáшап лаңáл

ближняя часть полога (букв.: лицо полога)

хáшап кел

верхняя часть полога (букв.: крыша полога)

хáшап шáнш

веревка, которая привязывается к шестам полога и натягивает полог

хáшап кимáл

пола полога (часть полога, которая подгибается под постель)

хáшап венш

задняя часть полога (букв.: спина полога)

## Задание 4

Подберите подписи к рисункам.



Рис. 7.3



Рис. 7.4

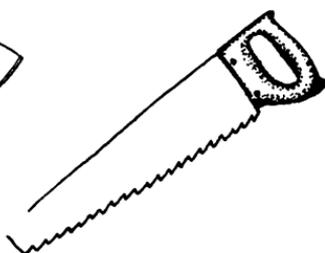


Рис. 7.5



Рис. 7.6



Рис. 7.7



Рис. 7.8

шуха́р кеши  
са́ңкуп  
са́р

карлу́ңк  
юх эва́тты карты  
лаюм

## Задание 5

К словам из левой колонки подберите соответствующие им слова из правой колонки.

йиңа́л  
хинт  
са́н  
воньшуп  
кўшум  
кўка́р

короб для хранения продуктов, воды  
короб для сбора ягод, который носят за плечами  
коробок для сбора ягод, который носят на поясе  
коробка для хранения продуктов  
коробка из бересты для рукоделия  
большой короб для хранения продуктов

## Задание 6

Подберите подписи к рисункам.



Рис. 7.9



Рис. 7.10



Рис. 7.11



Рис. 7.12



Рис. 7.13



Рис. 7.14



Рис. 7.15



Рис. 7.16



Рис. 7.17



Рис. 7.18

ан  
лэты ан  
кўршка  
ўстакан  
шай пўт

лўый  
нялы  
кеши  
вўлка  
пўт

## Задание 7

Подберите подписи к рисункам.



Рис. 7.19



Рис. 7.20



Рис. 7.21



Рис. 7.22

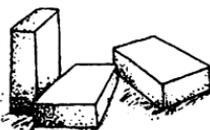


Рис. 7.23

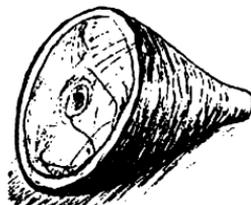


Рис. 7.24



Рис. 7.25



Рис. 7.26

хўл  
нюхи  
ай нянь  
караң пушаҳ

мис вуй  
саккар  
мав

### Задание 8

Решите кроссворд.

						А	Ц
						А	Ц
						А	Ц
						А	Ц
						А	Ц

сладкий  
горький  
острый  
вкусный  
сырой

### Задание 9

Решите кроссворд.

			У	М
			У	М
			У	М
			У	М
			У	М
			У	М

черствый  
жесткий  
холодный  
горький  
кислый  
горячий

## Задание 10

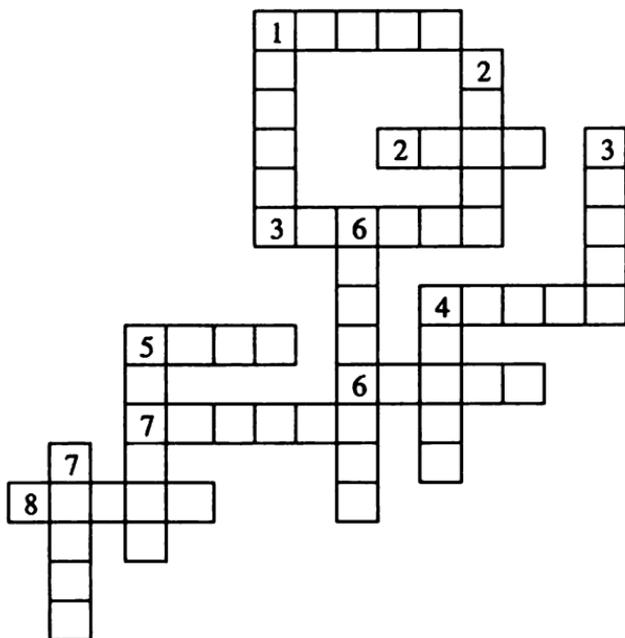
Решите кроссворд.

По горизонтали:

- 1) нежный (о еде)
- 2) густой (о еде)
- 3) горячий
- 4) черствый
- 5) жирный
- 6) вкусный
- 7) подгорелый
- 8) жесткий

По вертикали:

- 1) ласковый (о человеке)
- 2) горький
- 3) холодный
- 4) несоленый
- 5) кислый
- 6) горький
- 7) сырой



## Задание 11

К существительным из левой колонки, обозначающим разные блюда, подберите прилагательные из правой колонки, обозначающие их качества. Одно и то же прилагательное может относиться к нескольким существительным.

шай	дулҕаң
нюхи	саккараҕаң
хўл	еплҕаң
хошум йиҕк	йилууп
калащ	катра
хўлҕаң нянь	сорум
нянь	сусум
юхал	лепӑт
лант йиҕк	нюлак
воньшумут	каврум
йиҕк	потум
воньшумутаҕаң нянь	кўтраҕаң
лўк	вўщмум
палум нянь	тарум
кӑртӑпка	вущремӑҕаң
пельмень	вуяҕаң
караҕаң пушах	щӑҕаңхем
сўп	яма пуншум
ай нянь	кӑта-кўта пуншум
	сорум
	кўрт
	сулды
	сулаҕаң
	еплҕаң

## Задание 12

Используя образец, постройте хантыйские фразы, заменяя в них выделенные слова и словосочетания.

**Нюхен муй етшӑс?**

Шай ... ..?

Хошум йиҕк ... ..?

Хўден ... ..?

### Ма няр турн шай пелә сәмәң.

- .. вусәх шай .... .. .
- .. күтраң летут .... .. .
- .. дулаң нюхи .... .. .

### Пунаты хўл.

- ..... шай.
- ..... хошум йиңк.
- ..... кәртәпка.

## Задание 13

*Из приведенного ниже списка слов выберите антонимы к выделенным в предложениях словам.*

потум, урум, щәңхем, сәмем вохлја, ләпәт, саккарәң, вусәх, нявләк, судуы, саккарлы

- 1) Тәм нюхен сусум.
- 2) Тәм хошум йиңк каврум.
- 3) Тәм шай күрт.
- 4) Тәм летут вущремәң.
- 5) Нәң кәртәпкайн кәта-кўта пуншум.
- 6) Ма тәрумсаюм.
- 7) Мәнемән вуйң нюхи ям.
- 8) Ма әнт ледум судаң хошум йиңк.
- 9) Ма әнт ледум сорум нянь.
- 10) Ма саккарәң шай яньлюм.

## Задание 14

*К словам из левой колонки выберите синонимы из правой колонки.*

сорум	тарум
леды-яньлы	нявләк
вущремәң	тәрмајл
мета	күрт
ләпат	сәмем вохлја

## Задание 15

*Подберите соответствующие подписи к рисункам.*

Анем шайн па пунэ.

Шив ихтэ.

Па юхтылатян.

Лэмтум сухлан тэм (тэмәт).

Тывелт юва.

Мос.

Тыв омса.

Ата ши йил, мәнты пурая ши йис.

Нәң па юхтыла.

Шай яныца.



Рис. 7.27



Рис. 7.28



Рис. 7.29



Рис. 7.30



Рис. 7.31



Рис. 7.32



Рис. 7.33



Рис. 7.34



Рис. 7.35



Рис. 7.36

### Задание 16

Дополните диалог подходящими по смыслу ответами. Разыграйте диалог в парах. Поменяйтесь ролями.

Хозяин: Нәң тыв ведши юхәтсән?

Гость: .....

Хозяин: Мүң вошев муй лампа, ям?

Гость: .....

Хозяин: Нань мулты веран муй па рўтшуман янхлдан?

Гость: .....

Хозяин: Тата хўв вэлдан?

Гость: .....

### Возможные ответы гостя

Ма командировкайн янхсум.

Тата ши хуты ям.

Ма нын вошана велши ши юхатсум.

Кат лапат тэп, хўв вэлты щирем антэ.

Тата вэлты мирен хуят пела ши ямат.

### Задание 17

*Ролевая игра в парах.*



Рис. 7.37

**Студент А.** Представьте себе, что Вы пригласили в гости друзей. Вы хотите угостить их чаем. Предложите им выпить чаю, спросите, не хотят ли они еще. Предложите им сахар, конфеты, варенье и т. д. Используйте как можно больше вопросов и предложений. Например: «Сахару тебе положить?», «А конфеты ты будешь?», «Может быть, с медом?» и т. д. Ваша задача — заставить гостя попробовать все, что есть на столе.

Удалось ли Вам напоить чаем Вашего гостя?

**Студент Б.** Представьте себе, что Вы пришли в гости к Вашему другу. Он очень хочет напоить Вас чаем. Но Вы чай пить не хотите, потому что Вы только что из-за стола, Вы только что плотно пообедали. Максимум, на что Вы можете согласиться, это чашечка чая. Откажитесь от сахара, конфет и прочего.

Удалось ли Вам отказать от угощения?

## Возможные слова и выражения

### Хозяин

Саккарн пунты?  
Мосаң маваң шай яньдән?  
Там кавартум воньшумут па  
лева.  
Па шайн пунты?

Сахару тебе положить?  
А может быть, ты будешь пить  
чай с медом?  
Попробуй еще это варенье.  
Налить тебе еще чаю?

### Гость

Немдты ан мосл, ма сыт.  
Антә, саккараң ут ан лелум.  
Пәмащипа, мета.  
Ма мурта ләсум.  
Ма ләты ан ләңхалум.

Ничего не надо, я не голоден.  
Нет-нет, сладкого я не ем.  
Спасибо, достаточно.  
Я уже наелся (букв.: достаточно  
поел).  
Я не хочу есть.

## Задание 18

*Из приведенных ниже фраз составьте диалог. Прочитайте его, переведите на русский язык и разыграйте диалог в парах.*

**Вопросы:**

Щи юпийн муй версан?  
Муй щирн наң кавартсан?

Муй наң кавартсан?

**Ответы:**

Ма соламат кавартсум.  
Ма васы сәхәтсум, ара  
эвәтләслам па пүта мулсалам.  
Нюхел каварты етшумал юпийн  
ма пүтем сулитсем, васылам нух  
үмсалам.  
Васылам каврум йиңк ма питы  
лантан рүвәтсем, сормашак  
йитал ванта. Щиты соламатем  
етшас.

## Задание 19

*Ролевая игра.*

Студент А. Представьте себе, что Вы собираетесь устроить праздник и пригласить к себе друзей. Вы позвали подругу, чтобы она помогла Вам приготовить угощение. Обсудите с ней, что вы приготовите. Расскажите ей, какое блюдо Вы готовите всегда? Как Вы его

делаете? Спросите у Вашей подруги, какие блюда готовит она. Какие продукты у вас уже есть, а какие надо еще купить?

**Студент Б.** Представьте себе, что Ваша подруга решила устроить праздник и пригласить к себе друзей. Она попросила Вас помочь приготовить ей угощение. Обсудите с ней, что вы приготовите. Спросите, какие продукты есть у нее, а какие еще надо купить. Посоветуйте ей приготовить Ваше любимое блюдо. Что для него надо купить? Из чего и как его готовят?

#### **Возможные слова и выражения**

Мосаң ... верлумн.

А что если приготовить ... .

Я, ... верлумн.

Давай приготовим ... .

Муй мин ... кавартлумн?

А что мы сделаем из ...?

Худемн палдемн?

Рыбу мы пожарим?

Худэн няхсэ.

Рыбу очисти от чешуи.

Нюхен эватде.

Нарежь мясо.

Ма лупсэх нянь палдум.

Я испеку блины.

Караң пушахлумн салата

Яйца положим в салат или на-  
фаршируем?

пундлдумн муй па шира

вердлдумн?

### **Задание 20**

Представьте, что у Вас есть следующие продукты: мясо, рыба, подсолнечное масло, лук, картошка, лапша. Какое блюдо Вы могли бы из них приготовить? Опишите последовательность приготовления этого блюда и все действия, которые Вы совершаете в процессе его приготовления.

### **Задание 21**

*Ролевая игра.*

**Студент А.** Представьте, что Вы ходили в гости и там Вас угощали обедом. Расскажите своему товарищу, что было на первое, второе, третье. Все ли блюда Вам понравились? Какие понравились больше всех? Какие показались слишком острыми или солеными и т. д.?

**Студент Б.** Ваш товарищ ходил в гости, где его угощали обедом. Расспросите Вашего товарища о том, какими блюдами его угощали в гостях. Все ли блюда ему понравились? Все ли были одинаково вкусными?

### Возможные слова и выражения

Олаң муй лесты?	Что было на первое (букв.: сначала что ели?)?
Щи юпийн муйн лапәтсайты?	Чем вас кормили после этого?
Щи юпийн нюхийн лапәтсаюв.	После этого нас кормили жареным мясом.
Кавәртум муй палум?	Жареным или вареным?
Шаритум нюхийн.	Жареным мясом.
Шайн па яньлшәсыты?	Напоили Вас чаем?
Шайн яньлшәсыюв.	Чаем нас напоили.
Лимон пила муй есум йиңк пила?	С лимоном или с молоком?
Шай пила муй лесты?	Что ели с чаем?
Мўң саккараң нянь пила шай яньшсўв.	Мы пили чай с тортом.
Муй нәңен әмәщ вәс лсты?	Что тебе больше всего понравилось?
Ма хўлдәң салат әмща лесум.	Мне больше всего понравился рыбный салат.
Нюхел еплдәң вәс.	А мясо тебе понравилось?
Антә, шеңк вуйң вәс.	Нет, очень жирным было.

### Задание 22

*Работа в парах.*

Рассмотрите рисунок. Закройте его. Запишите все, что Вы видели на столе. Сравните Ваш список со списком Вашего товарища. Кто запомнил и записал больше предметов?

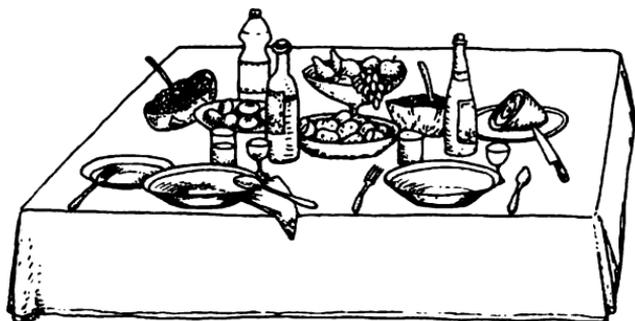


Рис. 7.38

## Задание 23

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Шәмәх верлүв

Ашем холуп вантты янхас. Ар щәпар хұл, хәлум сорт тәс. Имем щәпар хұлдалу шәмәха верты питсәлэ. Сомдалу нух няхәссәлэ, хұлдалу шәмдысәлэ, щәлта ныра нырәтсәлэ. Хәтлән пуншәл юпийн имемән щәха хұл вуйн палты питлайт. Щи юпийн хұлдан шәмәха щи йиләт. Хүв мәр щи ләлән.

### Инщәсупсәт

1. Муйсыр хұл ашем веләс?
2. Муйсыр ләтут хұл эвәлт имем верәс?
3. Путәрталән, муй иты имем шәмәх верәс?
4. Муйсыр вуйн хұл палла?
5. Муйсыр ләтут нәң әмәшә верлән?
6. Путәрталән, муй щирн ның щи ләтут верләлән.
7. Инщәсалн, муйсыр ләтут нәң пилхәлан, пилнелән әмшә верләт?

## Задание 24

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Епләң ләтут

Тәм ванән ма апәлнеңем и ләтут верты вәндтәсем. Ма ямсыева путәртман ләтут версум, лүв па мәннем нәтәс. Минемн тәмәш ләтут мосл: кавәртум мис нюхи пұл, кәртәпка, лүк, сорум нянь, 8 карәң пушәх, әсетана, потум вуй, простокваша муй па әсетана, перец, леты турн.

Кавәртум нюхен па кавәртум кәртәпкәйсен нюхи шүкатты мәшинайсен хүват кәт пүш еслә, шаритум лүк щив нәта, сул, перец, ая эвтум петрушка турн па ин утлән яха рүвталы. Ин тывум утән вуйн нерум, сорум нянь шүкн пәрңәлтум карты анәна пайдышәк пунә.

— Щи, етшәс? — апәлнеңемн инщәссаюм.

— Хулна әнтә. Ин няр карәң пушәхлумн па әсетанайемн яха рүвәтләлумн, нүм пелкәл тәм вушәләң утн мосл нерты. Ин щи,

каврум кэра омáслэмн етшáтал вэнта. Пуншал юпийн пáсана омáстэн елпийн лэты кем пўла эвáтлэлэн.

Пáсана омáстэн елпийн ин пўлен лупсáх ана пунден, нэмлта простоквашайн муй па áсметанайн еша пунден, петрушка турáнán пáрнáлден.

Ши, лэты пурая ши йис. Аңкен-ашен, упен вохалы. Ши хуты еплáң епáл.

### Инщáсупсэт

1. Хуй пида ма лэгут версум?
2. Муйсыр лэгут минемн мосáс?
3. Нюхи шўкатты мáшина хўват муйсыр лэгут мин есллумн?
4. Муйн нэмлта нерты мосл?
5. Хута ши лэгут палты мосл?

### Задание 25

*Напишите рецепт Вашего любимого блюда. Кто научил Вас его готовить? Научили ли Вы кого-нибудь готовить Ваши любимые блюда?*

### Задание 26

*Прочитайте по-хантыйски, переведите на русский язык. Отгадайте загадки.*

ишни, кеши, пэсáң, шухал, ов лўңк

1. Хот питáр щел вух.
2. Сот хэ и йош.
3. Ким хот сўңн вэн турпуп йис хэ лодь.
4. Юх мухты карты тывмал.
5. Вош кўтуп лыптáң юх.

## Тема 8

### Вош хэрийн — В городе

#### I. ВИДЕОФИЛЬМ

##### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалог между актерами. Переведите его.*
3. *Проверьте, правильно ли Вы записали диалог.*
4. *Разыграйте этот диалог в парах.*

##### А. Хута музей?

- Вўща вэда!
- Вўща!
- Нэң ан луплэн, хута вэл музей хот?
- Ма ин музея ши мэнлум, нэң елты хэйсэн, хэйсэн, тулта са ювум ширэнэн хунша пелэн ши вантсэн вэн кев хот, шит ши музей. Яха мэнлумн.

##### Б. Муйсыр вош хўлы?

- Ханне, вўща вэда, тэм вош хўлэн муй нем тэйл?
- Тэм Мира вош хўлы.
- Ханум, вўща вэда, Ленина вош хўлен муй тэхийн вэл?
- Ленина вош хўлен тэлта са мэнлэн, пўва пелэка каремэлэн тэм йэшен хўват, шэлта нюр тўна мэнлэн па, па хунша пелэн эвэлт и вош хўлы етмэл. Па нэң, мултсыр хот мосл. Каремэлэн келэн пелэка ши вош хўлен етмэл, еша мэнлэн па вэн кев хот тум пелэн, па ветмит хотен шэта ши.

##### В. Тэса мэнлэн

- Вўща вэда!
- Тэм мэнтэ ширемн ма Ленина вош хўлы етлум?
- Тэса ши мэнлэн.
- Пэмашипа.

## Г. Хуви ынто

- Хәннэ, вўша вэда!
- Ма янмит хот кәншлум, щит ванан?
- Тәм хот сайн.
- Пэмашипа.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

йис пурмәсәт тайты хот — музей (букв.: старые вещи  
содержащий дом)  
пэчта — почта  
лапка — магазин  
киншка тыныты лапка — книжный магазин  
лэтуг лапка — продовольственный магазин  
пурмәсы лапка — универмаг  
нянь лапка — хлебный магазин  
пуртән тыныты хот — аптека  
ай хот — туалет  
кина вантты хот — кинотеатр  
мир юхтыйдты хот — гостиница  
лэты-яньщи хот — столовая  
әшкола — школа  
округ кәша хот — Дом правительства (букв.: дом хозяина округа)  
вух тайты хот — банк, сберкасса  
пәлница — больница  
лўңәтты хот — библиотека  
мир творчества хот — дом народного творчества  
учителя вәңдәтәты хот — педучилище  
рўтщәтәты хәр — парк отдыха  
сўмәт вўр — парк (букв.: березовая роща)  
лыпәт енумты тәхи — клумба (букв.: место, где растут цветы)  
хәр — проспект  
вош хўлы — улица  
вән хәр — главная улица  
вош хәри — площадь  
кўрәң әх вўнши тәхи — пешеходный переход  
йәш әхарт — перекресток  
кўрәң әх шәшты тәхи — тротуар

## Муй щирн мӑнты? — Как пройти?

Ма вош луваттӑлӑн вантты лӑӑхалсем.	Я хочу осмотреть город.
Муй вӑрн округ кӑща хот эвӑлт милиция вӑнты мӑнты?	Как от Дома правительства дойти до милиции?
Муй иты округ вӑн библиотека вӑнты мӑнты?	Как дойти до библиотеки?
Муйсыр йӑш хӑват мӑнем мӑнты?	По какой дороге мне идти?
Ма иса ломӑтсум.	Я совсем заблудился.
Ма хулт вӑшсум.	Я заблудился.
Гостиницайем ӑнт вӑйтлум.	Я не знаю, где моя гостиница.
Ма лӑхӑслам вӑтшӑсум.	Я потерял друзей.
Ма пидӑхалам эвӑлт юхи хӑшсум.	Я отстал от друзей.
Ма хулт ломӑтсум.	Я потерялся.
Ма киншка тыныты лапка кӑншлум.	Я ищу книжный магазин.
Ма еша шӑшилӑты лӑӑхалум.	Я хочу немного погулять.
Ма ныӑ музейн вантты лӑӑхалум.	Я хочу ваш музей посмотреть.
Кӑртӑн еша вантӑлӑн?	Немного покажешь деревню?
Хута вӑл ...?	Где находится ...?
Муй тӑхийн вӑл ...?	Где находится ...?
Хута ван ...?	Где ближайший ...?
Хутты ванӑн вӑл ...?	Есть ли здесь поблизости ...?
Муй вӑрн мӑнты тухи вӑша?	Как туда дойти?
Муй тӑхи пӑла мӑнты?	Куда идти?
Муйн ма щив юхӑтлум?	Как мне туда добраться?
Щит хӑвн?	Это далеко?
Тӑлта хӑвӑн?	Дотуда далеко?
Щи вӑнта хӑв?	Дотуда далеко?
Кӑрӑн мӑнты кем вӑл?	Можно дойти пешком?
Кӑрӑн мӑнты вӑшӑн?	Можно дойти пешком?
Тӑм тӑхийн ма тӑлыком вӑн хӑра?	Так я выйду на главную улицу?
Тӑм хӑлы эвӑлт вӑн уличая питлум?	По этой улице я выйду на главную улицу?

Там адрес хуша муй вурн  
юхатлум?

Там вош хулен нем муй?

Ветмит хот хута?

Там и муйсыр хот?

Хута ма ин?

Йэшэн ванлгэ.

Лапкаен элты тахи ванлгэ.

Манят гостиница тўвалан.

Щит тум пелакан.

Талта хўван?

Елн.

Елн антэ.

Щит ванан.

Тўңа мана.

Карема кедан пелака.

Карема хунша пелака.

Вош хўлы шэпа мана.

Как мне добраться по этому ад-  
ресу?

Как называется эта улица?

Где дом номер пять?

Какой это дом?

Где я сейчас нахожусь?

Покажи дорогу.

Покажи, где магазин.

Отвезите меня в гостиницу.

Это в той стороне.

Это далеко отсюда?

Далеко.

Недалеко.

Это близко.

Иди прямо.

Поверни налево.

Поверните направо.

Перейди улицу.

Хута? — Где?

та́та — здесь

ту́та — там

ел пелакн — впереди

елн — впереди

сырья — впереди

юлта — позади

юв пелакн — позади

нэмн — вверху

илн — внизу

дыпийн — внутри

ким пелакн — снаружи ким пелака — наружу

камн — снаружи

хўвн — далеко

елн — вдали

Хулта? — Куда?

тыв — сюда

тухи — туда

ел пелака — вперед

ел — вперед

елды — вперед

юхлы — назад

юв пелака — назад

нух — наверх

илды — вниз

дыпия — внутрь

ким пелака — наружу

хўва — далеко

елды — вдаль

Хулца? — Откуда?

та́лта — отсюда

ту́лта — оттуда

ел пелак эвалт —  
спереди

елта — спереди

юлта — сзади

нэмалта — сверху

илта — снизу

дыпалта — изнутри

камалта — снаружи

елта — издали

ванан — близко

ванта — с близкого  
расстояния

хутты — где-то      хултпела — куда-то

хулта са — откуда-то

мулты тэхийн —  
где-нибудь

мулты тэхи эвэлт —  
откуда-нибудь

немалты тэхийн — немалты тэхия —  
нигде                      никуда

немалты тэхи эвэлт —  
ниоткуда

немхулты — негде      немхулты — некуда

немхулца — неоткуда

иса тэхийн —  
повсюду, везде

иса тэхи эвэлт —  
отовсюду

туңа — прямо

келан пелакн  
пува пелакн —  
налево

келан пелака,  
пува пелака —  
налево

келан пелак эвэлт,  
пува пелак эвэлт —  
слева

хунша пелакн,  
ям пелакн —  
направо

хунша пелака,  
ям пелака —  
направо

хунша пелак эвэлт,  
ям пелак эвэлт —  
справа  
ям пелак са —  
справа

вош хулы сухантыйн — в конце улицы  
вош хулы суханты тэхийн — в конце улицы

### Серийные послелог

Основа  
серийного  
послелога

Где?

Куда?

Откуда?

вўтпи 'за'

вўтпийн

вўтпия

вўтпи эвэлт

вўш 'до'

вўша

вўшн

вўш эвэлт

елпи 'перед'

елпийн

елпийя

илпи ‘под’	илпийн	илпия	илпи эвэлт
кимпи ‘за’	кимпийн	кимпия	кимпи эвэлт
кўт ‘в’	кўтн	кўта	кўт эвэлт
лыпн ‘в’	лыпийн	лыпия	лыпн эвэлт
нўмпи ‘над’	нўмпийн	нўмпия	нўмпи эвэлт
пўнэлз ‘сторона’	пўнэлзн	пунэлзэ	пўнэлз эвэлт
сай ‘за’	сайн	сая	сай эвэлт
тумпи ‘за’	тумпийн	тумпийя	тумпи эвэлт
хонһаң ‘у’	хонһаңн	хонһаңа	
шума	шумайн	шумая	
‘напротив’			
эхты ‘на’	эхтыйн	эхтыя	эхты эвэлт
юпи	юпийн	юпия	
‘за, позади’			

### Несерийные послелогои

вэнтн — до  
мухӕлая — вокруг  
мухты — сквозь, через  
питӕрн — около  
хўват — по  
хущи — к, напротив  
шэпи — через  
эвэлт — из  
элты — через, сверху

### Стороны света

увӕс мўв (пелӕк) — север  
кев пелӕк — запад (букв.: сторона камня (Урала))  
хӕлэвӕт пелӕк — восток (букв.: сторона завтрашнего дня)  
нўм мўв — юг

### Муй щирн мӕнты? — Как доехать?

хоп — лодка  
тўтӕң хоп — катер, пароход (букв.: огненная лодка)  
тухлӕң хоп — самолет (букв.: крылатая лодка)  
лух — лыжи  
нымӕлз — охотничьи лыжи (широкие, подбитые мехом)

хопн / тухлјаң хопн / ловаң эхълн юхътты — приехать на лодке / на самолете / на санях, в которые запряжена лошадь  
кўрн юхътты — прийти пешком

Муй ширн ши кэрт вэнта маңты?	Как можно добраться до этого поселка?
Тухлјаң хопът шив яңхлът?	Летают ли туда самолеты?
Шив тэп тўтаң хопн юхътлән.	Туда можно добраться только на катере.
Ащем кэртлза вўлыин яңхъл.	Мой отец ездит на стойбище на оленях.
Тълн ши кэрта тэп лухн юхътты шир вэл, шивел йэш антэм.	Зимой до этого стойбища можно прийти только на лыжах, дороги туда нет.
Лўңн шив тэп юхан хўват юхътты шир вэл.	Летом туда можно добраться только по реке.
Лўңн мўң шив кўрн яңхлўв.	Летом мы туда ходим пешком.

### Әхъл — Нарта

әхъл — нарта  
вант әхъл — грузовая нарта  
вўлең әхъл — оленья упряжка  
хот сухи әхъл — грузовая нарта для перевозки чума  
хот юхи әхъл — грузовая нарта для перевозки жердей чума, печки, части имущества  
хураң әхъл (кәшавой) — женская нарта с крытой задней половинкой для перевозки детей  
път сохъл — доски дна кузова нарты  
шяңш сохъл — доски спинки кузова нарты  
шиңәш — передняя планка кузова нарты  
әхъл лыпи — кузов нарты  
сың лак — загнутый передний конец полозьев нарты  
пўши — задняя часть нарты  
әхъл кўр — копыл нарты  
әхъл оль — полозья нарты  
тос — вяз (деталь нарты — планка, соединяющая копылья нарт парно)  
пураң лўңк — перемычка между нащепом и полозом нарты

аңан тос — головной вяз (деталь нарты — основная планка, соединяющая полозья нарты впереди)  
вал — хорей, шест для управления оленями  
тынщаң — аркан

## Хоп — Лодка

хоп — лодка  
хурăи хоп — лодка с крытым верхом  
ай хоп — облас (букв.: маленькая лодка)  
сăран хоп — неводник (букв.: зырянская лодка)  
юрн хоп — разновидность лодки (букв.: ненецкая лодка)

хопн мӓнты — ехать на лодке

хоп нюл — нос лодки  
хоп пӓты — дно лодки  
хоп пой — боковая часть лодки, борт лодки  
хоп сзэс — корма лодки  
хоп тухӓт — перегородки в лодке  
хоп шойт — верхняя утолщенная часть лодки

## Муй щирн вош хўват яңхты? — Как проехать по городу?

Хута автобуса омсыйдты тӓхи?	Где автобусная остановка?
Муй тӓхийн вудыйл автобус?	Где останавливается автобус?
Тӓм автобус музей хуша шив вудыйл?	Этот автобус останавливается около музея?
Муйсыр автобусӓн мӓнты музея?	Каким автобусом можно доехать до музея?
Вош кўтлуп вӓнта тӓм автобус мӓнӓл?	Этот автобус идет до центра?
Муй араттын автобусен мӓнӓл?	Во сколько отходит автобус?
Автобусӓт ванкўтл яңхлӓт?	Автобусы ходят часто?
Муй арат омсыйдты хӓр ши вӓнта?	Сколько остановок дотуда?
Мосӓл па тӓхия омсыйдты?	Надо делать пересадку?
Муй тӓхийн мосӓл ӓтты?	Где нужно сходить?
Хўв муй ӓнтӓ музей вӓнта мӓнты?	Долго ли ехать до музея?

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

*Вставьте пропущенные в словах буквы.*

п\_чта

м\_хты

х\_ват

й\_ш

п\_ва

в\_нты

ш\_па

вош х\_ри

т\_ңа

вош х\_ды

кар\_ма

ш\_па

#### Задание 2

*Хантыйским словам из левой колонки подберите русские соответствия из правой колонки.*

сырья

около

юлта

мимо

келәңа

впереди

тўңа

вперед

шәпи

через

хўват

до

шәпа

от

мухты

вдоль, по

елды

прямо

вәнты

позади

эвәлт

направо

хонәңн

налево

#### Задание 3

*Переведите на хантыйский язык.*

1) перед домом

2) под сосной

3) над лесом

4) между деревьев

5) через дорогу

6) около реки

7) через забор

8) за забором

9) по реке

10) в чуме

#### Задание 4

К словам из левой колонки подберите русские соответствия из правой колонки.

сайн	перед
вэнты	
питӑрн	над
пӱңӑлн	
вӱша	до
шумайн	
нӱмпийн	в
лыпийн	
елпийн	под
вӱтпийн	
эхтыйн	снаружи
илпийн	
кимпийн	на
тумпийн	
кимпийн	за
юпийн	
хонӑңн	около

#### Задание 5

Сгруппируйте перечисленные ниже послелогов в антонимические пары.

илпийн, кимпийн, нӱмпийн, лыпийн

#### Задание 6

Внимательно прочитайте, в чем состоит различие между послелогов *вӱтпийн*, *тумпийн*, *сайн* и *юпийн*, имеющими значение 'за чем-либо'. Подберите правильные подписи к картинкам.

*Вӱтпийн* — предмет находится позади какой-либо преграды.

*Сайн* — предмет находится позади какой-либо преграды, которая полностью его скрывает.

*Тумпийн* — предмет находится за какой-либо преградой, причем между преградой и предметом имеется некоторое расстояние.

*Юпийн* — предметы располагаются последовательно один за другим.

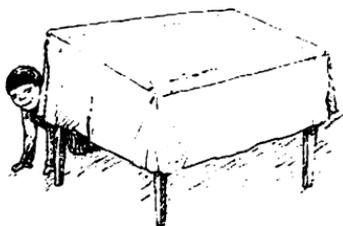


Рис. 8.1



Рис. 8.2

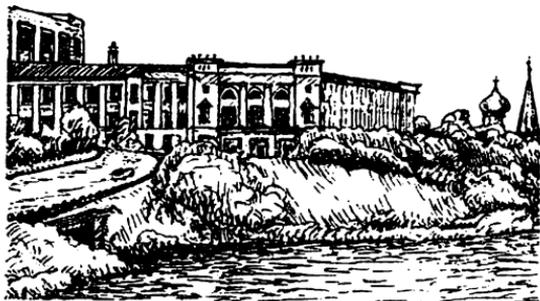


Рис. 8.3



Рис. 8.4

1. Пәсан вүтпийн няврём хәнятыйл.
2. Эвие пәшас сайн ханемас.
3. Юхан тумпийн вән вош вәд.
4. Әхәд юпийн амп хәхәд.

### Задание 7

*Прочитайте предложения, выберите подходящий вариант.*

1. Амп нуры (идпия / тумпийн / тумпи эвәлт) дуңас.
2. Юхан (тумпийн / тумпия / тумпи эвәлт) респ.
3. Варас (күтн / күта / күт эвәлт) питы пәсаң ши кавармас.
4. Юнтутдан дарац (дыпийн / дыпия / дыпи эвәлт) пунады.
5. Лор (нүмпийн / нүмпия / нүмпи эвәлт) васэт яңхләт.
6. Вәюм юх (нүмпийн / нүмпия / нүмпи эвәлт) нул юх доньшантмал.
7. Әхәд (әхтыйн / әхтыя / әхты эвәлт) хир вүя.

## Задание 8

Вставьте подходящие по смыслу слова.



Рис. 8.5



Рис. 8.6

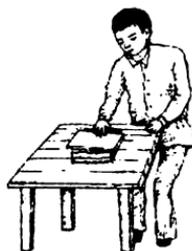


Рис. 8.7



Рис. 8.8



Рис. 8.9

елпийн, кимпийн, нўмпийн, эхтйин, дыпийн

1. Хог ..... нохър юх енумл.
2. Ӑшкола ..... нявремӑт ӑктӑщсӑт.
3. Вӑнт ..... тухлӑн хоп лӑрийл.
4. Ӑхӑл ..... пухие омӑсл.
5. Ма кўшарен ай лараш ..... тӑйцѐм.

## Задание 9

Вставьте подходящие по смыслу слова.



Рис. 8.22

нўмпийн, ям пелак са, пўва пелак са, питарн, дыпийн, вўтпийн, сайн, эхтыя, шумая, едпийн, юпийн

1. Ньюки хот ... эхэл.
2. Ньюки хот ... ай войле пэрлэтьлэ.
3. Ньюки хот ... юх питас.
4. Ньюки хот ... нсмхуят антэм.
5. Ньюки хот ... нявремэйт юнтлэйт.
6. Ньюки хот ... вўлдэт удлэйт.
7. Ньюки хот ... тўт лэел.
8. Ньюки хот ... юх хот омасла.
9. Ньюки хот ... ими шэтл.
10. Ньюки хот ... вэнт.
11. Ими ... кэти хэхэл.

## Задание 10

Сделайте подписи к рисункам.



Рис. 8.11



Рис. 8.12



Рис. 8.13



Рис. 8.14



Рис. 8.15



Рис. 8.16



Рис. 8.17



Рис. 8.18



Рис. 8.19



Рис. 8.20



Рис. 8.21

1. Эвие вэнши ... лодь.
2. Мин нура́л ... долъдумн.
3. Хотем ... юхат енумлът.
4. Ма лыпътлам пәсан ... пунсә́дам.
5. Апщем пәшка ... ханемәс.
6. Амп кәшайл ... лодь.
7. Мин вәнт ... шәшсумн.
8. Мўң ашкола ... юхи ма́нлув.
9. Ай нявремәт ашкола ... а́ктәщсәт.
10. Наң вош хўлы ... шәша.
11. Пухем юх ... хәңхәс.

## Задание 11

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Нарисуйте карту местности. Отметьте на ней то место, где спрятано сокровище.*

Талта тўна мánаты. Кáращ хота юхáттан арти келáң пелáка карематы. Хот шáншáн кáрщ вэнши. Вэншен хунша пелáк эвáлт лáремадн, щáта йéш юхан хонáңа нык мánл. Нурлáн вўншалáн, па пелáкн щáта ай пáсан, щи ай пáсан илпийн картсáрáт лоттуман. Сар па кирка ай пáсан илпи эвáлт вўяты па юханáн юхи вўншалáн. Шип хонáңáн хунша пелáка карематы. Лор хонáңáң тўвман мánлáты хота еттан вэнта. Хотн тум пелáкн щáха ёхум, хэлмит сўмáт пурáхán тащи-вўнши ай лараш лэмман.

## Задание 12

*По данному ниже описанию нарисуйте план квартиры. Сравните, одинаковые ли планы у вас получились.*

Ма хотема луңдáн па юхи луңты ов хонáңáн пўва пелáкн диван омáсл. Диван хонáңáн — тумбочка, щи эхтыйн — лампа. Ям пелáк са áшкап омáсл. Ма хот йитем кáт ишни тáйл. И ишнел ов шумая, кимáт ишнел диван пўңáдн. Ишнеңáн кáтáн-кўтáн сўң хуца хánши пáсан. Щи шумая кимáт сўң хуца телевизор. Телевизор па áшкап кáтан-кўтáн картина лоййл.

## Задание 13

*Рассмотрите рисунок. Расскажите подробно, где что находится. Используйте приведенные ниже выражения.*

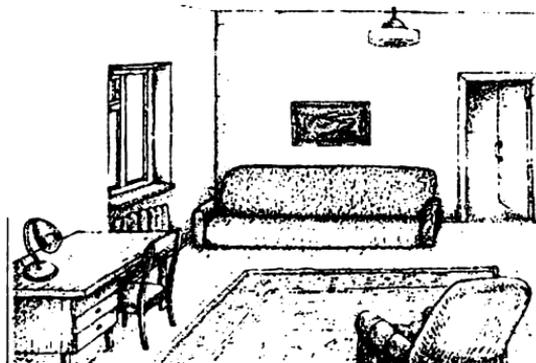


Рис. 8.22

Хута п̄сан ом̄сл?  
Ов пит̄рн муй ом̄сл?  
Ишни шумая муй в̄л?  
Ишни хон̄ңн муй в̄л?  
П̄сан па диван к̄тн муй в̄л?

Диванэн хута ом̄сл?  
Ом̄сты п̄санэн хута ом̄сл?  
Хурэн хута лоййл?  
Ишнен ям пел̄к са муй в̄л?

Где стоит стол?  
Что находится у двери?  
Что находится напротив окна?  
Что находится возле окна?  
Что находится между столом и диваном?  
Где стоит диван?  
Где стоит кресло?  
Где висит картина?  
Что находится справа от окна?

### Задание 14

*Ролевая игра.*

Студент А. Опишите своему товарищу Вашу комнату. Подробно расскажите, что и где в ней находится. Проверьте, правильно ли Ваш товарищ нарисовал план Вашей комнаты. Уточните, если необходимо, местонахождение некоторых предметов.

Студент Б. По описанию Вашего товарища составьте и нарисуйте план его комнаты. Если необходимо, задавайте дополнительные вопросы. Расскажите остальным студентам о комнате Вашего товарища.

### Задание 15

*Переведите с русского языка на хантыйский.*

Рядом с дорогой стоит высокий дом. Вокруг него растут ели и березы. На самой большой березе птицы свили гнездо. Под березой лисья нора. За домом густой лес. Дорога идет через лес до реки. Посреди леса большая поляна. По лесу ходят олени. Через реку мостик. За рекой, справа от дороги, небольшая деревня. Слева от дороги поля, за полями — озеро. Рядом с озером дорога поворачивает налево. Вдалеке видны горы. Над горами тучи.

### Задание 16

*Выпишите из фольклорных текстов по 5–7 предложений с разными пространственными послелогами. Переведите их на русский язык.*

## Задание 17

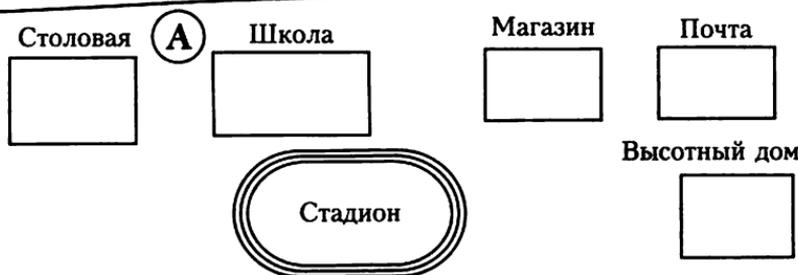


Рис. 8.23

*Рассмотрите рис. 8.23. Расспросите друг друга, где находится больница, музей, кинотеатр и т. д. Что находится рядом с ними? Постарайтесь задать как можно больше вопросов о каждом из зданий. Пользуйтесь образцом.*

Хуга пэчта?

Пэчтаен вош хўлы суханты тэхийн.

Пэчта хоняңн муй вэл?

Пэчта хоняңн лапка вэл.

Пэчта пўва пелакн муй вэл?

Пэчта пўва пелакн сўмат вўр.

Пэчта ям пелак са муй вэл?

Пэчта ям пелак са лапка вэл.

Пэчта шумая муй вэл?

Пэлницаен пэчта шумая йэш тум пелакн вэл.

Пэчта сайн муй вэл?

Пэчта сайн кярш хот.

Пэчта елпийн муй вэл?

Где почта?

Почта в конце улицы.

Что находится рядом с почтой?

Рядом с почтой — магазин.

Что находится слева от почты?

Слева от почты парк.

Что находится справа от почты?

Справа от почты магазин.

Что находится напротив почты?

Напротив почты через дорогу больница.

Что находится позади почты?

Позади почты высотный дом.

Что находится перед почтой?

Пэчта елпийн лыпът снумты  
тăхи.

Пэчта па лапка кўтулн муй вэл?

Пэчта па лапка кўтулн варсаң  
юхāt снумлāt.

Перед почтой клумба с цветами.

Что находится между почтой и  
магазином?

Между почтой и магазином рас-  
тут кусты.

### Задание 18

*Используя рис. 8.23, отгадайте, о каком здании идет речь.*

#### Щит муй?

1. Тām хотен ашкола пўва пелāk са омāсл.— Щит ... .
2. Тām хотен леты-яньщи хот шумая.— Щит ... .
3. Тām хотен пэчта сайн.— Щит ... .
4. Тām хотен пэлница питārн.— Щит ... .
5. Там хотен лўңātты хотен па музей кўтулн омāсл.— Щит ... .
6. Тām хотен музей пўва пелāk са омāсл.— Щит ... .
7. Тām хотен елпийн ай пāсан омāсл.— Щит ... .
8. Тām хотен сайн тēиты кел вэл.— Щит ... .
9. Тām хотен питārн автобус вулдыты тăхи.— Щит ... .

### Задание 19

*Ролевая игра.*

Рассмотрите план центральной части г. Ханты-Мансийска (рис. 8.24). Представьте, что вы находитесь возле здания администрации округа. Один из вас — приезжий, другой — житель Ханты-Мансийска.

**Студент А.** Расспросите, как от здания администрации округа добраться до разных объектов, далеко ли до них, можно ли доехать автобусом, сколько времени понадобится, чтобы попасть туда. Узнайте, как дойти:

- 1) до милиции;
- 2) до аптеки;
- 3) до почты;
- 4) до Дома культуры «Октябрь»;
- 5) до музея;
- 6) до военкомата;
- 7) до библиотеки;
- 8) до стадиона;



## Задание 20

*Прочитайте объяснения, которые дал житель Ханты-Мансийска в ответ на вопрос «Как пройти?». Используя план центральной части Ханты-Мансийска (рис. 8.24), определите, откуда и куда приезжий человек хотел добраться. Где он находился, когда задавал свой вопрос? Нарисуйте на карте города его путь. Для каждого текста подберите название, соответствующее тому вопросу, который задал приезжий.*

1

Пэчта эвэлт тўңа мана. Гагарин вош хўлы шэпа мана, шалта лстут лапка мухты мәнлән Мир вош хўлы хўват. Мәнты йәшен шэпа Энгельс вош хўлы мәнл, ям пелак са сумат вўр шивалдн, ши пеләка керла па Энгельс вош хўлы хўват елды тўңа мана па вош хулыя етты тәхенән пўва пеләка карема. Щәта ..... ши шивалдән.

2

Талта тўңа мана Гагарин вош хўлы хўват, шалта Мир вош хўлы вэнта мана, ям пеләка карема па тўңа мана, шалта пўва пелак са Энгельс вош хўлы шивалдн, шивелт керла па тўңа мана, ям пелак са ..... ши шивалдән.

3

Талта Коминтерн воша хўлыя етлән, пэчта хот мухты тўңа мана, Гагарин вош хўлы шэпа мәнлән, шалта лапка мухты тўңа мәнлән, Энгельс вош хўлы хәтл, нәң иса тўңа Мир вош хўлы хўват мана, ям пелкен са сўмат вўр питл. Сўмат вўрен хулаты тәхийн Дзержинской вош хўлы шэпа мәнл, ши вош хўлы шэпа мәнлән па пўва пелак са ..... ши омәсл.

4

Тәм Мир вош хўлы хўват тўңа мана, тәм сўмат вўр хулаты тәхийн ям пеләка керла па мир творчества хот мухты мана, иши пелкенән ..... ши шивалдән.

5

Талта тўңа мана, шалта пэчта хонәнн Гагарин вош хўлы шэпа мана, шалта иса тўңа мана, пўва пелак са Энгельс вош хўлыя етлән, шивелт керлалән йилпа омәсты хот мухты елшак мәнлән, шәташак ..... ши шивалдән.

## Задание 21

*Используя план центральной части Ханты-Мансийска (рис. 8.24), определите, что находится на севере, юге, западе и востоке от Дома правительства, Школы искусств, университета, почты.*

## Задание 22

*Прочитайте текст, переведите на русский язык, ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Мўң округев

Мўң округевн кәт ас вәл: Ләңәл Ас па Ас, юханәт: Конда, Вах. Аса ар юхан питлү щит Мосум, Касум, Ләв, Юган, Вах, Тромьёган, Аган, Пим. Вән лорәт щит Тәрум лор, Леушинский Туман, Самотлор.

Мўң мўевн арсыр вәнт вой вәл: щит кўраң вой, мойпәр, вухсар, вәнтәр, нюхәс.

Мўң мўева юхтыйлты морты мўв войт щит васәт: сой, мәләнә васы, кўрәк, вўюв, пиры, шош, ләлы, хугәң ләнт, тор, тохтәң — па арсыр тухләнә ай вой морты мўв эвәлт юхтыйл.

Юханлўв, вәрылўв арсыр хўл тәйләт, щит сәх, мухсәң, вўнш, мәләнә хўл, сорт, ев па па сыр хўләт.

### Инщәсупсәт

1. Муйсыр асәт мўң округевн вәлләт?
2. Муйсыр юханәт мўң округевн вәлләт?
3. Муйсыр лорәт мўң округевн вәлләт?
4. Муйсыр вәнт войт мўң хушава вәлләт?
5. Муйсыр тухләнә войт мўң мўевн вәлләт?
6. Муйсыр хўл мўң хушева вәл?

## Задание 23

*Прочитайте текст, переведите на русский язык, ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Ём вош

Самарово вош вәлты тәхийн кәтра хәнты кәнаш ики Таирка Самар кәрт вәс. Ермак икен ләңкәр хә тәм кәрта шураc ветсот нивәлсот кимәт олн юхтәс па ләләсман хорьяләслә. Хәнты йәхәл, нәл, рўщ пушкана хән пәкәл. Ин Самар ёхләл елпийн щи пәратса.

Ши юпийн Алачев кәнәщ пойкшәты рӯшлал хуца ши мәнәс. Ин ики рӯшлалән хәнтэт кәнәша ши омсәлтса.

Щурәс хәтсот хәлүмьяң лапәтмит олн Јаңал ов тәп нүмпийн вәнт пайт хуца ветьяң ямщек семьялал пила щив шушмашсәт.

Кәтра яңхум-мәнум учёнойт араттәлн Самарово воша ши хойләт. Йиңка сашум, мұва сашум: Витус Беринг, Г. Ф. Миллер, П. Паллас, М. А. Кастрен тыв юхтыйлсәт.

Јыв лупты ширәлн ши вош вәнт эвәлт увты -нуви йиңкуп сойм хонәңн омәсл, вәнт пайт кұтн, увәс ишки вот эвәлт сай.

### Инщәсупсәт

1. Самарово вош омәсты тәхийн кәтра йисн муйсыр кәрт вәс?
2. Хән тәм мұва Ермак икен ләңкәр хә ләдь юхтәс?
3. Муйсыр учёнойт кәтра йисн Самарово воша хойлсәт?
4. Ём вошев муйсыр ас хонәңн омәсл?

### Задание 24

*Прочитайте текст, переведите на русский язык, ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Сүмәт вош

Сүмәт вош — муй па рӯщ ширн Березово, щит йис кәтра вош. Јұв Ай Јэв хонәңн омәсл. Хәнтэт вәлум тәхийн рӯшлән щурәс ветсот яртсот хәлмит олн вош омәссәт, шуши хәнты па манси мир эвәлт вәт акәтты пәта.

Щурәс яртсот ветсот хәлмит олн тәта оләңмит газ вўты станция омәсса.

### Инщәсупсәт

1. Сүмәт вош хән омәсса?
2. Муйсыр юхан хонәңн лұв омәсл?
3. Хән тәта оләңмит газ вўты станция омәсса?

## Тема 9 Ляпкайн — В магазине

### I. ВИДЕОФИЛЬМ

#### Задание

1. *Посмотрите видеофильмы. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалоги между актерами. Переведите их.*
3. *Проверьте, правильно ли вы записали диалоги.*
4. *Разыграйте эти диалоги в парах.*

#### А. Тынӑң муй тынды?

- Ма тўтхот ләтты верем вәл.
- Тўтхот тәм.
- Вантты рәхәл?
- Муй тын?
- Хәс вет шураc.
- Тәм шеңк тынӑң.
- Па вантэ сәк тәм йисн шеңк тынӑң. Тәм па мўв сәк, щи пӑта шеңк тынӑң, па верты митӑл.
- Тындышӑк павӑтты щирен ӑнтәм?
- Ӑнтә.
- Тәм па муй?
- Тәм каврум ан катлты сух пўл.
- Мӑнем ләлң йиңӑл.
- Йиңӑл тәм. Нялгьяң шураc.
- Йиңлән па муй тын?
- Нялгьяң шураc.
- Ма сукхуптӑлем.
- Пәмашипа.
- Тәм и муйсӑр путалы?
- Тәм юнт. Тәм йис юнт. Тәм «Вет лов тын юх» нәмл. Тәм и щўлӑл. Тӑта тәм кӑт щўл. И щўлӑл тәм пелӑк лысӑла тыв тәлы. Тӑмен мухты. Олңӑл нух ӑнт сңхийлман. Тәм щўлен тухи ки ӑнт тәлӑн, вет лов мӑлӑн тӑмен пӑта. Щимӑщ, щи пӑта нәмл «Вет лов тын юх».

## Б. Муй тын?

- Тәм вәтлупен муй тын?
- Вәтлупен тынды, тәм йош мәнхты.
- И шойт кем?
- Аңтә, ветъяң шойт.
- Тәм йернасен муй тын?
- Ци йернасен шеңк тынаң, вантә хәншаң.
- Муй луват размер?
- Размерәл нядьяң хәтмит.
- Па хурасуп ут аңтәм?
- Па хурасуп аңтә, тата и йернас вәл, па шеңк ай.
- Тўчаң хирен муй араг?
- Тўчаң хирен тәм. Тўчаң хирән нядьяң шурас.
- Ма вўдсем.
- Пәмащипа.

## В. Муй луват?

- Тәм пўркайңадан и муйсәр размер?
- Тәм ай, велщи сема питум ай няврема, хәлум-нял тыдәш луват ай няврема.
- Вәншәк ут аңтәм?
- Вәншәк ут аңтәм, тәм юхи хәшум утңән.
- Ци хуты хурамәңңән. Я вўддам.
- Вўялы.
- Муй тын?
- Хәлумьяң вет шурс.
- Ци.
- Тәм па и хуй эвие?
- Тәм ма хиднәцием. Вән эвем эвие.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

### Туалетные принадлежности

кўншуп — расческа венш вантты вух — зеркало
--

луныщӑх — мыло  
ям елуп йиңк — духи  
туруп нерты олюп — помада  
пеңк лухитты паста — зубная паста  
пеңк лухитты щетка — зубная щетка  
тӱш луртты ут — бритва  
венш мӑҕхты суч — полотенце

### Хот пурмӑс — Вещи для дома

сухум — нитки  
йинтуп — иголка  
намӑт — игольница  
ӗнтӑслӱй — наперсток  
йиңӑл — коробка для рукоделия  
тӱчаң хир — меховой мешок для рукоделия  
сӑк — бисер  
кӑт йӑнлуп кеши — ножницы (букв.: два лезвия имеющий нож)  
хир — сумка  
тӱт хот — кошелек (букв.: огонь дом)  
оңӑт шӑп — табакерка (букв.: рог часть)  
юнт — игра  
юнтут — игрушка  
акань — кукла  
лӑрнщуп — юла

### Хурам — Украшения

пӑл рӑнт — серьги  
сӑк кел — бусы  
лӑйт — кольцо  
тӱр карты кел — цепочка  
тӱр лопӑс — женское нагрудное украшение из бисера  
сорни — золото  
вух — серебро

Тӑм сорнең лӑйт муй па ӑл ӑхтӑл  
эвӑлт нерум?

Это кольцо золотое или  
позолоченное?

## Ан-сән — Посуда

ан — чашка  
шай яньци ан — чайная чашка  
ан пўш — блюдец  
а́л — крышка для сосуда  
кеши — нож  
картан — сковорода  
кеван — бутылка  
кўршка — кружка  
летан — тарелка  
дый — деревянная поварешка  
нялы — ложка  
пўлуп — пробка  
пўт — котел  
сән — берестяная посуда для хранения пищи  
хинт — берестяной кузов для сбора ягод  
шай пўт — чайник  
юх ан — деревянная чашка для рыбы или мяса  
эмпи — ковш

## Пўнәң сух — Меха

йиңк вой сух — бобер  
вухсар сух — лисица  
лепак сух — песец  
ош пушәх сух — козленок  
нюхәс сух — соболь  
кәти венш сух — рысь  
хот шовәр сух — кролик  
лаңки сух — белка  
пўнәң пўш — меховая подкладка

Тәм муй вой сух сәх?

Из какого меха эта шуба?

## Ләмәтсух — Одежда

йернас — платье  
пальта — пальто  
хә йернас — рубашка (букв.: мужское платье)  
ошни — шуба из овчины

порӑх шӑп — свитер, куртка (букв.: половина плечевой части)  
 каш — брюки  
 ӑнтуп келӑ — ремень (букв.: пояс веревка)  
 дыпи ван (ай) каш — трусы (букв.: внутренние короткие (маленькие) штаны)  
 не ил шӑп йернас — юбка (букв.: женская нижняя половина платья)  
 лӱйӑ пос — перчатки (букв.: пальцы имеющие рукавицы)  
 посӑӑн — рукавицы  
 пулшаӑ ухшам — носовой платок  
 ухшам — платок  
 мил — шапка  
 лӱӑ мил — кепка (букв.: летняя шапка)  
 сӑӑӑн вей — носки (букв.: вязаные кисты)  
 сопек — сапоги  
 катаӑӑкайӑӑн — ботинки  
  
 дыт — рукав  
 щеп — карман  
 сапӑллак — воротник (букв.: обруч шея)  
 рӑх вӱс — вырез (платья)

### Лӱмӑтсухен муйсӑр? — Какова одежда?

лӱщкам — свободный, просторный  
 йермат — узкий, тесный  
 хӱв — длинный  
 ван — короткий  
 вӑн — большой  
 ай — маленький  
 ващ — узкий  
 вӱтӑӑ — широкий  
 кӱл — толстый (о шубе, пальто, малице)  
 ӑхӑл — тонкий (о платье, пальто)  
 па мӱв — импортный  
 хӑншаӑ — с узорами, разноцветный  
 питы — темный  
 нуви — светлый  
 питышӑк — потемней  
 нувишӑк — посветлей

Пальтаен мухты пулӑа.

Пальто холодное, насквозь продувается.

**Ханты дэмътсух —  
Названия традиционной хантыйской одежды**

**Нум пслэк сух — Верхняя одежда**

йернас — платье  
щайшкан сӕх — халат (верхняя женская одежда, которая надевается  
поверх платья)  
молупщи — малица  
сӕх — женская шуба  
хунни — женская шуба из беличьих брюшек  
кўвӕщ — малица мехом наружу  
порха — мужская зимняя одежда из оленьих шкур осеннего забоя

**Кўра дэмътты ут — Обувь**

вей — кисы  
кўшмӕлтум вей — кисы из камуса, прокопченные дымом  
топӕр вей — повседневные кисы, сшитые без узора, иногда  
украшенные сукном  
хӕлӕң вей — кисы, украшенные полосками  
хӕншаң вей — кисы, украшенные узорами  
щирва вей — обувь из оленьего камуса, пропитанная смолой  
салтум кепӕл вей — кисы, сшитые из белых и черных камусов  
нюки вей — кожаные кисы  
нир — женские кожаные тапочки  
кеш — кижы (чулки из шкуры оленя мехом внутрь)  
вой ух пӕшӕх — меховые ботинки  
сӕран вей — кисы, покрой которых заимствован у зырян  
юрн вей — кисы, покрой которых заимствован у ненцев  
пўрка — бурки (короткие меховые сапоги)  
илум — стелька из сухой травы для обуви

## Лэгайсты хуят иньщэсупсэт — Вопросы покупателя

Хута лапка вэл па хути дүв рэпитлү? —

Где магазин и как он работает?

Муй тэхийн тата лапка вэл?

Лапка яртгяң шосн (яртгяңан)  
пүншда.

Лапкаев 9 шос вүш эвэлт 7 шос  
вэнта пүншман вэл.

Лапка ләп.

Лапка хән пүнла?

Где здесь находится магазин?

Магазин открывается в девять  
часов.

Магазин открыт с девяти часов  
утра до семи часов вечера.

Магазин закрыт.

Когда открывается магазин?

## Лэмәтсух пириты вср — Выбор и примерка одежды

Там пурмәс вантты рәхәл?

Меритты рәхл?

Тами (шит) мәнема ант мәстәл.

Тәмем пеләтши рәхл?

Ма тами вүлөм.

Мәнөм мосл . . . .

Ма әл вантылдум.

Ванлүтэ, ши луват ям вера, . . . .

Тайлүтэ антәм?

Муй эвәлт верум там пальта?

Там лэмәтсух хута ёнтса?

Ма тамен вүлөм.

Мәнөм мәстәл тамен . . . .

Мие, ши луват ям вера, тамен . . . .

Мәнөм пеңк дрохитты щетка  
мияты.

Па хурасуп мил мийля.

Ванлүта мәнөм вәншәк размер.

Ванлүтэ мәнөм тамен.

Ванлүтэ мәнөм тумен (па ут).

Ванлүтэ па и пүш.

Муй луват?

Ма нялгяң хәтмит размер  
тайлдум.

Тамен манема мәстәл.

Можно посмотреть эту вещь?

Можно примерить?

Это мне не подходит.

Можно обменять эту вещь?

Я беру это.

Я ишу . . . (Мне надо . . .).

Я просто смотрю.

Покажите, пожалуйста, . . . .

Есть ли у вас?

Из чего сделан этот пиджак?

Где сшили эту одежду?

Я это беру.

Я предпочитаю вот этот . . . .

Дайте мне, пожалуйста, этот . . . .

Дайте мне зубную щетку.

Дайте мне другую шляпу.

Покажите мне больший размер.

Покажите мне это.

Покажите мне другой.

Покажите еще раз.

Какой размер?

Я ношу 46 размер.

Это мне подходит.

Тәмен аңт мәстәл.  
Щит щит вера . . . .  
Тәта картәл шўкатум.  
Келдәл аңтәмәт.  
Тәм кўрем ләшкам.

Тәм йернасен йермат.  
Па хурасуп мил мийдә.  
Тәмен мәншуман.  
Нәң аңт пеләтлән?  
Ма ши кўш тәм утем юхи мәты  
верем вәл.  
Тәм пурмәсэн нәңена юхи мәты  
верем вәл.  
Ма тәм мулхатл хәтл вўюм утем.  
Ювәртэ ши луват ям вера.  
Тәса ювәртэ хурамәңа.

Это мне не подходит.  
Это слишком . . . .  
Здесь сломана молния.  
Шнурков нет.  
Эта обувь мне большая (букв.:  
эта нога=моя просторная).  
Это платье тесное.  
Другую шапку покажите.  
Это сломано / порвано.  
Не могли бы вы заменить.  
Я бы хотел вернуть эту вещь  
назад.  
Я бы хотел вернуть эту вещь  
назад.  
Я купил это вчера.  
Заверните, пожалуйста.  
Упакуйте красиво, пожалуйста.

### Щәшкан — Ткани

щәшкан — ткань  
сух — ткань, материал  
йермак сух — шелковая ткань  
пәркан сух — парча  
ширт — шерсть

Тәм сүхен мәнәем ванлүтэ.  
Вўтаттәл муй вўтат? Муй вўтат?  
Там щәшканен щәңәрләл пелды?  
Мәнәем ләдн па елдуп (па  
хурасупшәк) сух.  
И метра муй тын?  
Эвта мәнәем кәт метра.  
Мәнәем кәт метра (мия) мерита.

Покажите мне, пожалуйста, этот  
материал.  
Какая ширина?  
Этот материал садится?  
Мне хотелось бы другого цвета.  
Сколько стоит метр?  
Отрежьте мне два метра.  
Мне два метра.

## Тыныты хуят инщәсупсэт па юхды лупты ясаң —

### Вопросы и ответы продавца

Муй щирн һаңен һётлум?	Чем тебе помочь?
Муй ушаңа һаң кәншлән?	Что именно ты ищешь?
Муйсәр размер тайлән?	Какой размер ты носишь?
Муй хурасуп нынан мәстәл?	Какой цвет ты предпочитаешь?
Тәм костюмен һаңен мәстәл (мәстум).	Этот костюм тебе идет.
Тәм костюмен һаңена ела рәхи.	Этот костюм хорошо на тебе сидит.
Тәм костюменән муй лампа хурасаң неңие (хәие).	Ты чудесно выглядишь в этом костюме (букв.: в этом костюме какая красивая женщина (мужчина)).
Па муй мосл?	Еще что-нибудь нужно?
Муй па мосл?	Что еще нужно?
Тәм щи?	Это все?
Ювәртты?	Завернуть?
Щи луват ям вера.	Пожалуйста.

## Вух — Деньги

### Сухуптәты ут — Платежи

вух — деньги  
ай вух — мелочь  
юхи мәты вух — сдача  
тын — цена  
сухуптәты — заплатить  
пеләтты — разменять  
юхи мәты — дать сдачу  
тыһаң — дорогой  
тынды — дешевый

Муй тын?	Сколько стоит?
Тәм утән муй тын?	Сколько это стоит?
Тәми муй кема хойл?	Сколько это стоит?
Муй тын тәм йернас?	Сколько стоит эта рубашка?
Шеңк тыһаң.	Очень дорого.
Щит шеңк тыһаң.	Это очень дорого.

Щит вера тынаң.  
 Тындышак ут (мулты) антэм  
 пелды?  
 Наң йэша тынд юхлы паватты  
 ширэн антэ?  
 Муң тынды паватты ширэв антэ.  
 Муй тахийн сухуптаты?  
 Хулта сухуптаты?  
 Касса и муй тахийн?  
 Тындышак ут антэм?  
 Ма сухупталем.  
 Антэ, ма сухупталем.  
 Наң мулха вух сухуптасан.  
 Там пұш ма сухупталем.  
 Я, кат хуятн сухупталемн.  
 Илампа ши лылласан.  
 Ма наңен ... масум.  
 Наң манема ... маты верен вэс.  
 Наң тэп ... масан.  
 Яха пунда ... йил.  
 Юхи миюм ... .  
 Юхи маты вух тайлдан?  
 Ма талта сар пелатлем.  
 Юхи маты вух ан мосл.  
 Ай вух (ант) тайлдан?  
 Ветсот шойтем яң шойтан вуха  
 ая пелатлэн?

Это слишком дорого.  
 Нет ли подешевле?  
 Нельзя ли снизить цену?  
 Мы не можем снижать цену.  
 Где можно заплатить?  
 Куда платить?  
 Где касса?  
 Нет ли чего-нибудь подешевле?  
 Я заплачу.  
 Нет, давай я заплачу.  
 Ты платил в прошлый раз.  
 Я заплачу на этот раз.  
 Давай заплатим пополам.  
 Наверно, ты ошибся.  
 Я дал тебе ... .  
 Ты должен был сдать ... .  
 А ты сдал только ... .  
 Все вместе составляет ... .  
 И ... сдачи.  
 Сдача есть?  
 Сейчас я разменяю.  
 Сдачи не нужно.  
 У тебя есть мелочь?  
 Ты не разменяешь 500 рублей  
 десятками?

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

*Вставьте пропущенные в словах буквы.*

Ў или у?	к_нш_п	к_ващ	л_ньщӑх
Е, э или е?	салтум к_пӑл в_й	сӑк к_л	к_ш
А или а?	лӗп_к	ухш_м	л_ңки
О или о?	п_рха	лӗйт	пӑл р_нт
Л или л?	ми_	хӗ_ӑң вей	ӑнтупке_

## Задание 2

К каждой картинке подберите соответствующую подпись.



Рис. 9.1



Рис. 9.2



Рис. 9.3



Рис. 9.4



Рис. 9.5



Рис. 9.6



Рис. 9.7

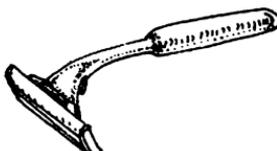


Рис. 9.8



Рис. 9.9



Рис. 9.10



Рис. 9.11



Рис. 9.12

кўншуп  
венш вантты вух  
луныщӑх  
ям еслуп йиңк  
турп нерты олдоп  
пеңк люхитты паста

пеңк люхитты щетка  
туш луртты ут  
венш мӑңхты сух  
пӑл рӑнт  
сӑк кел  
лӑйт

### Задание 3

*К каждой картинке подберите соответствующую подпись.*



Рис. 9.13



Рис. 9.14



Рис. 9.15



Рис. 9.16



Рис. 9.17



Рис. 9.18



Рис. 9.19



Рис. 9.20



Рис. 9.21



Рис. 9.22



Рис. 9.23

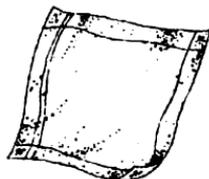


Рис. 9.24



Рис. 9.25

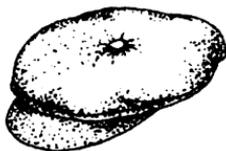


Рис. 9.26



Рис. 9.27



Рис. 9.28



Рис. 9.29

ошни  
 мил  
 не ил шәп йернас  
 ӧнтүпкел  
 хә йернас  
 ухшам  
 сопек  
 сәңән вей  
 посңән

лұң мил  
 йернас  
 каш  
 пулшӧң ухшам  
 лұйң пос  
 лыпи ван (ай) каш  
 порхшәп  
 пальта

#### Задание 4

*Напишите, что можно купить в каждом из перечисленных отделов универмага (не менее пяти названий для каждого отдела).*

Одежда	Галантерея	Ювелирные изделия	Обувь	Парфюмерия

## Задание 5

*Переведите фразы на хантыйский язык двумя возможными вариантами.*

Образец:

Сколько стоит эта рубаха?

Тәм йернас муй тын?

Тәм йернас муй кема хойл?

1. Сколько стоят эти бусы?
2. Сколько стоит эта зубная паста?
3. Сколько стоят эти серьги?
4. Сколько стоит это мыло?
5. Сколько стоит это полотенце?
6. Сколько стоит эта помада?
7. Сколько стоят эти духи?
8. Сколько стоит эта зубная щетка?
9. Сколько стоит эта бритва?
10. Сколько стоит это зеркало?

## Задание 6

*Подберите к словам из левой колонки, обозначающим предметы одежды, подходящие по смыслу имена прилагательные из правой колонки.*

порхшәпем

сәхем

пальтайсм

вейңәдам

нирем

молщән

милен

йернасен

пуркайңәдан

посңәдам

катаңкайңәдан

кащем

пүтлумңән

хошум

ван

хошумңән

ләщкам

нивңңән

хүвңән

катра

ай

йермат

вән

хүв

## Задание 7

К приведенным в левой колонке хантыйским предложениям подберите русские эквиваленты из правой колонки.

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Муй тын?                 | а) Покажите мне это.          |
| 2. Тәм пурмәс вантты рәхәл? | б) Это очень дорого.          |
| 3. Ванүтэ мәнәм тәмен.      | в) Я беру это.                |
| 4. Ма тәми вүдәм.           | г) Можно посмотреть эту вещь? |
| 5. Щит шеңк тынәң.          | д) Сколько стоит?             |

## Задание 8

Подберите подписи к картинкам.

Тәм костюмен нәңен мәстәл.

Тәм күрем дәщкам.

Па хурасуп мил мийлә.

Тәм сухен мәнәм ванүтэ.

Тәм йернасен йермат.



Рис. 9.30



Рис. 9.31



Рис. 9.32



Рис. 9.33

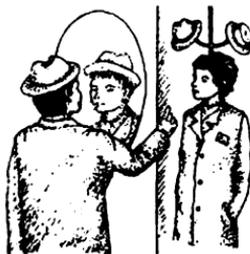


Рис. 9.34

## Задание 9

*Ролевая игра.*

*Составьте диалог из приведенных ниже фраз. Разыграйте его в парах. Поменяйтесь ролями.*

**Покупатель**

Там пурмас вантты рэхэл?

Ванлта мәнәм вәншәк размер.

Тәмен әнт мәстәл.

Меритты рәхл?

Ма тәмен вүлдем.

Ма ветьяңмит размер тайлдум.

**Продавец**

Вантэ.

Там костюмен нәңен мәстәл.

Там ши? Ювәртты?

Муйн ма нётлдем?

Там костюмен нәңен йермат.

Муйсәр размер тайлдән?

## Задание 10

*Переведите на хантыйский язык диалог. Разыграйте его в парах.*

— Сколько стоит это платье?

— Восемьсот рублей.

— Это очень дорого. Нет ли чего-нибудь подешевле?

— Вот другое платье.

— Нет, это платье мне не подходит. Покажите мне другое.

— Вот, пожалуйста.

— Из чего оно сделано?

— Это платье из шерсти.

— Сколько оно стоит?

— Шестьсот рублей.

— Я его беру. Куда платить?

— В кассу. Вам завернуть?

— Да, заверните, пожалуйста.

## Задание 11

*Ролевая игра.*

Студент А. Представьте, что Вам надо расплатиться за покупку, которая стоит 75 руб. Вы подаете кассиру 100 руб. и получаете сдачи всего 15 руб. Вы говорите кассиру, что он ошибся. Что Вы дали 100 руб. и должны были получить 25 руб. сдачи, а кассир сдал только 15.

Студент Б. Представьте, что Вы кассир. Покупатель дает Вам сторублевую купюру и хочет расплатиться за покупку, которая стоит 75 руб. Вы по ошибке даете сдачи только 15 руб. Извинитесь за ошибку и верните покупателю еще 10 руб.

Образец:

Муйкем вуха йис?

Лапатыяң вет шойт сухупта.

Тәм һаңен сот шойт.

Тәм хәшум вухдан.

Шеңк шимәл мәсән.

Вера па.

Һаң илампта дылдәсән, ветхўшьяң шойт тәп юхлы мәсән.

Ши луват ям вера, ал дыкаша, па яң шойтән юхлы мәлзем.

Пәмащипа.

## Задание 12

*Прочитайте текст, переведите на русский язык, ответьте на вопросы. Перескажите по-хантыйски.*

### Вән лапкайн

Вән кер нувийн ма Новосибирск воша конференция яңхсум. Верләм сухнум юпийн лапкая яңхты нумәс версум. Вән вошн вантә әмәщ йилуп лапка вантты. Па ел мўва яңхтәнән рәтналана мулты мойлупсы һн хән тәлән.

Вән лапкая ши юхәтсум. Муй па мосл щит вәл. Ар пеләк са иса пурмәс, нурмәт ар хурасуп утн телдыева: щәта ан-сән, тәташәк ләмәтсух, ела нерты ар хурасуп вушалы, крем, елншәк хот пурмәс. Арсыр мўв эвәлт тўвум пурмәс вәл. Мир па ар ши тывелт-тухелт шәтл.

Упем ешавәл сема питум хәтләл. Лўвәл хурамәң вўртышәк турп нерты одлоп па епләң йиңк ләтсум, эвема па ши рўщ акань вўсум, юдн ши кўш вәнсот юнтут, па няврем йилуп юнтута амәтл. Аканьл нуви әптуп па вўрты йермак йернасн. Аңкема ай вўшлум йермак ухшамие ләтсум, ащем питы нюки эвәлт ёнтум лўйиң посн ләтсем. Тайты утңәл катраяшәк йисңән. Икем йилуп питы хурамәң порхшәпн ләтсем. Хўвн лўв щимәщ ут ләтты нумәс тайс. Мәнем йилуп нуви кўл сәңән вей мосл. Щитем па ләтсум па ям нумәсн лапка эвәлт ким ши питсум. Юхи юхәттемән мирем нух ши амәтл.

### Инщәсупсәт

1. Муйсәр воша ма яңхсум?
2. Муйсәр пурмәс ма лапкайн вантсум?

3. Муй ма упема ләтсум?
4. Турп нерты ольпәл муй хурасуп?
5. Эвема муй хурасуп акань ләтсум?
6. Аңкем ухшам муй хурасуп?
7. Ащем лүйң пос муй хурасуп?
8. Икема муйсыр ләмәтсук ләтсум?
9. Мәнсем вўюм сзңан вейем муй хурасуп?

## Тема 10 Тохтър хуца — У врача

### I. ВИДЕОФИЛЬМ

#### Задание

1. *Посмотрите видеофильм. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух диалоги между актерами. Переведите их.*
3. *Проверьте, правильно ли Вы записали диалоги.*
4. *Разыграйте эти диалоги в парах.*

#### A. Ма мултѐм вевтам

- Вўща вѐда!
- Вўща!
- Нѐң немен, опрац немен муй?
- Ма немѐм Петр, опрац немѐм Гарлин.
- Хѐн сема питсѐн?
- Ма шурѐс яртсот ветьяң лапѐтмит олн сема питсум.
- Муй верман вѐллѐн?
- Ма ѐшколайн вѐнлтгыйлдум.
- Муй тѐхен кѐши?
- Ма иса мултѐм вевтам.
- Па муй тѐхен атум?
- Ицкийн потыйлсаюм, ухем кѐши, тўрем кѐши.
- Хўвн мѐша йисн?
- Мулхѐтл хѐтл вўш эвѐлт.
- Шѐңкап мѐша йисн муй па хўв эвѐлт?
- Шѐңкап.
- Каврум рўв тѐйсѐн?
- Каврум рўва йисум.
- Мулты пургѐн лавѐнтсѐн?
- ѐнтѐ.
- Ёндѐн вѐна талѐ. Нѐлмен ванлтѐ.
- ѐнтуп юл вѐнта нух еңхѐсыла. Ма хѐлѐнтлѐм.

— Ма мосты пуртэнәтн хәндшәдем. Тәм пуртәнэн леты-яньши юпийн яньше. Хәлум пұш яньше и таблеткайн. Тәм пуртәнэн каврум йиңки аstackана пунэ па иса дулатал вәнта ара рұвтэ. Ци юпийн тўрэн лухшие. Яма йитэн вәнта камн ал яңха, ал потәлтыла. Па ям вәлум. Мәшдан яма ат йиләт. Тәлаңа вәда. Хәлмит хәтл юхта.

### Б. Тәпл мәш

- Вўща вәда!
  - Вўща!
  - Нәң нәмен, опрац нәмен муй?
  - Ма нәмен Никита, опрац нәмен Каксин.
  - Хән сема питсән?
  - Ма шурәс ярсот ветьяң лапәтмит олн сема питсум.
  - Муй верман вәлдән?
  - Ма пәчтайн рәпитлум.
  - Муй тәхен кәши?
  - Ма теплем кәши.
  - Хўвн кәша йис?
  - Кәт хәтла ци йис.
  - Муй вўрн кәша йис? Муй ләсән?
  - Пўншум хўләң банка холодильникән (потлүтәты ларашн) тәйсум, щитем ләсум етн. Щәлта атлән ци хунем кәша йис.
  - Муй вўрн кәши?
  - Юврашл, щәлта ювәрмәлы па нюр тўтн ци вўщилялы.
  - Кәшел щив роммийл муй иса кәши?
  - Роммийл, вәл-вәл ювәрмәлы.
  - Сәмен ән хошийл, вевды ән йил? Әнт охәтлән?
  - Әнтә.
  - Хунен щел муй сорум?
  - Хунем сорум.
  - Елән каврум рұв ән тәйл?
  - Каврум рұв тәйсум.
  - Сыры вәлтәнән кәша ювәнтәл муй па велщи кәша йис?
  - Тыв ула. Кўрңәлан тўңа пуналы. Ма хунен нәрьялдылдем.
- Муй шумая кәши?

— Аналислан мия. Тәм пуртәндан яньша. Вуяң ут па сулаң ут ад лева. Вәш шай яньша. Па хәтл аналислан етшәләт па ма хуцама юхта.

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

мәш — болезнь, рана

йош-күр мәш — ревматизм (букв.: болезнь рук-ног)

вевтам мәш — инфекция (букв.: плохая болезнь)

турәх мәш — туберкулез (букв.: болезнь легких)

тепл мәш — болезнь желудка

питы лот — синяк

эвтум тәхи, эвтум мәш — порез, рана

пуртән — лекарство

мащ — мазь

пуртән вўты непек — рецепт

карты йәщ — укол

пўвлупсы — опухоль

пулшәң — насморк (букв.: сопли, слюна)

пўвләты — опухать

мәшитты — болеть

кәшитты — болеть

вева йиты — заболеть (букв.: стать слабым)

хәлдяты — кашлять

ләп йирты, йирсаләты — перевязать

нерты — помазать

тохтәр — доктор

леккәр — доктор

пеңк тохтәр — стоматолог (букв.: зубной врач)

сәм тохтәр — окулист (букв.: глазной врач)

няврәм тохтәр — педиатр (букв.: детский врач)

мәш эвәтты тохтәр — хирург (букв.: болезнь вырезающий доктор)

## Муй гэхэн кәши? — Что у тебя болит?

Ма мәшитлүм (мәшитсум).  
Ма кәшитлүм (кәшитсум).  
Ма хунем (төплем, пәлсем, сәмем,  
ухем, түрем, пеңкем) кәши.  
Тәм тәхем кәши.  
Тәта кәши.  
Ма иса мултәм вевтам.  
Ма хулна ши вевтам.

Ма хутащ вева йисум.

Ма хәлдәм ямшәк (вевтамшәк,  
иши ширн).

Нух, мосәң, тунумләдүм.

Мәнәм ишиты атум.

Ма тәмхәтлү ши кем ямшәк.

Ма тәмхәтлү ши мурт вевтам.

Иши мулты кемемән ши.

Ши луват ям вераты, тохтәр  
вохаты.

Давленияйем меритла ки ләлән.

Щит яна?

Күрал хәнты па тәлаңа ювмал.

Лүв мәшитгал хурасуп.

Лүв вевды питмал хурасуп.

Лүв хурасл эвалт ванттын нюр  
хәдүм ат ән уләс.

Ма ухем хулт шүвемәлзы.

Ванкүтлзы ши кәши.

Лүты кашем нюр әнтә.

Ма лүты ут лүты кашем нюр  
әнтә.

Ма елы мәнман вәлдүм.

Ма кәлдем хулийл.

Я болею (болел).

Я болею (болел).

У меня болит живот (желудок,  
ухо, сердце, голова, горло, зуб).

У меня болит в этом месте.

У меня здесь болит.

Я очень плохо себя чувствую.

Я чувствую себя плохо (букв.: Я  
совсем слабый).

Мне совсем плохо (букв.: Я со-  
всем слабый стал).

Я чувствую себя лучше (хуже,  
так же).

Я, может, поправлюсь.

Мне по-прежнему плохо.

Я чувствую себя намного лучше.

Мне сегодня еще хуже.

Я чувствую себя так же.

Пожалуйста, вызовите врача.

Измерили бы мне давление.

Это серьезно?

Нога его неизвестно когда зажила.

Он, похоже, болен.

Он, похоже, устал.

По ее внешнему виду, она три  
ночи не спала.

У меня кружится голова.

У меня периодические боли.

У меня нет аппетита

У меня нет аппетита.

Я беременна (букв.: я живу  
ушедши вдаль).

У меня кровотечение (букв.:  
у меня кровь течет).

Дуь мэш ролӑх верӑс.  
Мэшдан ат хӑтлят.

Он притворяется, что болеет.  
Болезни пусть закончатся.

### Потупсы — Простуда

Ма едем каврум.

У меня температура (букв.: мое  
тело горячее).

Таранӑн юхӑтсаюм (пунсаюм,  
питсаюм).

Меня лихорадит.

### Пулшӑӑ — Насморк

Пулшӑӑн питсаюм.

У меня начался насморк.

Пулшӑӑ таласа йисум.

У меня насморк.

### Хӑл — Кашель

Ма хӑлӑн питсаюм.

У меня кашель.

Ма хӑлӑлӑлум.

Я кашляю.

Вера хӑлӑлаты питсум.

Я начал сильно кашлять.

Хӑлӑтемн мевӑем вера ши кӑши  
сатьӑ.

Когда я кашляю, чувствую, что  
очень болит грудь.

### Сӑм мэш — Болезни сердца

Сӑмемӑн апрамтылсаюм.

Сердце болело.

Сӑмем хуца мултем вевтам.

У меня как-то с сердцем нехорошо.

Ма тайӑлум сӑм йӑщ.

У меня сердечный приступ.

### Хун мэш — Болезни живота

Ма охӑтлум.

Меня тошнит.

Ма охӑта павӑтлаюм.

У меня рвота.

Ма охӑтты вӑратлум.

Меня тошнит.

Ма охӑтты лӑӑхалум.

Меня тошнит.

Сӑмем вевды йил.

Меня тошнит.

Ма вӑнтрес йертса.

У меня запор.

Хунем щела йис.

У меня понос начался (букв.:  
мой живот жидким стал).

Хунем шумӑрла.

Колет в животе.

## Хэн нэгн мөшөхөй юу? — Когда тэ заболел?

Каша ювмал дапэт кема (хэлмит хэтгэл, ям арэт шос) ши йис.

Болит уже около недели (третий день, в течение нескольких часов).

Каша ювмал мулхатл хэтл вүш эвэлт (алдн вүш эвэлт).

Я болею со вчерашнего дня (с утра).

## У травматолога

Ма иды керисум.

Я упал.

Ма йошем-күрем нюхтаты шир ан тайлум.

Я не могу пошевелить рукой-ногой.

Лүвэл шүкалумал?

Кость сломана?

Лүвэл ант шүкалумал.

Кость сломалась, оказывается.

Лүвэл талдн.

Кость цела.

Лүвэл ант шүкалс, тэп мухемс.

Кость не сломана, только вывих.

Ал йитл етмал.

Это просто вывих.

Ма күр йитем етлгасум.

Я вывихнул ногу.

Күрем нух пүвлс.

У меня нога опухла.

Күрем псас.

Ногу свело судорогой.

Йошем лунты хира йис.

Я на руке натер волдырь.

Ма күр пәтем лунты хира нәхрысем.

Я натер мозоль на пятке.

Пелднйин (посн) доньшумсаюм.

Меня укусил комар (оса).

Ма пелднйин пурсаюм.

Меня укусил комар.

Хашнйин тэхумсаюм.

Меня укусил муравей.

Йошем хәстелдн пелса.

В руку попала заноза.

Ма йош пәтем няркумтс.

Я растянул ладонь (мышцы ладони).

## Мөш эвэтты тохтәр хуца — У хирурга

Ма эвэтты мөш тайлум.

Мне нужна операция.

Ма мөшем тата эвэтты шир вэл?

Можно мне операцию сделать здесь?

## Тохтәр инщасты верят —

### Некоторые возможные вопросы и ответы доктора

Хуты йисн?

Что случилось?

Муй вера хойсән?  
Иды ула.  
Пальтаен (сахен) нух сңхе.

Нух ләмәтля.  
Иды (ил) омса.  
Ўңдэн нух пүнше.  
Ўңдэн вәна талэ.  
Ямәс лалта.  
Вән лылән лалта.  
Тәта кәши?  
Муй шумая кәши?  
Муй тәхийн кәши?  
Мухты вантты тәхия мана.  
Ма пуртән непекн хәншләм.  
Ма нәңты талта мәләм тәмәш  
машн (тәмәш пуртәнән, пуртән  
непекн).  
Карты йәшн лоньшләм.  
Уллот эвалт кәт-хәлум хәтл нух  
ал доля, рүтца.  
Ши вүш, имухты ил ула.  
Лүвал тәлаң, әл йитл етмал.

### Муй щирн пуртән яньши — Как принимать лекарства

Мосл муй әнтә леты пуртән?  
Тәм пуртән муй щирн яньля  
(яньши)?  
Муй кем таблетка леты?  
Нәңен тәмәш пуртән хәтл хәлум  
пүш леты (яньши) мосл ивәңла  
кәт пүлыенән.  
Лүтән-яньшен елпийн (юпийн).  
Лүтән-яньшен юпийн щос шәп  
вәлман.  
Хәтл муй кем пүш яньля тәм  
пуртән?

Что случилось?  
Ложись.  
Сними пальто (верхнюю одеж-  
ду).  
Одевайся.  
Садись.  
Открой рот.  
Открой рот.  
Дыши глубже.  
Дыши глубже.  
Здесь больно?  
Где болит?  
Где болит?  
Пройди на рентген.  
Я выпишу рецепт.  
Я дам тебе сейчас такую мазь  
(это лекарство, этот рецепт).  
Сделаю тебе укол.  
Оставайся в постели два-три дня.  
Немедленно ложись в постель.  
Кость не сломана, это только вы-  
вих.

Надо ли принимать лекарства?  
Как принимать это лекарство?

Как принимать эти таблетки?  
Ты должен принимать это лекар-  
ство три раза в день по две таб-  
летки.  
Перед едой (после еды).  
Через полчаса после еды.

Сколько раз в день принимать  
это лекарство?

Там пуртэнлан хятл хэлум пүшн  
яньшалы.

Няңен тамаш пуртэн хятл хэлум  
пүш деты (яньши) мосл.

Муйкем таблетка деты?

Муй арат пуртэн деты и пүш?

Ивэнла кат пүлыенан дэтэн-  
яньшен елпийн (юпийн).

Ай нялы тел.

Хятл и ай нялыенан.

Вет пүш посумты арат.

Принимай эти таблетки три раза  
в день.

Тебе надо принимать это лекар-  
ство три раза в день.

Сколько таблеток принимать?

Сколько таблеток принимать за-  
раз?

По две таблетки до (после) еды.

Одну чайную ложку.

Одну чайную ложку в день.

Принимать пять капель.

### Пеңк тохтър хуша — У зубного врача

Пеңкем вера кáши.

Ма пеңкем вера кáши.

Пеңкем пáлтап вера кáши.

Пеңкем якáлла.

Пеңк нюхем нух пүвлáс (лунтáс).

Пеңкем нух менумты мосл.

Пеңкем нух менумлэн?

Пеңкем юлуптыйн пунэ.

Пеңкем юлуптыйн пундэн?

Пеңкен юлуптыйн пундэм.

Ма пеңкем нух мánшáты верем  
áнтэм вэс.

Па муй артán юхáтты?

Хуты йисán?

Муй вера хойсán?

Муй тáхен кáши?

Пеңкем вүс тáйл.

Ма пүвлупсэл нух лэщитлэм.

Там пеңкен нух менумлэм.

Па хятл юхта.

У меня сильно болит зуб.

У меня ужасно зуб болит.

У меня ужасная зубная боль.

Зуб=мой очень болит.

У меня десна опухла.

Мне надо вырвать зуб.

Вырвешь мне зуб?

Запломбируй мне зуб.

Можешь его запломбировать?

Я запломбирую зуб.

Я бы не хотел вырывать зуб.

Когда можно прийти в следую-  
щий раз?

Что случилось?

Что случилось?

Что у Вас болит (букв.: какое ме-  
сто твое болит)?

У меня дырка в зубе.

Я вычищу опухоль.

Сейчас я вырву зуб.

Приходи послезавтра.

## Сем тохтър хуца — У окулиста

Семңадам кашеңән.	Глаза болят.
Семем тапърн питса.	В глаз попала соринка.
Семем мултыйн питса.	Мне что-то попало в глаз.
Семңадам вевлы йисеңән.	У меня глаза устали (букв.: глаза=мои без сил стали).
Семңадам елы ант калдәңән.	Я плохо вижу (букв.: глаза=мои дальше не видят).
Сем картем (картеңадам) шўкатсум.	Я разбил очки.
Лысад пелатши мосл.	Мне нужно заменить стекло.
Семңадам елы ант калдәңән.	У меня близорукость.
Семңадам ван кўта ант калдәңән.	У меня дальнозоркость (букв.: глаза=мои близко не видят).
Семңалан атма йисеңән.	У Вас зрение ухудшилось (букв.: твои глаза плохие стали).
Наңен йилуп сем карты мосл.	Тебе нужны новые очки.
Семңалан вантләдам.	Я проверю Вам зрение (букв.: твои глаза посмотрю).

## Пәльницайн — В больнице

Лүвәт пәльница китты мосл.	Его необходимо отправить в больницу.
Лүв пәльница пунум.	Его положили в больницу.
Лүв пәльница пунумса.	Он попал в больницу.
Лүв пәльницайн ул.	Он лежит в больнице.
Лүват пәльница китты мосл.	Его нужно отправить в больницу.
Лүв кәт лапәт мәр пәльницайн уләс.	Он две недели в больнице лежал.
Ма пәльницайн ямәлсайм.	Я лечился в больнице.
Наң пәльница эвәлт есәлсайн.	Тебя выписали (букв.: выпустили) из больницы.
Лүв пәльница эвәлт еслум.	Его выписали (букв.: выпустили) из больницы.

## Аптекайн — В аптеке

Тамаш пуртэн вэл?  
Лэтты верем вэл ... .  
Манем лэдэн тамаш пуртэн.  
Хун пуртэн.  
Хун кашы пуртэн.  
Сем пуртэн.  
Тур кашы пуртэн.  
Тепал пуртэн.  
Хун сорма йиты пуртэн.  
Кашы хэрлэты пуртэн.  
Хун щела йиты пуртэн.  
Олма йиты пуртэн.  
Каврум меритты карты.  
Кака хир сухие.  
Пудуп.  
Ух кашы пуртэн вэл? (тэйлэн)?

Пелна пурум тахи нерты.  
Пеңк кашы пуртэн.  
Манем пенициллин ан мэстэд.  
Па мулты пуртэн мия.  
Мулты мияты сатыди паватты.

У вас есть это лекарство?  
Я хочу купить ... .  
Мне бы это лекарство.  
Что-нибудь от живота.  
От боли в животе.  
Глазные капли.  
Таблетки от ангины.  
Лекарство для желудка.  
Таблетки от поноса.  
Обезболивающее.  
Слабительное.  
Снотворное.  
Термометр.  
Презервативы.  
Тампоны.  
Есть ли (имеется ли) лекарство  
от головной боли?  
От комариных укусов.  
От зубной боли.  
Мне пенициллин нельзя. Дайте  
что-нибудь другое.  
Дайте что-нибудь обезболиваю-  
щее.

## III. УПРАЖНЕНИЯ

### Задание 1

*Найдите в кроссворде слова, связанные с темой «Здоровье».*

м к п е н х о ь т к  
э п у р т э н и м а  
ш ў л в о л с м э ш  
и в ш в х л я с л и  
т л а е т я о л н т  
т у н в ю т м а щ т  
ы п й т а ы э о р ы  
ы с в а р э в е в а  
я ы в м а ь т е п а  
э п ў ы л е к к а р

- |           |             |             |            |
|-----------|-------------|-------------|------------|
| 1) пуртэн | 4) хэлдята  | 7) пулшайң  | 10) вева   |
| 2) маш    | 5) пувлупсы | 8) кайшитты | 11) маш    |
| 3) тохтар | 6) леккар   | 9) машитты  | 12) вевтам |

### Задание 2

*Вставьте пропущенные в словах буквы.*

У или ў: т\_рах, п\_ртэн, п\_вл\_псы.

А или ай: вевт\_м, м\_щ, тохт\_р, лекк\_р.

Э, е или е: в\_втам, т\_пл, л\_ккар, п\_ңк, с\_м, нявр\_м.

### Задание 3

*Подберите подходящие подписи к рисункам.*



Рис. 10.1



Рис. 10.2



Рис. 10.3



Рис. 10.4



Рис. 10.5



Рис. 10.6



Рис. 10.7

Муй тэхэн кайши?  
 Ма хунем кайши.  
 Ма едем каврум.  
 Ма гурем кайши.  
 Пулшайңн питсаюм.

Ма ухем кайши.  
 Ма пензем кайши.  
 Ма самем мултгэл вевтам.

## Задание 4

*К хантыйским словам из левой колонки подберите русские соответствия из правой колонки.*

каши	очень сильно болеть
каврум	лекарство
пуртэн	горячий
кашеңан	вырвать
якалты	здоровый
нух менумты	больно
таҕаң	дышать
тепш пуртэн	кашлять
лаҕты	свести судорогой
хэлдята	стонать
еңалты	лекарство
лүв	болеть
мәшитты	кость
пасты	лекарство для желудка

## Задание 5

*Составьте предложения, используя данные слова.*

1. Имел, мәшитты, хүвн.
2. Гориты, вера, наң.
3. Хэлдята, лүв.
4. Мулхатл, мәша йиты, эвие.
5. Лаҕты шир, лүв, антә.
6. Ин ики, етлҕаты, күр йит.
7. Хатл, няврем яньщи, кат пүш пуртэн.
8. Эви, каши, сам.

## Задание 6

*К хантыйским предложениям из левой колонки подберите русские эквиваленты из правой колонки.*

Күрем пасас.	У меня нога опухла.
Күрем нух пүвдас.	Я вывихнул ногу.
Ма күр йитем етлҕасум.	Я ногу сломал.
Күрем шүкалас.	Ногу свело судорогой.

## Задание 7

*Ролевая игра.*

Студент А. Представьте, что Вы доктор. Вы ведете прием больных. Попросите пациента открыть рот, сесть, лечь, дышать глубже.

Студент Б. Представьте себе, что Вы пришли на прием к доктору. Внимательно слушайте его команды и выполняйте их. Попросите доктора измерить Вам температуру и давление.

Поменяйтесь ролями.

## Задание 8

*Составить по-хантыйски диалог по примерному плану, приведенному ниже. Разыграйте его в парах. Поменяйтесь ролями.*

— Что с тобой?

— У меня голова болит.

— Что случилось?

— Наверно, я сильно устал.

— Когда она заболела?

— Она болит со вчерашнего дня

— Выпей таблетку от головной боли и ложись в постель.

## Задание 9

*Ролевая игра.*

Составьте диалог из приведенных ниже разрозненных фраз. Разыграйте его в парах. Поменяйтесь ролями.

Ма ил̄ питсум па шаншухем  
кăкăртсум.

Я упал и разбил коленку.

Тăйлум, нурумн хушап лыпийн  
уллăңан.

Да, они лежат на полке, в коробке.

Ванлутэ-сър. Вера ши хоймен.

Ну-ка покажи. Да, ты сильно поранился. Надо перевязать. У тебя есть бинт и зеленка?

Сухн йирты мосл. Бинт па  
зеленка тăйлдан?

Рома омса, Ма ин мэшэн

Сиди спокойно, я сейчас смажу рану зеленкой и перевяжу.

зеленкайн нерлэм па нуви сухн  
лăп йирлэм.

Хуты йисан? Муй пăта еңалдан?

Что с тобой случилось? Почему ты стонешь?

## Задание 10

*Прочитайте описание болезни. Поставьте диагноз.*

### Муйсәр мөш?

1

Ма иса путәртты ширем әнтә, түрем күшмәлдә, ләтә ширем әнтә.

Түрэн ванлүтә. Түрэн вера вүрты. Ванкүтлү түрэн лухшиә, каврум мулты утн түрэн ювәртә. Нәң илампа ... тайлән.

2

Лүв иса веншәл нувия лотхумтәс. Самәл әл ши пүтыйлү. Турпңәл иса пита хәтьшәсңән. Лүв илампа ... .

## Задание 11

*Перечислите симптомы простуды. Постройте описание болезни по следующему образцу:*

Хәннәхә ишкыйн поттыйн, пулшәң тәласа йил, тәранән юхәтлә, иса мултәл атам, шомлы питлү.

*Опишите симптомы отравления, воспаления легких, ветрянки.*

## Задание 12

*Прочитайте по-хантыйски, переведите на русский язык, ответьте на вопросы и перескажите по-хантыйски.*

### Путәр

Тәм ванән ма хүва вәнта лухн яңхсум. Меләк хәтлү вәс. Щәлүта вош кимәлдн союм йәр йиңк нух епәтмәл. Ма пәста лухн мәнум ширемн йиңки тәхия ши питсум. Вейңәләм пәтылән иса пушсайңән. Щиты юхлү ювум мәремн күрңәләм иса потсайңән, еләм па потса. Етн каврум рүва йисум. Түр хәрем күшмәлдүти питса. Иса шомлы питсум. Ухем па кәша йис. Аңкемн ил улты партсаюм. Упем мәнем хумәсвәл эвәлт яньши йиңк верәс. Мултсәр пуртәнәтн ләпәтсаюм. Ат мәр иса еләм каврум вәс. Аләң тохтәрн юхәтсаюм. Немәлдүти пүлем юхи ән хәтлү. Ши мурта түрем кәша йис. Түрем иса лыи хирәтн ләп вүюм. Щәлүта каврум рүвем нух питәс, каврум есум йиңк мав пила яньшсум, саккараң вәшвәл шай пила ләсум. Түрем пуртән

лыпат йиңкән лухщисем, еша тохтър хәнлшум пуртән лјесум. Щиты айлтыева лапат мър ямашък щи йисум.

### **Инщәсупсэт**

1. Хулта лұв лухн яңхәс?
2. Муйсыр тәрум вәс?
3. Муй вера питәс?
4. Муй тахел кәша йис?
5. Аңкелн муй верты партса?
6. Упелн муйн верса?
7. Муй щирн лұв ямәлтгылјас?
8. Муй щирн нәң юлн хуят мәшитгыйн нәтлән?

### **Задание 13**

*Напишите сочинение на тему «Муй вўрн ләхсем мәш ропәх верәс».*

### **Задание 14**

*Расспросите Ваших бабушек, дедушек или других родственников пожилого возраста, как лечили болезни в старину. Запишите по-хантыйски старинные народные рецепты лечения разных болезней.*

### **Задание 15**

*Переведите на хантыйский язык инструкцию по применению какого-либо лекарства и описание его фармакологических свойств.*

## Тема 11

### Тэрум — Погода

#### I. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

#### Тэрум — Погода

тэрум — небо, погода  
хятл — солнце, день

вевтам — плохой  
вотан — ветрено  
вушалең — сыкотно  
ёллах — прохладно (в помещении)  
ёсах — сухой, сухо, засушливый  
ишки — холодный, холодно  
йертан — дождливый  
лулан — сыро  
мелак — тепло (на улице)  
ниван — сырой, влажный, влажно  
руван — жаркий, знойный  
хатлан — солнечный  
хошум — тепло (в помещении)  
хуршум — прохладно (на улице)  
шанк — жаркий, жарко  
етар — ясно, ясный  
ям — хороший  
яхем — душно

Етар хятл.

Ишки хятл.

Йертан хятл.

Ниван хятл.

Палан хятл.

Там хятл хушак вевтам хятлэв.

Ясный день.

Холодный день.

Дождливый день.

Сырой день.

Пасмурный день.

Сегодня какой-то плохой день.

## Тәрмен муй щируп? — Какая погода?

### Ям тәрүм — Хорошая погода

Ям тәрүм.	Хорошая погода.
Тәрүм яма щи йис.	Погода прояснилась (букв.: стала хорошей).
Тәрмев яма йиты щи питәс.	Погода стала улучшаться.
Ма вантлөм, тәрмев яма йитал хурасуп.	Похоже, погода улучшается.
Тәмхәтл ям тәрүм, хәтлән хәтл.	Сегодня хорошая погода, солнечный день.
Хәтлэв елпа питгал хурасуп.	Похоже, будет солнечно.
Лупла кепә щи хәтл.	Какой чудесный день (букв.: скажи-ка, что за день).
Хәтл әл ләрийл.	Очень хорошая, солнечная, теплая погода (букв.: день просто звенит).
Хәдзәт, лупла, ям хәтл верәл.	Завтра, говорят, хороший день будет.

### Атум тәрүм — Плохая погода

Тәрүм вевтам.	Погода плохая.
Тәрүм вевтама йис.	Погода стала плохой.
Тәрмев атма йис.	Погода ухудшилась.
Камн пәлтап тәрүм.	Какая ужасная погода (букв.: на улице ужасная погода).
Тәм хәтлөв па пәлтап.	Какая ужасная погода.

### Йертән тәрүм — Дождливая погода

Тәмхәтл тәрмев йертән.	Сегодня погода дождливая.
Камн лудән.	На улице сыро.
Тәмхәтл камн вушаләң.	Сегодня на улице сыкотно.
Йертән вәс.	Дождливо было.
Щи хәтл йертән вәс.	В этот день было дождливо.
Йерт хәтл верәл.	Будет дождливый день.

### Ишки тәрум — Холодная погода

Вера ишка йис.	Очень похолодало.
Ишка йис.	Стало холодно.
Тәмхәтл ишки.	Сегодня холодно.
Яксем ишки.	Довольно прохладно.
Ишкатәс.	Похолодало.
Камн ши хуты ишки.	На улице жуткий мороз.
Тәрмев ишка ювмал.	Погода холодной стала, оказыва- ется.
Етәра йил.	Становится ясно, морозно.
Потл.	Подмораживает.
Киварт потл.	Заморозки (букв.: иней замерзает).
Тәмхәтл хуршум хурасуп.	Похоже, что сегодня прохладно.
Тәмхәтл ким етты кем әнтәм.	Сегодня лучше оставаться дома.
Ма щиремн тәм тәрмен хўв әнтә.	По-моему, эта погода ненадолго.

### Рўвәң, меләк тәрум — Жаркая, теплая погода

Тәрум меләк.	Погода теплая.
Тәрмев ямәс рўвәң.	Погода очень душная.
Камн меләк.	На улице тепло.
Мелка йис.	Стало тепло.
Тәлта шәңкап мелка ювемәс.	Неожиданно стало тепло.
Пәлтап шәңк.	Ужасно жарко.
Ши хуты рўв.	Ну и жарища.
Рўвәң.	Знойно.
Атлән па яхем, шәңк.	А ночью очень душно, жарко.

### Атмосферные явления

вот — ветер
вотас — метель
йеңкәң пәләң — град
йеңкәң йерт — град
йерт — дождь
йиңки лоньщ-вущалы — мокрый снег
кәлт йиңк — роса
киварт — иней
лоньщ — снег

доньщ супӕл — дождь со снегом  
мӕриты пӕлӕн — гроза  
пӕлӕн — туча  
пӕлӕн вот — ураган  
пошум — мелкий снег  
пӕкатни — ненастье  
сорум рӕв — засуха  
шив — туман

### Йерт — Дождь

Йерт йертӕл.

Йертӕл.

Йерта йис.

Йерта йитаг хурасуп.

Йерт вудӕйс.

Йерт яма йис.

Йертӕв лӕдӕн яма ат йил.

Йерт ӕнтӕм вӕс.

Вера йертӕл.

Тарум йерт, ӕл кӕрийл.

Тарум йерт йертас.

Йерт кӕт лӕнӕкӕрн шошмӕл.

Йерт ӕл посыйл.

Шивӕн йерт йертӕл.

Шив йертӕн йертӕл.

Йерт семн мӕнл.

Дождь идет.

Дождит.

Дождь пошел.

Похоже, пойдет дождь.

Дождь перестал.

Дождь перестал (букв.: дождь хороший стал).

Дождь бы перестал.

Дождя не было.

Очень сильный дождь.

Сильный дождь, просто проливной (букв.: сильно льется с глухим звуком).

Сильный дождь лил.

Льет как из ведра (букв.: дождь двумя плечами льет).

Дождь просто капает.

Идет моросящий дождь.

Идет моросящий дождь.

Моросит (букв.: дождь по капле идет).

### Пӕлӕн — Гроза

Пӕлӕн елумӕл.

Мӕриты пӕлӕн елумӕл.

Мӕриты пӕлӕн елумӕтӕл хурасуп.

Пӕлӕн мӕриты тӕхи эвӕлт  
пӕлӕн?

Собирается гроза.

Гроза поднимается.

Может начаться гроза (букв.: похоже, поднимается гроза).

Вы боитесь грозы?

Пăлăң тўт вўшемăс.  
Юх пăлăңн есăлса.  
Ма мурсаюм, пушсаюм.  
Ма нюр мухты пушсаюм.

Молния сверкнула.  
Молния ударила в дерево.  
Я промок.  
Я совсем насквозь промок.

### Вот — Ветер

Вот пул.  
Вотăң.  
Етн вотăң вăс.  
Ищки вот.  
Вотл шеңк ищки.  
Вотл ищка йис.  
Вот тарум.  
Вот тарма йис.  
Ши хуты тарум вот.  
Вотл па ши тарум.  
Вотэв тарма йитад хурасуп.  
Вотэв увса кердумал.  
  
Тăм хăтл нўм вот.  
Вотэв тарма йитад хурасуп.  
Тăмхăтл тэвăн.  
Вотаса йил.

Ветер дует.  
Ветрено.  
Вечером ветрено было.  
Холодный ветер.  
Ветер очень холодный.  
Ветер стал холодным.  
Ветер сильный.  
Ветер стал крепким.  
Какой сильный ветер.  
Ветер сильный.  
Похоже, ветер крепчает.  
Ветер, оказывается, повернул на север.  
Сегодня южный ветер.  
Ветер крепчает.  
Сегодня безветрено.  
Начнется метель.

### Кăлт йиңк — Роса

Кăлт йиңк питăс.  
Тăм ат ши мурт кăлт йиңк пит-  
мал.  
Камн шив.

Роса выпала.  
В эту ночь обильная роса выпала.  
  
На улице туман.

### Йеңкăң йерт — Град

Йеңкăң йерт йертăл.  
Тэнял ол йеңкăң пăлăң антэм  
вăс.  
Тăм лўң кат пўш йеңкăң пăлăң  
елумилăс.

Идет град.  
В прошлом году града не было.  
  
В это лето два раза град выпадал  
(букв.: ледяная туча поднима-  
лась).

## Доньш — Снег

Доньш питл.	Снег идет.
Доньща йис.	Снег начал падать.
Йиңки доньш-вушалы питл.	Идет мокрый снег.
Муй артан доньш питл?	Когда снег выпадет?
Мурт тахийн доньш питмал.	В некоторых местах, оказывается, выпал снег.
Доньш суртәл.	Снег блестит.
Доньш күл.	Снег глубокий (букв.: толстый).
Ин хуты доньш әпләк.	Сейчас ведь снег глубокий.
Мудхатл етн пошум кавәрмиләс.	Вчера вечером мелкий снег кружился.

## Времена года

тәл — зима
тови — весна
луң — лето
сус — осень

Тәла йис.	Наступила зима.
Товия йис.	Наступила весна.
Луңа йис.	Наступило лето.
Суса йис.	Наступила осень.

## Тәл — Зима

Доньшәң тәл вәс.	Зима была снежная.
Тәлзв хұв па доньшәң.	Зима у нас длинная и снежная.
Тәлн мұв щив потла.	Зимой земля замерзает.
Тәнял тәлзв щи нявләк вәс.	В прошлом году стояла мягкая зима.
Тәнял ол вәс меләк тәл.	В прошлом году стояла мягкая зима.
Тәнял ол тәлзв щи нявләк вәс.	Прошлый год зима мягкая была.

## Тови — Весна

Хұв тови.	Запоздалая весна (букв.: длинная весна).
Сыры товия йис.	Рано весна наступила.
Товев ищки.	Весна холодная.

Кәт мұв кұт лулам-потмаң.

Товев меләк па сорум питл.

Лулаты питәс.

Сыры лулас.

Товийн керас хонңат сыры  
лулалат.

Айлта, меләкн йәш вўдяк.

Весна прохладная и неустойчи-  
вая (букв.: между двух земель  
таяние-замерзание).

Весна будет теплой и сухой.

Стало таять.

Раньше растаяло.

Весной открытые высокие места  
у берега раньше растают.

Осторожно, в оттепель дорога  
скользкая.

### Лўң — Лето

Лўңев тәм ол йертәң.

Лўңев ван па рўвәң.

Тәм лўң шеңк ёсах.

Лето наше в этот год дождливое.

Лето короткое и знойное.

Это лето засушливое.

### Сўс — Осень

Сўсэн хўв, йертәң сўс.

Лыпәт пәриты пура.

Атәтн мўв потыйлўты щи питса.

Морты мўв воят мулты кем  
мәнсәт.

Лыптәт хойсайт.

Юх-йеңк нярты керисәт.

Юх-йеңк кивартәсийт.

Сумтәт кивартән катәлсайт.

Йиңк лотәт ләп потумәт.

Сўс ат ишки.

Сўс атәт пәтламәт.

Атәтн мўв потыйлўтыйлўты щи  
питса.

Морты мўв войт мулты кем  
мәнсәт.

Осень длинная, дождливая  
осень.

Пора листопада.

По ночам земля стала замерзать.

Перелетные птицы уже улетели.

Листья пожелтели.

Деревья оголились (букв.: дере-  
во-лед раздетыми упали).

Деревья заиндевели.

Березы покрылись инеем.

Луки совсем замерзли.

Осенняя ночь холодная.

Осенние ночи темные.

Ночами стала замерзать земля.

Южные птицы в основном уле-  
тели.

## Небесные тела и явления

хәтл — солнце, день

тылҗащ — луна

хәс — звезда

Хәньл хәс — Полярная звезда (букв.: рассветная звезда, звезда зари)

Мош хә нымлән пәнт — Млечный путь (букв.: дорога от лыж

*Мош хә*)

Нул юх — радуга (букв.: палка для обработки шкуры)

меньне кўсы лак — радуга (букв.: невестки дуга)

тәрум кўсы лак — радуга (букв.: небесное колесо)

тәрум тўт — северное сияние (букв.: небесный огонь)

Хәтл етәл.

Хәтл нух етәс.

Хәтл омәсл.

Хәтл хулна кәрш.

Хәтл әл тўныйл.

Хәтлэв пәлән сая питәс.

Тылҗащ хәтләл.

Хәслан рампиләт.

Нытьюх йерт әкәтл.

Нын мулхатл етн тәрум тўт

вансәлн?

Солнце всходит.

Солнце взошло.

Солнце садится.

Солнце еще высоко.

Солнце сверкает.

Солнце спряталось за тучи.

Месяц светит.

Звезды мерцают.

Радуга появилась.

Вы вчера вечером северное сияние видели?

## Смена дня и ночи

Нувия йиты питәс.

Нувия щи йис.

Нувемәс.

Камн нуви.

Рымхумтәс.

Рымәха йис.

Щи пәтләс.

Стало светать.

Рассвело.

Рассвело.

На улице светло.

Смеркается.

Наступили сумерки.

Уже стемнело.

## Юхан — Река

Юхан пелка питәс.

Юхан пелка йнта питл.

Река вскрылась.

Река еще не вскрылась.

Йиңк вэн вэс.

Там ол йиңк вэн вэс.

Сўсн йиңк ай вэс, тәдн доньщ  
эхәл вэс.

Тәмхәтл юханән хумпәң.

Юхан йиңкиел ши хути епләң,  
нуви.

Мўв илпи эвәлт етты йиңк по-  
тум, нуви па епләң.

Йеңк шеңк кўл вэс.

Вода была большая.

Нынче был высокий паводок.

Осенью уровень воды был низ-  
кий, зимой снег был тонкий.

Сегодня река беспокойная  
(букв.: волны имеющая).

Водича реки такая вкусная, свет-  
лая.

Из-под земли идущая вода хо-  
лодная, светлая и вкусная.

Лед очень толстым был.

## II. УПРАЖНЕНИЯ

### Задание 1

*Найдите в кроссворде слова, обозначающие явления природы.*

а	к	х	ы	й	с	м	и	ю	э
к	н	ә	м	е	ә	ш	и	в	т
и	ң	т	ә	р	у	м	ў	и	п
в	е	л	с	т	х	ь	а	т	ә
а	с	к	ә	л	т	й	и	ң	к
р	ы	в	л	л	о	н	ь	щ	а
т	й	э	ң	к	р	ў	м	и	т
я	в	р	в	о	т	а	с	о	н
ў	р	с	о	м	а	п	ә	э	и
у	л	е	т	п	ә	л	ә	ң	й

иней  
дождь  
лед

туча  
снег  
небо, погода

ветер  
роса  
метель

туман  
солнце, день  
ненастье

## Задание 2

*Подберите соответствующие подписи к рисункам.*



Рис. 11.1



Рис. 11.2



Рис. 11.3



Рис. 11.4

Хятл эгэл.  
Хятл омáсл.

Хятл хулна кáрщ.  
Хятлэв пáлдáң сая пигáс.

### Задание 3

*Подберите подписи к рисункам.*



Рис. 11.5



Рис. 11.6



Рис. 11.7

Стәр хәтл.  
Йертаң хәтл.  
Пәләң хәтл.

Ясный день.  
Дождливый день.  
Пасмурный день.

#### Задание 4

*Подберите подписи к рисункам.*



Рис. 11.8



Рис. 11.9



Рис. 11.10



Рис. 11.11

Дуңа йис.  
Тада йис.

Сўса йис.  
Товня йис.

## Задание 5

*Подберите соответствующие подписи к рисункам.*



Рис. 11.12



Рис. 11.13



Рис. 11.14



Рис. 11.15

Ши пӑтлӑс.  
Рымхумтӑс.

Нувия йиты питӑс.  
Камн нуви.

## Задание 6

*Постройте фразы по образцу, используя там, где это возможно, несколько вариантов, приведенных в образце.*

Образец:

Вот тарум.

Вот тарма йис.

Ши хуы тарум вот!

Вотлэ па ши тарум!

Вотэв тарма йитагэ хурасуп.

1. Сильный дождь. Дождь усилился. Какой сильный дождь! Ветер такой сильный! Похоже, что ветер усиливается.
2. Сильная метель. Метель усиливается. Какая сильная метель! Метель такая сильная! Похоже, что метель усиливается.
3. Сильный град. Град усиливается. Какой сильный град! Град такой сильный! Похоже, что град усиливается.
4. Сильный снег. Снег идет все сильнее. Какой сильный снег! Снег такой сильный! Похоже, что снег идет все сильнее.
5. Сильный ураган. Ураган усиливается. Какой сильный ураган! Ураган такой сильный! Похоже, что ураган усиливается.

## Задание 7

*Постройте фразы по образцу, используя несколько вариантов.*

Образец:

Ям тэрум.

Тэрум яма ши йис.

Тэрмев яма йиты ши питӕс.

Ма вантлэем, тэрмев яма йитагэ хурасуп.

1. Погода плохая. Погода испортилась. Погода ухудшается. Похоже, погода портится.
2. Погода дождливая. Погода стала дождливой. Погода становится дождливой. Похоже, что погода становится дождливой.
3. Погода сырая. Погода стала сырой. Погода становится сырой. Похоже, что погода становится сырой.
4. Погода влажная. Погода стала влажной. Погода становится влажной. Похоже, что погода становится влажной.
5. Погода душная. Погода стала душной. Погода становится душной. Похоже, что погода становится душной.

6. Погода жаркая. Погода стала жаркой. Погода становится жаркой. Похоже, что погода становится жаркой.
7. Погода знойная. Погода стала знойной. Погода становится знойной. Похоже, что погода становится знойной.
8. Погода холодная. Погода стала холодной. Погода становится холодной. Похоже, что погода становится холодной.
9. Погода прохладная. Погода стала прохладной. Погода становится прохладной. Похоже, что погода становится прохладной.

### Задание 8

*Постройте фразы по образцу.*

Образец:

Йерта йитад хурасуп.

Тәмхәтл хуршум хурасуп.

1. Похоже, что пойдет снег.
2. Похоже, что сегодня будет жарко.
3. Похоже, что пойдет град.
4. Похоже, что завтра будет холодно.
5. Похоже, что дождь перестал.
6. Похоже, что ночью шел снег.
7. Похоже, что лето будет знойное.
8. Похоже, что зима будет суровая.
9. Похоже, что осень будет слякотная.
10. Похоже, что этой весной снег рано растает.

### Задание 9

*К словам из правой колонки, обозначающим природные явления, подберите сочетающиеся с ними глаголы из левой колонки. Запишите получившиеся предложения.*

мәриты пәләң

вот

тылаш

йеңкәң пәләң

нытьюх йерт

хәтл

йерт

пәләң тўт

лоньщ

юх-йеңк

йертәл

питл

ләп потумәт

кўрийл

рампиләт

елумәл

вудыйс

кавәрмиләс

пул

посыйл

пошум  
йиңк лотят  
хэслан

вўщемас  
елумилдас  
кивартасыйт  
сўртал  
лэрийл  
хэтлал  
ал тўныйл  
акятл

### Задание 10

*Вспомните названия месяцев (см. Тема 1) и переведите предложения с русского языка на хантыйский.*

1. В январе было холодно.
2. В феврале было ветрено.
3. В марте было солнечно.
4. В апреле было сыкотно.
5. В мае было тепло.
6. В июне было душно.
7. В июле было знойно.
8. В августе было жарко.
9. В сентябре было ясно.
10. В октябре было прохладно.
11. В ноябре было дождливо.
12. В декабре стояли сильные морозы.

### Задание 11

*Прочитайте текст, переведите его на русский язык. Найдите в тексте слова, обозначающие атмосферные явления, выпишите их. Какие глаголы с ними сочетаются? Составьте с выписанными словами предложения.*

#### Тэрмев сусн па талн

Сўс олаңа тэрум йилд йил. Палдәң хәтләтн хәтл нух па ант етләл. Камн нивәңа йил. Ванкўтлы шива кавармийл. Сўс — йертәң-вотәң пура. Лыпәт хойты нувийн мелка ювәнтәл. Лыпәт пәриты артән хәтл әл тўныйл. Пәриты лыптәт ар хураспәт: щәта вўрты, щәта вўшдум. Ванкўтлы шив йертән йертәл, мўв путла, йәшәт вулды вушәлләләт.

Тәдә йил. Тәдән хәтләт пәтлама, вана йиләт. Хәтл нух ант елумәл. Увсалт лоньщ пәлдәт хәтләт, лоньщ питл. Тәх щос кўл лоньщ питл.

Вотаса ювантъл. Тэх иртән етӓрмӓл па ишка йил. Вэн ишкийн тэвӓн.  
Вотӓң ишкийн шӓңкап венш певла.

### Иншӓсупсэт

1. Тӓрмен сӓсн муйсыр?
2. Муйсыр нувийн мелка ювӓнтӓл?
3. Тӓлӓн хӓтлӓт муйсырӓт, ванӓт муй хӓвӓт?
4. Тӓрмен тэвӓна хэн ювӓнтӓл?

### Задание 12

*Прочитайте текст, переведите его на русский язык. Ответьте на вопросы и по-хантыйски перескажите его.*

#### Тови

Нӓрумн товия йис. Морты мӓв воят юхӓтлӓт. Лыв ӓкумлӓт турнӓң лорӓт хонӓңн, варсаң лорӓт хонӓңн, тыхӓл верты питлӓт.

Мухӓлӓя ки вантыйлӓн хӓр хумсӓтн арсыр хурамӓң тӓлхӓт кейлӓт, лӓнтӓт ӓвлӓт. Тӓрум сот сыр ар вой юхӓтл. Лӓор пан хӓриетн шӓшийлӓт ветлов хӓйпӓт. Лыв тыхӓл верлӓт турнӓт кӓта. Тӓйлӓт нял пушӓх. Шӓлӓта пан эвӓлт йирӓншӓк сӓмӓт пурхӓтн пиры, кӓрӓк тыхлӓт. Шӓлӓта лор пӓла ӓңкӓрмӓлн. Лӓор кӓтупн мӓв пай кимлӓн хутӓң омӓсл. Шӓта лӓв имел, нявремлӓл пӓла мӓв пайн тыхлӓл. Икел па йиңк хуши вантыйл, йиңк вой лӓл.

Товийн щиты ар щира тыхӓл щи верлӓт воят. Пушӓхлӓл енмӓлты тыв щи юхӓтлӓт. Нявремлӓл ворумлӓт, пӓрлӓлӓт, тӓл кеша па щи мӓнлӓт морты мӓва.

Т. Молданов

### Иншӓсупсэт

1. Хута ӓкумлӓт морты мӓв воят?
2. Хута шӓшийлӓт ветлов хӓйпӓт?
3. Муй арат пушӓх лыв тӓйлӓт?
4. Хута вӓллӓт кӓрӓк тыхлӓт?
5. Хутӓен тыхӓл хута верӓл?
6. Муйпӓта тухлӓң войт мӓң мӓвева юхӓтлӓт?

### Задание 13

*Прочитайте текст, переведите его на русский язык. Ответьте на вопросы и по-хантыйски перескажите его.*

#### Лыпът нуви

Нёрум хэрэти лыптат етты пйтсат, дор хонңатн кәрүпсы варсат па хэр хэрэти вой лыптат. Одаң пелңа етл. Вүлэт лыптат лүты пйтлүт. Пешилан венашак йилүт. Нёрум тэх теласат худна вэллүт дор кимлүтн.

Там артан ташн вэлты ёх ши пйтлүт касалты пелңа хот вула. Етнәтн ар хуятн яха пилтәшман пәсәң юх сәвәрлүт. Түңк алдлүт. Алдәңая пелңа аршак, щит пәта пәсәң пунда. Вүлэт пәсәң илпийн уллүт.

#### Инщәсүпсэт

1. Мир етнәтн муй верлүт?
2. Хута вүлэт уллүт?

### Задание 14

*Прочитайте текст, переведите его на русский язык. Ответьте на вопросы и по-хантыйски перескажите его.*

#### Тарум вотасн

Тарум вотасн эхәдн ки мәнлән, мәнты тәхен хүв. Шай яньши пәта йәш и йира ирәтлән. Йәш и йира ирәтлән, ратхәр верты лоньш хирлән. Нымәдн яңлән, сорум юх тәлән. Юхен лоңхитлән, түт верлән. Пүтән тута ихәтлән. Па вүлылан сәвкелзл эхлән эвәлт еңлән. Нәң лелән, вүлылан па ат леләт. Түт әңхи юхн яма вүшилдәл. Әңхи юх эвәлт валшам нюхәрла. Юх тәлы ар. Порилдн муй лстут тайлән. Потум нюхи лелән, ши юпийн шай яньлян. Лүтән-яньштән юпийн лелтәслән па елды ши мәнлән. Мәнтән елпийн юхлан похла юх пурәха лоньлән, мәтта хуят шәха нәң итана па йерумәл муй вотас, муй тарум ишкийн, ши артән таш түт юх, нюхрум валшам.

Т. Молданов

#### Инщәсүпсэт

1. Муйпәта эхәдн мәнум хә йәш и йира ирәтл?
2. Хуй пәта лүв түт юх ләщатәс?

## Задание 15

*Прочитайте текст, переведите его на русский язык. Ответьте на вопросы и по-хантыйски перескажите его.*

### Мўң мўев

Ханты-Мансийской автономной округ мўң мўев кўтупн вэл, кев пелак эвэлт хэлэвэт пелакн. Лўв Западно-Сибирской равнина кўтупн вэл. Увас мўв эвэлт морты мўв пелда округев хўваттэл 900 километра, кев пелак эвэлт хэлэвэт пелак вэнта хўваттэл 1 400 километра. Мўң мўев вэн пелкэл са пайлы, тэп Кев тайл.

Тэлэв хўв па лоньшан. Тэлн ванкўтл ишки па вотас. Тэх шос ишкел ветьяна ювантал. Лўңев ван па рўван. Температура тэхшос хэлумьяна ювантал. Лўңн хатлэт хўват, хатл эша омсийл, атат нувет.

Товийн йиңк вэна йил, юханат епэтлэт. Сўсн сора ишка йил, йертан, пакатни. Сўсн ёхум воньшумут етшэл, хумас вэл па нохар. Вэнтлўвн арсыр юх енумл, ши кўтн: хэл, вэнши, наңк, нохар юх па лыптаң юхат. Вэнт кўтн па нёрум кўтн ар вэры па ай юхан.

Юханлўв арсыр хўл тайлэт, шит: сэх, кары, мухсан, вўнш, мевты, сорт па пасыр хўлэт. Вэнтлўв арсыр вэнт войт, тухлаң войт тайлэт, ши кўтн: лепак, кати венш, сос, вэнтар, нюхас. Тухлаң вой па ар: тор, хутаң, лэнт па арсыр васэт.

### Инщасупсэт

1. Хута мўң округев вэл?
2. Хўваттэл муй кем?
3. Тэлэв па лўңев муйсар?
4. Лўңн атэв муйсар?
5. Ишка хэн йил?
6. Муйсар юх мўң мўевн енумл?
7. Муйсар хўл юханлўв тайлэт?
8. Вэнтлўв муйсар вой тайлэт?

## Задание 16

*Прочитайте, переведите на русский язык. Отгадайте загадки.*

Йеңк, тэрум па хэсат, хатл, ат па хатл, тылаш, йиңк, йеңк посем

1. Тэрум шурс нўвпи юх.
2. Юх тый хишем нянь пелак.
3. Хотлаңал пирмаң тәхты.
4. Нуви сух дәрпийл, питы сух юварщал.
5. Йиңка пунлэп ил ан шәйлал, тўта пунлэн, тўтн ан лэлды.
6. Сот хә и есум.
7. Ишни илпи щел вух.

## Тема 12

### Вой-хүл — Животный мир

#### I. ВИДЕОФИЛЬМ

##### Задание

1. *Посмотрите видеofilm. Повторяйте за актерами фразы.*
2. *Запишите на слух тексты. Переведите их.*
3. *Проверьте, правильно ли Вы записали тексты.*
4. *Ответьте на вопросы.*
5. *Перескажите тексты.*

##### Мүң мўевн вэлты вой-хүл

Тәмхәтл ма путартлум тухлән войт па вәнт войт оләң.

Мүң мўв йирэвн хәс ветсыр васы вәл. Юхан васәт чит: күрәк, пиры, вўюв, сой. Юхан васәт лухәтн, вәрәтн вәлләт. Атәтн ләтут лавәнтләт: йиңк илпи нюлы, йиңк турн, ләнт турн.

Ар хурасуп хайпәт мүң мўевн вәлләт. Тәх әх йеңк тўш тайләт, питы тўш, хупшат па хәншаң.

Товия йил, тўлхәт нәрума ши юхәтләт, лыв хәр хумсәтн кейты тәхи тайләт.

— Амп вохты хайп муй иты ўвл?

— Ветлов, ветлов.

— Юлн ның вән хуятәт иншәсалән, муйсыр хайпәт лыв вәләт, муйиты лыв ўвләт. Иншәсалән, муй иты ўвл тев-тев хайп, ветлов хайп, пуднәри хайп.

Ин мүң нын пилана путартты вәндтййдты питлўв. Хәләнтаты, муй иты ма ши ясәт лупләдам. Ши юпийн ма юемн путартаты: «Хутәң, ләнт, тор, хайп, лўк, пойтәк».

##### Иншәсупсәт

1. Муй кем васы мүң мўевн вәл?
2. Муйсәр юхан васәт ның вәлты?
3. Хута юхан васәт вәлләт?
4. Юхан васәт муй лэвман вәлләт?
5. Хайпәт муй хураспет?

6. Хулга тўлхат товийн юхатлāt?
7. Муй ширн арсыр тўлхат ўвлāt?

### Хālэв

Хālэв йеңк велман юхатл, хўдāң ай юхан овāt пелки питтыйн. Хāнты велпāсāt эвālт лолумл. Лолмаҳāt ши апārлāлāt, сэлдāl иса ши лавātтālāt. Хālэвен лор лотātн ай мўв паятн пушāх пунты артāн лор хонāң тāхия мāнлāt. Пушāхлāд тухāl тыя питтыйн хāннехэ велпāсāң тāхия ши юхатлāt.

### Иншāсупсэт

1. Хән хālэв мўң мўвэва юхатл?
2. Муй хālэв лолумл?
3. Хута лўв пушāх пунл?
4. Хән хālэвāt хāннехэ велпāсāң тāхия юхатлāt?

### Пāстэк

Не пāстэк па хэ пāстэк пўнлāн и хураспет. Хэ войл аңāн илпел питы, ух пātэдл сэвāң. Пāстэк ром вой, сурмāl ай. Хэрилды ки пакнуптāлы, ёхум лепāс кўта хāнемāl. Сўсн пāстэкāt воньщумут, хумāсвэл лелāt, нохāрсем. Лоньщ питты юпийн сўмāt шув лел, пўкайл тэкāнты артāн еша рўчālāt, шālта холты тāхела велши мāнлāt. Мелāкн нўв вўрн уллāt, ишкийн лоньщ эңхāн уллāt.

Пāстэк тыхāl мўв хāрия верāl, хэт-лāпāt пушāх пунл.

Ин ның, нявремиет, путār хэлāнтсāты пāстэкāt олāңн. Лупаты, муй лэвман пāстэкāt вэллāt?

Путārтаты ма юпемн: пāстэк.

### Иншāсупсэт

1. Муйсār пўн пāстэкāt тāйлāt?
2. Муйсār вой щит?
3. Хулга пāстэк хāнемāl?
4. Муй пāстэкāt сўсн лелāt?
5. Лоньщ питты юпийн муй лыв лелāt?
6. Хута лыв мелāкн уллāt? Ишкийн па?
7. Хута пāстэк тыхāl верāl?
8. Муй арат пушāх лўв пунл?

## Вуршăк

Вуршăклэңкен вэлталн ант па роммийл: тыв латумл, тухи латумл лэйман, хўв пэшэл иса ши каватьл. Кэртăң, вошăң тăхийн тыхăл хот лаңлăта кэр юхи пай хэла верăл. Йир ай кэртăгн муй тунты шўңкары: катра хинт пелăк, воньшуп пелăк, муй сэн пелăк керăтьлял нурмăгн, лупасăгн, шитăт лыпия тыхăл верăл. Тыхлăл хэт-лапăт пушăх тăйл.

## Иншăсупсэт

1. Хута вуршăк тыхăл верл?
2. Муй арат пушăх лўв тăйл?

## Хэлăх

Вэнт вурңайт кăтңан кăтнăңа вэллăт. Лўв кăт сот ол кинща хўв вэллăт. Вурңаен хэлăх пила ан лылăтлэн. Вурңаен пўнлал хупшатăт па питэт, саплăл иса питы. Вурңаен товийн кэрт хонăңа юхăтл. Хэлăх — вэнтан вэлты вой, кэрт лспа ан юхăтл. Тăлн вурңа имен морты мўва яңхийл.

## Иншăсупсэт

1. Муй щирн вурңайт вэллăт?
2. Муй ксм ол лыв вэллăт?
3. Муйсăр тухлăң вой хурасуп лўв?
4. Вурңаен пўнлал муй хураспет?
5. Хэн вурңаен кэрт хонăңа юхăтл?
6. Хута хэлхен вэл?
7. Хэн вурңа имен морты мўва яңхийл?

## Хоңра

Хоңра — щит тăл вой. Лўв морты мўва ант яңхийл. Лўв пўнал ханшаң, ух пăтэлан вўрты лот тăйл. Па тухлăң ай воят иты лўв юх нўва ант латл, юх вўр хўват илы-нухлы хăтăтьлял сов каншман. Ваш тыйң нюл тăйл. Кар хэл эвăлт лăршăң нялмăлн сов ким ши няремăллэ. Щитл пăта юх тохтăра алшăлы.

Хоңра хушапăң хоп юха, сўмăт юха тыхăл верл, тыхлăл нял-вет пушăх. Тăлан хоңра тăркăты сый хўва ки тохăрл, ишка йил.

### Инщӓсупсэт

1. Янхийл муй ӓнтэ хоңра морты мўва?
2. Пўнал муй хурасуп?
3. Хута хоңра янхӓл?
4. Нюлӓл муйсӓр?
5. Муй лўв лел?
6. Хулта лўв тыхӓл верл?
7. Муй арат пушӓх лўв тайл?

### Нохӓрлетне

Нохӓрлетне нюлӓл ваш па хўв. Нохӓр етшӓты вӓнта нохӓрлетне арсӓр мўвхӓры хумӓлхайт лэвман вӓл, воньшумут лел. Нохӓр етшӓтал артӓн вӓнши пурхӓта таштам верты ши питӓл, ӓхӓт лоньщ илпийн ши кӓнлӓлэ.

Хоңра, хӓлх, вурҗа, вўршӓк.

### Инщӓсупсэт

1. Нохӓрлетне нюлӓл муйсӓр?
2. Муй лўв лел?
3. Хӓн лўв таштам верл?
4. Хӓн нохӓрлетне таштамл кӓнлӓлэ?

### Шовӓр

Вӓнт шовӓр тӓлн пўнал йеңк, лоньщ ӓхтыйн ӓнт па кӓл. Тӓлн хӓтлӓлн ул, тылӓщ нуви атӓтн юхан хонӓн хӓш вўрӓт нӓрши лэвман, хӓш кар лэвман йеңка вертӓл, иса вӓлты шовӓр пӓнт.

Тӓлн ишки лоньщ ӓхтыйн навӓрты толан пӓтылӓл пўнӓңа йилӓт.

Товийн йеңк нопӓтты артӓн, муй тӓп йеңк сухӓнты артӓн ув вантман юхан хонӓнн омӓсты вер тайлӓт. Щимӓщ ясӓн вӓл: «Ув вантты шовӓр иты омӓсл».

Лўнн панӓтн пӓсл турн лел, пўнал хупшат.

### Инщӓсупсэт

1. Хӓн шовр ул?
2. Хӓн лўв лэвман янхӓл?
3. Муй хурасупа тӓлн толан пӓтылӓл йилӓт?
4. Хӓн лыв юхан хонӓнн омӓслӓт?
5. Муй пӓта лупҗа: Ув вантты шовӓр иты омӓсл.

### Кәтивенш

Кәтивеншен вўлы лавалман нюрам юх әхтыя нух омәсл, аңкәл сая хәнемәл. Тәх щос юх нўвн омәсл лавласман. Нәхәлтыйн пәсты әнтә кўл лоньшән, әхәл лоньшән хән юхәтлә. Вәюмн вәл. Вўлы вәл. Ломесман ши велпәсләл. Вўды ул, лўв ломесл, айлта ломиләл, ломиләл, шәлта ши еслумтәс, сапәл лўвәл шәпа ши эвәтләл.

И пўш леталн ар ән ләл, хәчи ләтутләл хәнятләл. Лўңн не кәтивенш кәт-хәлум пушәх пунәл. Пушәхләл есумн лапәтләл, ол кем аңкел пила ши вәлләт.

Ин ма пилама путәртаты: кәтивенш.

З. Н. Лозямова

### Инщәсупсәт

1. Хута омәсл кәтивенш вой лавалман?
2. Хуты лўв хәхәл кўл лоньшән?
3. Әхәл лоньшән хуты хәхәл?
4. Хута кәтивенш вәл?
5. Хуты лўв велпәсләл?
6. Муй кем ләтут лўв ләл?
7. Муй арат пушәх лўв тәйл?
8. Муй хўват пушәхләл аңкел пила вәлләт?

### Йиңк вой

Йиңк воен мәңх хурасуп. Йиңк воен атлән яңхәл, вән пелкәл йиңк илпийн вәл. Йиңк воен йиңк няр турн, ләс па лыпәт ләл. Пеңкәл пәстәт, нәрши шәпа пурләт, карәл па ләпәсләл ләл. Йиңк войлан пилаңа вәлләт. Лўңн неңәл хәлум-вет пушәх пунл. И-кәт хәтл вәлман лыв вәщийлты ши питләт, кимәт тыләщ пеләкн юх кар пурты питләт.

Йиңк вой.

### Инщәсупсәт

1. Муйсәр вой хурасуп йиңк воен?
2. Хән йиңк воен яңхәл?
3. Хута лўв вәл?
4. Муй лўв ләл?
5. Пеңкәл муй хураспет?
6. Муй арат пушәх тәйл?

## 7. Пушăхлал хэн вѣщійлты питлăт?

### Нюхăс

Нюхăс яңхăл, наврийл лўк щăхрăт са. Лўклан лєпăс лєлăт па хошмăлтылты лоньща ил луңлăт. Нюхсэнăн ликматла па щи катлла. Вэн лўкн нух алмийлла па еша тѣлы. Иллы юхăтл па ил щи хăнятлăлэ хăщум нюхиллал, ёхăт па щив юхăтл.

Путăртаты ма пилама: нюхăс.

Муйсыр вой олаңн тăм амамăтщи? Юхан хонăң хўват лавми эхлїе талăсл.

— Щит сос.

— Муйвўрн уша версăлн?

— Шойт тыйл питы, хэн лўв тăлн пўнл нувия йил. Тăлн лоньш кўт эвăлт пойтэк кăнл. Сосэн пойтэк вел, пойтэк шăнша наврмăл.

Йиңк хўл, вэнт вой шадитты мосл, велты ки, ёша ки павăтты мосл ширл са.

### Инщăсупсэт

1. Хута нюхсэн яңхăл?
2. Муй лўклан лєлăт?
3. Муй вой лўв велпăслăл?
4. Хулта лўв нюхиллал хăнятлăлэ?

## II. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

### Вой-Хўл — Животные

ай вой — мышь (полноватский и тугианский говор)

ай лаңки — мышь (казымский говор)

ёхум хăры ай вой — мышь-полевка

амп — собака

ăнтатр — ондатра

вўрты нюхăс — куница

вухсар — лиса

вэнтăр — выдра

йиңк вой — бобер

кăти — кошка

кўраң вой — лось

кўщар — бурундук

кӑти венш — рысь  
лаңки — белка  
лошек — росомаха  
леңкӑр — полевая мышь  
мойпӑр — медведь  
нюхӑс — соболь  
няр ёш — крот  
пӑсты вой, пурвой — волк  
сос — горноста́й  
шовӑр — заяц

## Вӱды — Олень

### Вӱды нӑпӑт — Возраст оленя

вӱды — олень  
нӑмӑсӗн — оленята-двойня  
пеши — олененок  
не пеши — теленок оленя, самка  
хор пеши — теленок оленя, самец  
новты — годовалая самка оленя, уже имеющая теленка  
хоптӑрка — самка оленя, ни разу не имевшая телят  
сӱрты — годовалый самец  
намна — трехлетний самец

### Масти оленя

вӑднаң йошуп-кӱруп — олень, у которого нижняя часть ног белая  
йеңк — белый (букв.: лед)  
йеңк веншуп — с белым лбом  
кервой хӑншап (хӑншаң) — серебристо-пестрый  
нуви — светло-серый (букв.: белый)  
нуви хӑншаң — светло-пестрый олень  
овлӑх семпи — с белыми кругами вокруг глазниц  
питы — черный  
самарӑт — с белыми пятнами на боку  
хӑлӑв — сизо-дымчатый  
хӑншаң — пестрый  
хӑс лотӑң пеши — теленок оленя с пятном на лбу  
щурем пӱнуп, шойтӑл па пурӑхшел питы — букв.: выцветший мех,  
хвост и грива черные

### Части тела, внутренние органы оленя

велум — костный мозг  
верак — почка  
лепатне — селезенка  
мухал — печень  
оңат — рога  
пал — ухо  
пўты — слепая кишка  
пенк лўв — челюсть  
сам — сердце  
сух — шкура  
тўр хāры — гортань  
тўлах — длинный подшейный волос оленя  
тахащ — щетина, которая растет возле копыт оленя, применяется для шитья подошвы обуви  
ух — голова  
ух шов — мозг  
щол — копыто

### Вўды хўрас — Характер оленя

авка — ручной олень  
йану — ленивый олень  
кадни — олень, который постоянно отбивается от стада  
кар юпи вўды — олень, который при перемещении стада всегда идет за нартой (увлекает за собой остальных)  
кўрмаң — олень, бегающий рысью  
они — меланхоличный  
ропхāң — олень, который ходит только по наезженной дороге, по целине не пойдет  
хāри — осторожный, боязливый  
щāхār сам вўды — олень, который всегда пасется в центре пастбища, стада (букв.: середины пастбища олень)  
щāхār кимл вўды — олень, который пасется у края пастбища или стада  
етты вўды — олень, который отрывается от стада

### Части тела, внутренние органы лося

вой сух — шкура

йемӑӑ — сердце  
хӑлантупӑӑл — уши  
шопӑт — печень  
щӑхр — кишки

### Тухлӑӑ войт — Птицы

амп вохты хӑйп — разновидность кулика  
васы — утка  
ворш — ястреб  
вурӑа — ворона  
вӑрщӑк — трясогузка  
вӑюв — свиязь (вид кулика)  
йипи — филин  
йеӑк тор, йемӑӑ тор — стерх  
кӑрнӑрӑӑ — чайка  
карш — орел  
кӑткӑтщевне — синица  
кӑрк — коршун  
кутары — тетерев  
кер вой — снегирь  
кӑккӑк — кукушка  
лӑк — глухарь  
лор вой — гагарка  
лӑнт — гусь  
макла — сова  
нохӑрлӑетне — кедровка  
пӑстӑк — рябчик  
пиры — чирок  
питы вой — ворон  
питы вурӑа — галка  
пойтӑк — куропатка  
рӑп — ласточка  
савне — сорока  
сой — гоголь  
сывӑс — беркут  
сури — чайка  
тор — журавль  
шош — селезень  
щищки — воробей

щишкүрек — петух  
не щиккүрек — курица  
хайп — кулик  
хәләв — речная чайка  
хоңра — дятел  
хутәң — лебедь  
хәләх — ворон

### Хўл — Рыба

ай сәх — стерлядь (нижне-казымский говор)  
ай хўл — малек  
аләң — таймень  
вўнш — нельма  
ев — окунь  
кәры — стерлядь (верхне-казымский говор)  
лар — ерш (нижне-казымский говор)  
мәләң хўл — карась (букв.: озерная рыба)  
мевты — язь  
мухсәң — муксун  
няләк — малек  
нярки — ерш (верхне-казымский говор)  
панне — налим  
сем хўл — сосвинская сельдь  
сәх — осетр  
сорт — щука  
сурәх — сырок  
шәпар хўл — чебак

лытуп — икра крупных рыб (у нельмы)  
нәхшум — жабры  
нимпәл — слизь  
нисәң — молоки  
пәр — икра мелких рыб (у окуня)  
сом — чешуя рыбы

### Сорт ух лўвәт — Названия костей головы щуки

тыйң нюл — щука (сакральное название щуки в медвежьем празднике; букв.: острый нос)

кўраң вой тәпа — копыта лося  
хәләх ики — ворон  
имиленки тўтьюх ныпәл муялн — женщина со связкой дров  
Ай моньщ хә ләп — весло *Ай моньщ хә*  
юрн әхәл шойт — шест ненецкой нарты  
кеши — нож  
алты кеши — меч  
сорт нәхшум — жабры шуки  
сорт нюл — нос шуки  
нюл нәраң — хрящ носа  
әмпәл лүв — название одной из костей  
юрн әхлән пәркатты нареп — палка для выбивания ненецкой нарты  
ныпәң имен псңк — зуб женщины со связкой дров

### Насекомые

вәщ лыпәт — мотылек  
лыпәнта — бабочка  
лутәк — клоп  
нимсар ими — паук  
нямалт — мошка  
пирум — овод  
пўнаң пирум — шмель (букв.: мохнатый овод)  
мав пирум — пчела (букв.: медовый овод)  
пос — оса  
пелңа — комар  
сырәнта — муха  
сырты вой — муха  
турн сорлутуп — кузнечик  
хәхт — моль  
хәшңа — муравей  
хумәлха — жук  
йиңк хумәлха — водяной жук  
щәңрыхоңра — стрекоза

### Пресмыкающиеся

ващ лывуп вой — ящерица  
йсмәң вой — змея

мўв лер — червяк  
навёрне — лягушка

### Глаголы действия

ваңкты — ползти  
вэтши — плыть  
дататьляты — перелетать, порхать  
датты — сесть (о насекомых, птицах)  
дъриты — кружиться  
доместы — подкрадываться, красться  
доңызумтты — укусить (букв.: уколоть; о комаре, оводе, пчеле)  
мáнты — идти  
навърты — прыгать  
нэхсáты — клюнуть, клевать (о птицах)  
нямкáты — жевать жвачку  
пулщемáты — плескаться (о рыбе)  
пурты — кусать (о разных животных, о комаре)  
пуршантты — кусаться  
пэрáнтты — топтать  
пэхáлмáты — укусить (о комаре, пчеле)  
рўңкаты — идти по воде (о человеке, животных)  
супáлмáты — налететь (о мошках, комарах)  
тўвантыйлты — носиться  
тэхумты — укусить (о комаре, собаке и др.)  
хашемáты — скрестись (о мышах)  
хэхáлты — бежать  
шэтши — шагать  
еслумты — кинуться, напасть, броситься  
яңхты — ходить

### Глаголы звучания

ариты — гудеть (букв.: петь; о комарах)  
вархкáты — каркать (о вороне)  
вохантты — кричать призывно (об олене, лосе)  
каркáты — каркать (о вороне)  
кеныты — рычать (о собаке)  
дэйтты — щебетать, петь (о птицах)

мавкӕты — мяукать  
 нявкӕты — мяукать  
 няхты — кричать (о куропатке)  
 няхтӕты — кашлять (об олене)  
 пулскӕты — фыркать (о рыси)  
 суплӕмӕты — свистеть (о бурундуке, белке)  
 типкашӕты — пищать (о мышке)  
 умиты — рычать (о медведе)  
 умиты — мычать (о корове)  
 уриты — рычать (о собаке)  
 уртӕтылӕты — выть (о волке, собаке)  
 ўвты — кричать  
 хумиты — гудеть (о комаре, мухе и др. насекомых)  
 хурӕтты — лаять  
 хутшкӕты — ухать (о сове)  
 цупкаты — цокать (о белке)  
 шӕхты — свистеть (о бурундуке, мышке)  
 щипкӕты — свистеть (о бурундуке)

### III. УПРАЖНЕНИЯ

#### Задание 1

*Подберите подписи к картинкам.*

ай вой	кўраң вой	нёмӕсӕн
мойпӕр	лошек	пӕсты вой
вухсар	вўлы	кўшар
кӕтивенш	шовӕр	лаңки
кӕти	амп	пеши
сос	йиңк вой	ӕнтатр
нюхӕс		

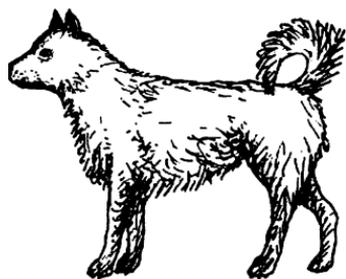


Рис. 12.1



Рис. 12.2

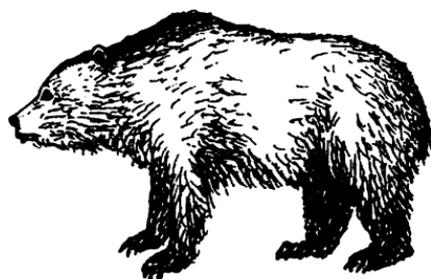


Рис. 12.3



Рис. 12.4

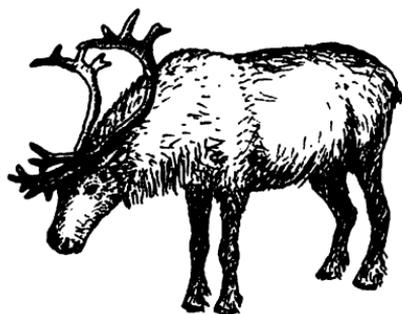


Рис. 12.5

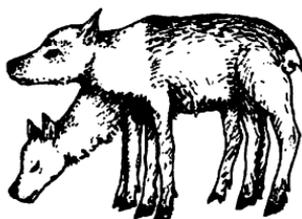


Рис. 12.6

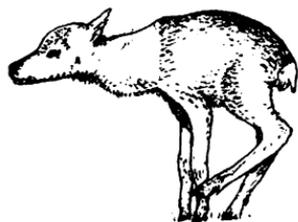


Рис. 12.7

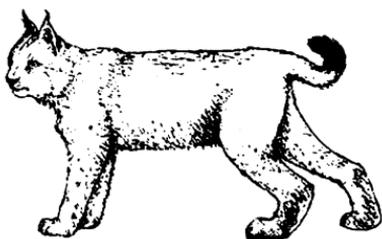


Рис. 12.8



Рис. 12.9



Рис. 12.10



Рис. 12.11

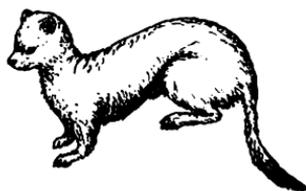


Рис. 12.12



Рис. 12.13



Рис. 12.14



Рис. 12.13



Рис. 12.16



Рис. 12.17

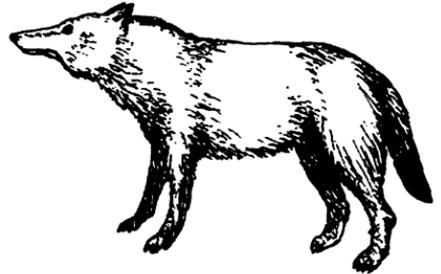


Рис. 12.18

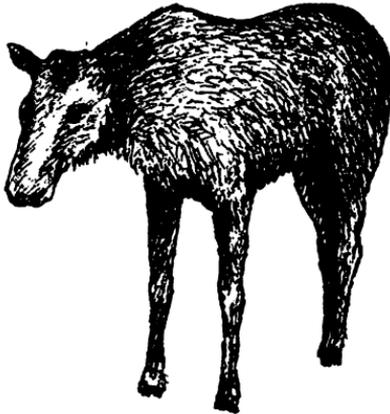


Рис. 12.19

## Задание 2

*Подберите подписи к картинкам.*

сой  
лўк  
халэв  
хутаң  
вўршақ  
васы

вурҗа  
хайп  
лэнт  
макла  
пойтэк

нохърлетне  
савне  
пиры  
карш  
кэккэк



Рис. 12.20



Рис. 12.21

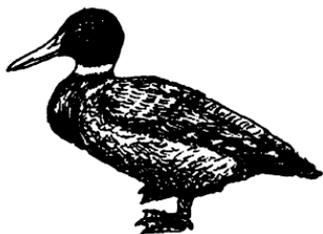


Рис. 12.22



Рис. 12.23

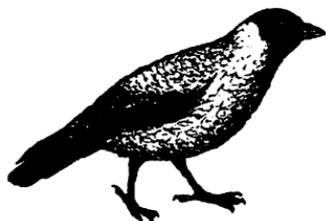


Рис. 12.24



Рис. 12.25

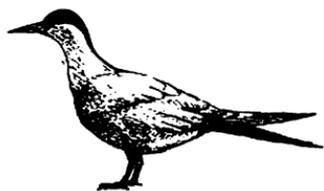


Рис. 12.26

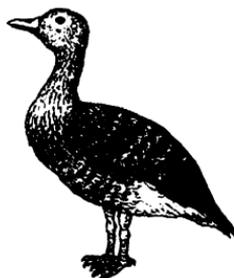


Рис. 12.27



Рис. 12.28



Рис. 12.29



Рис. 12.30



Рис. 12.31



Рис. 12.32



Рис. 12.33



Рис. 12.34



Рис. 12.35

### Задание 3

*Подберите соответствующие подписи к картинкам.*



Рис. 12.36



Рис. 12.37



Рис. 12.38



Рис. 12.39



Рис. 12.40



Рис. 12.41

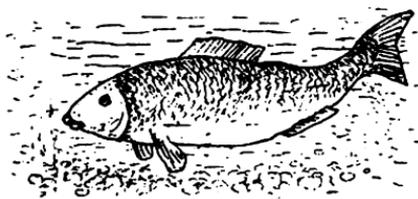


Рис. 12.42

1. Хӕнӕхӕ юрн хотн вӕл.
2. Лӕовен лӕов хотн вӕл.
3. Вухсар ӕҕхӕн вӕл.
4. Хӕл йиҕкӕн вӕл.
5. Лӕҕки тыхӕлӕн вӕл.
6. Тухлӕҕ вой тыхӕлӕн омӕсл.
7. Ампен амп хотн вӕл.

#### Задание 4

*Переведите с хантыйского языка на русский.*

1. Амп шӕтл / хӕхӕл / навӕрл.
2. Кӕти ломесл / шӕтл / навӕрмал / еслумл / навӕрл / хӕхӕтылӕл.
3. Пелӕҕа хумийл / лӕрыйл.
4. Пӕсты вой ломесл / навӕрл.
5. Карш пӕрлуман яҕхӕл / лӕрийл.
6. Вӕлӕ хӕхӕл / навӕрл / кӕрумн мӕнл / шӕтл / вӕшл / рӕҕқал.

## Задание 5

*К словам из левой колонки, называющим животных, подберите слова из правой колонки, обозначающие издаваемые ими звуки.*

кӑти	щипкӑты
макла	вохантты
кӱщар	няхты
амп	кеныты
пойтӑк	нявкӑты
вӱды	хутшкӑты

## Задание 6

*К словам из левой колонки, называющим животных, насекомых, подберите слова из правой колонки, обозначающие производимые ими действия.*

сырӑнта	тӑхумты
лӱв	мӑнты
мав пирум	лӱньщумты
амп	пӑрлӑтылӑты
вӱды	лӑтты
пос	пӑхӑлмӑты
пурты вой	навӑрты
тухлӑң вой	хӑхӑлты
пӱпи	лӑтӑтылӑты
мис	пурты
кӱрӑң вой	яңхты
кӱщар	шӑтши
мойпӑр	рӱңкаты
вухсар	вӑтши
нохӑрлӑтне	пуршантты
лӑңки	лӑриты

## Задание 7

*Переведите с хантыйского языка на русский.*

1. Пелӑна тӑхмӑс.
2. Пос лӱньщумтӑс.
3. Нямалт тӑхмӑл.
4. Амп пуршанл.

5. Пурвой пеши пурса́лҕэ.
6. Кати ай лаңки велэс.
7. Күраң вой лоньш пэра́нтас.
8. Цишкүрек мўва нэхсас.
9. Лэнтат күрпа нэхсат.
10. Хўл вэщман пулщемал.
11. Күрк лэрийл.
12. Вўды күрумн хэхал.
13. Күраң вой навэрман ма́нл.
14. Ваш дывуп вой хэхал.
15. Няма́лт хуята супа́лмал.
16. Лыпа́нта тўвангы́л.
17. Амп кати пура́с.
18. Йема́ң вой ва́ңка́л.
19. Васы вэтьл.
20. Хутаң хэхал.
21. Сорт яңхал.
22. Лыпа́нта латáгы́л.
23. Васен овемуман шэтл.
24. Хўл вэщийл.
25. Хўл етл.
26. Кати моньш моньл.
27. Пелҕа хумийл.

### Задание 8

*Переведите с русского языка на хантыйский.*

1. Орел парит, кружит, летает.
2. Олень бежит, быстро бежит, шагает.
3. Комар летает.
4. Меня ужалила оса.
5. Мошка кусается.
6. Собака кусается.
7. Петух клюнул котенка.

## Задание 9

*Прочитайте рассказ, переведите его на русский язык.*

Там Мосмен там шумая варн тайсэв. Мўң ширн ай эвет. Кят пирящ ики тайсўв. Лыв мўнат паматлдал Мўң щиты ши версэв варэв.

Мосмен вантэ вўтаң. Нялгяң пәнн шэпа омса́ллэв. Пән вантэвән са́ран хоп эв́лт. Щиты эвет ши ешашсўв лудь ма́р. Икет вантэ хул дала тэтьдясыйт.

А. Молданова

## Задание 10

*Сделайте подписи к рисунку.*

юхан, юхан хона́ңн, пән, хоп, турн, вар



Рис. 12.14

## Задание 11

*Используя в качестве образца рассказ, приведенный в задании 9, приведенные ниже слова и выражения, составьте рассказ о рыбалке. Каким способом ловят рыбу в Ваших краях? Какие лодки и снасти используют для ловли рыбы? Перечислите, какая рыба водится в Ваших местах? Хорошо ли ловится рыба? Опишите интересный или смешной случай на рыбалке.*

юхан — река  
пулщәмәты — плескаться  
вэтши — плыть  
велты — добывать  
ноптәлты — ловить рыбу плавными сетями  
холпиты — ловить рыбу сетью  
тухлиты — ловить рыбу неводом  
хоп — лодка  
тухәл — невод  
холуп — сеть  
пән — ловушка для рыбы  
вар — запор (вид рыболовного промысла)

### Задание 12

*Прочитайте текст. Выберите из данных здесь рисунков тот, который соответствует содержанию текста.*

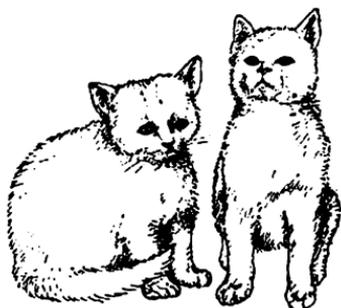


Рис. 12.13



Рис. 12.14

Ма кәт ай кәти тәйлүм. И хәйл нәмл Тоша. Тошаем шеңк хурамәң. Лүв пүнл питы, әл шулпидыйл. И хәйл нәмл Вася. Лүв йсеңк, шеңк юнтәң. Ай кәтеңадам яха юнтләңан. Лын хот луваттыйн ши навәрләңән. Тошайл и хәйл киньша пәсты, и хәйл шума наварн навәрл, кәрща еслумтыйл.

### Задание 13

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

#### Антатр

Вэнтәр хурасуп вәлупсийн вәл антатр. Щит ищи йиңкән яңхты вой. Катра йисн тәм вой мўң мўвевн антәм вәс. Лўв тәсы па есәлса Америка эвәлт. Антатр — турн леты вой, лўв сухәл ищиты хурамәң па тынәң, товийн вўрта хәтшәл. Вэнтәр иты вәл мўв әңхән. Нёрум дорәтн вәлталн, хута мўв әңх верты шир антәм, верәл вән турн хотәт. Щи хотәт хўвәлта кәлдрәт. Тәм войле пушәх пунал кәт пўш — товийн па сўсн. Лўв нюхел вевтам, ханнехәйн ушәң ант лрәды, мет шопәң товийн вера авәл сыңрем епәлн. Тәлн антатр ант вәлпәсләды. Вәлты, хәнхәйтлты тәхел эвәлт ким етл тәп товийн, лоньщ, йеңк луллаты артән.

В. Аликов

#### Инщәсупсәт

1. Хута антатр яңхәл?
2. Хулща лўв тәсы мўң мўвева?
3. Муй антатр лел?
4. Сухәл муй хурасуп?
5. Хута лўв вәл?
6. Хән лўв пушәх пунл?
7. Хән антатр ан вәлпәсләды?
8. Хән лўв вәлты тәхел эвәлт ким етл?

### Задание 14

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

#### Сос

Тәл пурайн иса тәхәтн шивәләлн тәмәщ пәнтыет. Кәт пўшаң пәнтыеңән тывелт, тухелт, ел — юхи щи навәрләңән. Тәх тәхийн шив мәшаләлнән, па щи шумая лоньщ вўсые вәл. Сосләңкен щит пәнтыет, сосле щимәщ лоньщ илпийн яңхты вер тәйл. Ай ләңкет, муй па мулты воят кәншман щиты вўратыл.

Сос — щит хурамăң, тынăң пўнуп, йеңк войлэңки. Кўрыеңал, йошиеңал ваныеңан, елыел хўвие, вашие, щипа пата кашаң вўса луңсемийл. Тэп ал вантаты — там войле луваттэл ай: йэр лўв па лыкаң, ант пал напатты шовар па лўк сапала, мата утат лўв киншела мяттакем пўшэл вэнат. Хэхатлял сослэңки ар тэхетн. Ищиты кэрт мухала па пул хэрн, алаңа велпаса монтэнан лўв наварты, лстут каншты пантыелал ищипа шивалалн. Лўңн сосэн сухал питы. Там войле ищиты шеңк хурамăң, эмаш па мостаң. Лўв хураспел па ищимащ вэлупсийн вэл вўрты сос.

В. Аликов

### Инщасупсэт

1. Сосэн понт муйсар?
2. Хута сосэн яңхал?
3. Муйсар вой сос каншал?
4. Хурасл муй хурасуп? Кўрнал-йошнал муй хурасупнан?
5. Элыел муй хурасуп?
6. Хута лўв хэхатлял?
7. Лўңн сосэн сухл муй хурасуп?

### Задание 15

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Лаңки

Иса пураин, катра йис телн, лаңки сух тын тайл. Лаңки — щит мет олал велпаслаты мостаң вой. Там йисэвн, тэп интам, лўв сухал ант вўлы па щипа пата ушал ант велпаслалы. Там ям войле ищиты кашаң хуятн, кашаң нявреми вэлы. Мет шопал хурамал, эмшал пата. Кашаң пураин хара монтэнан лаңкиен наңен етмийл. Нохар лэвман, наң пелана эмшалуман рома омал тэх шос, муй па шэхман нўват, лэпсат кўтн щипа пентумл, шойтал тэп лопсумл. Тал ишкетн лаңкен ким ант етлял, мулты арат хатл щипа ул. Тэх шос кат-хэлум вой и тыхала улал, щиты щипа хошмалтыйлал. Лстут ант енумты олалн, лаңкет па воят иты, хўв мўвата касалты вер тайлал. Пушах енмалтлал лўң мар кат пўш. Шуши мират кўтн лаңкен шеңк мостаңа тайла лэпат, елалн нюхиел пата, па хошум, нюлак сухиел пата. Арсыр кўншал, пеңкаң па тухлаң тыйн нюлуп войт кўтн лаңки тайл мет олалмит вэн вурак — щит нюхас.

В. Аликов

## Инщӑсупсӑт

1. Лаңки сух тын тайл муй ӑнтӑ?
2. Муй лаңки лел?
3. Хута лаңкен тӑл ишкийн вӑл?
4. Хэн лаңкет каслӑт?
5. Муйарат пӑш лӑн мӑр лыв пушӑх енмӑллӑт?
6. Сухӑл па нюхел муйсӑр?
7. Муйсӑр вурак лаңки тайл?

## Задание 16

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Нюхӑс

Нюхӑс — нюхи леты вой. Велпӑслад па катл арсыр ай войт, гухлӑн войт, муй ликмӑл. Арсыр тынӑн сухуп войт кӑтн нюхӑс тайл мет тынӑн сух. Щи пӑта ташӑн ӗх, мет шопӑн имет янхлӑт хурамтӑйлман нюхӑс милӑтн, сӑхӑтн. Нюхсэн лӑв тынӑл вӑллӑ, щи пӑта сухӑл шеңк лавӑлман тайлӑлӑ, лӑв шеңк хӑни, хӑры вой. Вӑл сюлайн шик вӑймӑтн. Кӑщты, велпӑслӑты, лӑрпитты лӑв верум пӑнтлал шеңк лавӑрт. Тӑм войле тӑх щос шеңк хӑва мӑнл. Атл-хӑтл мосл нӗхӑлты. Тывелт-тухелт янхемийл, тыв-тухи луҫемийл, сюлайт, варсӑт, улты, лӑлты юхӑт, вошайт илпетн, лӑлты юхӑтн неман янхӑл, и юх эвӑлт па юха пӑнтлал хӑнятман навӑрл.

Тӑм алӑом воят кӑтн мӑн увӑс ишки мӑвевн вӑллӑт ищиты тӑмщ воят: кӑшар, лепӑк, тухлӑн лаңки, пурты вой, кӑти венш, пӑпи, вӑлты, кӑрӑн вой. Вӑллӑт ищиты арсыр ай тухлӑн воят па велпӑслӑты вӑн гухлӑн воят: пӑстӑк, пойтӑк, кӑтари, лӑк. Кашӑн вой вӑлупсы олӑнн па хурасӑл олӑнн рӑхӑл хӑв путӑртты. Кашӑн лылӑн утые вӑлупсы ӑхтӑйн шеңк мостаң. Мулты утые вӑлупсы эвӑлт вӑшӑл ки, щит питл шеңк атам вер. Интӑм лыв вӑлупсыдал вӑнлтӑсыйт, хӑншайт непека, паматлайт кинаятн. Тӑп ищипа шуши мир кинща, мӑта утӑт снумсӑт па вӑллӑт пӑвӑтман мӑвиел, йиңкиел пила, воиел, хӑлӑел пила, лыв щи мурта яма ӑнт вӑнлтӑсыйт. Шуши хуята ушӑнӑт арсыр йемӑн, сай верӑт, мӑта утӑт па ӗх сема ӑнт кӑллӑт па лывел ӑнт пӑншаньшлӑт. Шуши хӑннехӑ щи верӑт йис телн лсрамман тайлӑлӑ па вӑллӑ. Лӑв шив эвӑл, пойкшӑл, мосты пурайн мӑлӑсл. Кашӑн лылӑн утые лӑвела йсмаң. Лӑв хӑлла лӑнхӑтн. Щит лӑв вӑлупсӑл.

Ши пата шуши хуят ланхал вэлты лув мувалн, лув вэлупсэлн. Ланхал велпаслэты, кышты, лавалты, эмшалэты, амтатылэты лув мувалн вэлты кашан лылан утыела. Шимаш вэлупсэл немалтсыр вэлупсыя ант пелатлэлэ.

Велпас хэ мувиел хуват шешэл. Мулты хатл мулты пұлые холумтал, мулты хатл талты юхатл. Тэх шос йертан пушийлда, ишкийн потыйлда, вотн вотыйлда, тэп иса пурайн атл тылщиенан па нуви хатлыенан самиел нух хошмалда. Ант мосл лувел юкан мув, лсетуты, пурмасы ташан хот. Мосл лувела мувиел, йиңкиел, воиел, хұдыел лэлн ат вэс. Юлн ат лавалса, тылшиел ат омсас па хатлыел лэлн ат хэтлэс.

В. Аликов

### Иншасупсэт

1. Муйсар вой нюхас велпаслэл?
2. Сухл тын тайл муй антэ?
3. Муйсар вой лув?
4. Пантлал ларпитты лаварт муй кен?
5. Муйширн па хута там вой янхэл?
6. Муйсар войт па тухлан войт муң мувевн вэллэт?
7. Муйсар вердал шуши мирн тэп вэлыйт?
8. Муйширн велпаслэты хэ вэл?
9. Муй вэлупсэлн лувел мосл?

### Задание 17

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Вой-хұл вэлупсы

Тал пура. Ишки. Кұл доньш. Лаварт арт кашан воя, хұла, ханнехуята. Вэнт мувиен алментыки талты омасл. Хул вэлты дылан утат хулты пела мансат, ханемасат. Тэп антэ. Велпас хуятэв шешилэталн мулты вой пантат, мулты вой вэлты хурас ишипа мутшал.

Кашан дылан воие ханятылты эңхэл эвалт лсетут каншты мулты артан ким ши етл. Ши пантат велпас хуят сема нух ши питлэт.

Вэнт мувн, йиңкан, нёрумн вэллэт арсыр, ар хурасуп воят. Сўсн, ишкия йитыйн, итэхлал морты мува манлэт, итэхлал хошум тыхалдала луңлэт па уллэт тал мар. Арал пелак утлал вэнлсат ишки мува, па кен, лаварт вела, муң итэва нуви тэрум вэлты вуратман, хатл луңта каншлэт лсетут, каншлэт хошум, сай тахи.

Кашаң дылаң утые тайл дүвөл партум хурас, вэл дүвөл рэхты тэхийн, лед дүвөл мосты летут, вэл дүвөл партум вэлупсийн. Вэлупсы дылаң утыета хәр мўвн шеңк лаварт. Ци әхтыйн арсыр воят күтн ивулапа иса мәр мәнәл кәсупсы. Тыйң нюл, пасты пеңк, вән оңат, хўв күнш ант тайты воята дылз вәньюлци пата мосл тайты пасты күр па так мәрәк, ләлн цимәщ велпәс тайты утлаз эвәлт вәйтты кәм апәрләты йира хунтаты, йира пәрләты. Тәмәщ вонета мосл ванкүтлы мухәлзая вантыйлты па кашаң сыя хәләнтыйлты. Дүвөл мосл тайты кәлсә пәл, кәлсә сем. Арсыр верәтн мәттакем воят тәл мәр пәрләт, шимламәләт. Тәп дүң мәр па ши енумләт йилуп пушхәт. Дүв елды вәлдәт. Ци пата войхүл вэлупсы ант сухәнл па ол дүңта йилпәләт. Войлы — хүлды мўвн вәлты шир антәм. Воен-хүлән шуши ханнехуята мәл летут, сухнюр — шит такла муйвүрн вәлты. Дылаң утыен дүв әмшәлн, хурасәлн ханнехуята тәл вән амәт. Ци күтн пәлтап вән вой эвәлт, пәлтап верәт эвәлт мўң пәлдүв. Цимәщ нумәс ишиты мосл ханнехуята, ләлн ал нәмәсәс дүв, мўв луваттыйн, вэлупсы әхтыйн — дүв кәща.

В. Аликов

### Иншәсупсәт

1. Тәлн лаварт муй антә?
2. Муй мутшәл велпәс хә?
3. Хән войт морты мўва мәнләт?
4. Лаварт муй кен воята вәлты?
5. Хән йилуп пушхәт енумләт?
6. Муй унтас воен-хүлән минәв верәл?
7. Муйширн вой-хүл пила мўңев вәлты мосл?

### Задание 18

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Шоврие

Тәм войле кашаң хуятн, кашаң нявремән яма вәды. Шовәрлен — шит нюлак пўнуп йеңк вой. Сухәл тын ән тайл, тәп вера хошум. Товийн пўндал лакәнләт, йилпа етты пўндал питәт, сүсн па ши нувия йиләт. Шовәрле ушаң и тәхийн әңх ант тайл, хәнатыйл мулты воша хушапәт илпийн па хәл юх шик нўвәт илпийн, ул лоньщ әхтыйн. Наврыйл тылащ атн хоп юх кар па хәш юх кар пурман. Тәм күншды-пеңкды нүрды войләңки арсыр воятн ләңхалы катлты епләң ләпәт

нюхиел леты пӑта. Тӑп пӑсты, хӳв кӳрыеҗӑлн лӳв лылыел ши  
воньлдӑлдэ. Пушӑх кӑт пӳш тайл, товийн па сӳсн.

В. Аликов

### Инщӑсупсӑт

1. Шовр сухен муй хурасуп?
2. Сухл тын тайл муй ӑнтӑ?
3. Хэн пӳнлал лакӑнлӑт?
4. Йилпа етты пӳнлал муй хураспет?
5. Хута шоврэн вӑл?
6. Муй лӳв лӑл?
7. Хэн лӳв пушӑх тайл?

### Задание 19

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Вухсар

Шовӑр пӑнтӑт кӳшман вухсарыен хӑхӑтылӑл. Тӑм войле мӳҗев  
ищиты айтедн ушӑҗ. Шеҗк ушмарӑҗ, ӑмӑш вой. Ай лаҗкет кӑншты  
вер тайл, ломийл, лоньш илпи эвӑлт нух карадӑл, тывелт-тухелт  
навӑрд. Сӑмӑҗ ищиты тухдӑҗ воят пелӑ па арсыр ай воят пелӑ.  
Пушӑхлал енмӑлтал па вӑл мӳв ӑҗх лыпийн, мӑта утӑт лӳв хирӑл, па  
тӑх шос вӑнт пӑрӑш вӑлты хота луҗӑл, ши кӑшайл йира вошитл.  
Велпӑслуман яҗхталн ищиты ӑнт мутшӑты щира мулты сай тӑхетн  
рӳтшӑты вер тайл.

Вухсар — хурамӑҗ вӳрты пӳнуп тынӑҗ вой. Вӑлдӑт ищиты питы  
пӳнуп вухсарӑт. Щитӑт мӳҗ хушева ӑнт ликмийлдӑт. Лӳв енмӑлдайт  
тӑп вухсар тайты тӑхетн.

В. Аликов

### Инщӑсупсӑт

1. Хуй пӑнтӑт вухсар кӳтыл?
2. Муйсыр вой щит?
3. Муй лӳвман вӑл?
4. Хута лӳв вӑл?
5. Хута лӳв рӳчӑл?
6. Пӳнӑл муй хурасуп?
7. Муйсӑр вухсарӑт па вӑлдӑт?

## Задание 20

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Дошөк

Муртаң шос велпәс хә дошөк пәнтәта вәйтантайыл. Күше, ал күше лүвәт — едты әнт юхәтлән. Атл-хәтл вәнтәт, нөрмәт шәпа ши шәшәл, пәнтәл кел иты ши таләсл. Ушәң вәлты тәхи лүв әнт тайыл, хута нумсәл питл, шәта ул. Вевтам, вор вой. Немәлт утые дыләңа әнт хәйл, муй войле вәятл, шив ши нәпәтл. Вүлэт нәхәл, домийл, еша павәтл. Хәннөхә хота вәйтантал ки, кәшәйл әнтәм эвәлт сүхнюр, ләтут, пурмәс и нампәра верләлэ, ләллэ, пурләлэ. Велпәса питты воят долумты вер па тайыл. Шеңк нумсәң, леваса еша әнт мянтәл. Ай пүпи хурасуп лүв. Сухәл тынәң, пүндәл хүвәт, питэт, хошмәт, ишки шивн әнт кәтлүдайт. Ампәтн юлта юхәттыин юха хәңхәл. Морум әнт холумталн шойтәл нух алмәл па шәншәлә керуптыйл. Шиты хүв күншуп йошңәлән-күрңәлән күншаньшман-шәңханьшман тәх шос дыләл ши вәньләлэ. Ар әмәщ тайыл дошөк. Мүң мүйевн тәмәщ вой, кәти венш иты шеңк кәняра вәл.

В. Аликов

### Иншәсупсәт

1. Хута шәшийл дошәкән?
2. Хута лүв вәл?
3. Хуты лүв велпәсләл?
4. Муй верл дошәкән хәннөхә хотн?
5. Хурасл муй хурасуп?
6. Сухл муйсәр?
7. Муйширн лүв дыләл воньләлэ?
8. Ванкүтл муй әнтә ши вой вәйтыйллә?

## Задание 21

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

### Вәнтәр

Тәх шос велпәс хуят сема па и әмәщ пәнт питл. Әдмәнтыки мултсәр хәннөхә и күр пеләкн, и лух пеләкн мәнмәл, муй па мулты

шәп лоньщ хуват юлта таләсмал. Йиңк вой щит — вәнтәр мәнмал. Щимәщ пищ ши тайл: навәрл, навәрл — шәлта елды ши хәтумәл. Әмәщ лүвела лоньщ әхтыйн хәтәтылты. Хүвн, хәннәхә ант рәхты вәнт соймәтн, дорәтн, ай юханәтн вәл тәм хұл катлты, хұл лҗеты вой. Хұл лҗетал пәта лүв нюхел хұл епәлн авәл. Тыхәл верәл шеңк хәни тәхетн. Мулты союм, юхан питәрн кәрәщ рүвайтн, мулты аңкәл лҗерәт илпийн мұвхот хирл. Тыхләлә луңәтлҗәл па ким етлҗәл тәп йиңк илпи эвәлт. Йиңк әхтыйн, йиңк илпийн шеңк яма яңхәл па мәртәтылҗәл. Сүсн, тәлн тәм әмәщ, тынәң сүхуп хурамәң вой рәхәл шиваләты юхан сәңетн, хута лүв яңхәл па омәсл йеңк әхтыйн хұл лэвман. Вәнтәр хәннәхәята яма вәндты вер тайл. Катлтыйн, мет шопәң пушәха вәлтадн, лүв яма вәнд па кәртәң нывремәта верәл ар әмәщ па амәт. Лүңән ки, певәллҗәт, яха юнтлҗәт. Вәндтәтыйн кәщаяла хұл катл. Шеңк ям, сыстам войлс.

В. Аликов

### Инщәсупсәт

1. Муйхурасуп пәнт вәнтәр тайл?
2. Муйширн вәнтәр яңхәл?
3. Муй лэвман лүв вәл?
4. Хута ши вой тыхәл верл?
5. Муйширн лүв тыхләлә луңәтылҗәл?
6. Хута лүвт шиваләлән сүсн па тәлн?
7. Муйширн лүв хәннәхә пила вәл?
8. Муй унтас лүв кәщаяла верл?
9. Муйсәр щит вой?

### Задание 22

*Прочитайте текст, переведите на русский язык. Ответьте на вопросы, перескажите.*

И ныврем таш кәрт хуша вәс. Лүңән пешәт эватлайт посн. Щиты таш ел-юхи навәртал күтн и пеши күрәл ёхладн пәрумса. Пәрумса, ши шәпа мәремәс.

Аңкел ши воханл. Ин ай икен ащийн пеши тыншаңән тәхумасы, хот шәнша ши тәсы. Тәсы хурты щира. Аңкел вана ювман ши воханл. Ин ай икев щив мәнәс, пеши ши вошхийл. Щиты вошхитал сахәт ши холлупа питәс. Хүв холлас муй ван холләс.

Ай икен аңки ши юхтӓс. Лупийл: «Ай, ал холла. Ай авен авкая вӱлемӓн. Нӓң вӓна йисӓн, лант тӓты питлӓн». Ши артӓн ин ай ики сӓмйинӱклӓл нух мӓнхӓс. Ай авӓл саплӓл эвӓлт апӓлмӓслӓ, мосӓлтӓслӓ. Ащел па тӓхӓтьлӓты етшумал юпийн верӓс хуматлайӱ юх. Мӓриюм кӱрӓл ар хуятн йирсӓл. Аңкел ин пешен иса вана ювман ши вохлӓлӓ нӓвремӓл. Ши артӓн ин ай икен аңки лупӓл: «Ай, шай яньши мӓнлӱв, аңкел ин па пухӓл хонӓн ат еша вӓл».

Лӱв мӓнтӓл елпийн пешӓл саплӓл эвӓлт келӓн йирсӓл ӓнт мӓнтал пӓта. Щиты ай пух авкаяӱа ши йис.

Т. Молданов

### Инщӓсупсӓт

1. Тӓм пухиен хута вӓс?
2. Муй вер тывӓс?
3. Лӱв олӱелӓн муй ям ясаӱ луплӓты?
4. Муйсӓр лӱв?

### Задание 23

*Прочитайте по-хантыйски. Составьте список слов, обозначающих разные виды куликов. Нарисуйте разные виды куликов и расскажите, чем они отличаются друг от друга, как выглядят, где водятся.*

**Хуй муй щирн ӱвл? — Кто как кричит?**

- Амп вохты хӓйп муй иты ӱвл?
- Кӱтюв, кӱтюв.
- Ветлов хӓйп муй иты ӱвл?
- Ветлов, ветлов.
- Пулнары муй иты ӱвл?
- Пулнары, пулнары.
- Ветне тепл муй иты ӱвл?
- Ветне тепл, ветне тепл.
- Тӓв-тӓв хӓйп муй иты ӱвл?
- Тӓв-тӓв, тӓв-тӓв.
- Щик-щи-кери хӓйп муй иты ӱвл?
- Щик-щи-кери, щик-щи-кери.

## Задание 24

Напишите сочинение о своем любимом домашнем животном.

## Задание 25

Прочитайте хантыйские загадки, переведите их на русский язык. Найдите отгадки в кроссворде.

савнэ, лаңки, амп, пўпи, сос, вўлы пурты вой, тохтáң

1. Ил ул-калаш, нух лóдь — пáсан.
2. Кэрт вўтпи кáди хэс.
3. Рўва хонáңн лавми эхáл сухие талáсл.
4. Юх тый вел лóвáң хэ.
5. Юхан кимáлн кивартум турн лер лóдь.
6. Лор кўтупн щел вуи ан шэпие ноптыйлла.
7. Хотл ван, лепнáл хўв.

й	к	е	а	м	п	н	о
а	в	т	п	в	ў	и	м
у	ў	р	я	и	п	ю	ь
п	л	а	ң	к	и	с	и
р	ы	о	л	в	ң	о	э
й	п	у	с	а	в	н	е
ы	у	я	с	в	л	т	р
т	р	ў	а	ы	ң	л	и
м	т	о	х	т	á	ң	á
а	ы	у	п	о	р	е	э
е	в	ы	и	о	л	ь	с
с	о	с	т	у	р	л	н
ң	й	к	е	м	н	á	х

## Ванкўтл лупийлты ясҗат па ясаң кәрәт —

### Часто употребляемые слова и выражения

Ма ханты ясаң хәлдүм, тәп  
путартты ширем әнтә.  
Наң мәнәтты уша верден?  
Айлташак путарта.  
Тәми муй ясаң?  
Тәм ясаң хуты са лупла?  
Ма юремәсәм.  
Ма ән нәмләм.  
Ма лупты ән ләңхалум.  
Я, омса.  
Пунә я.  
Вандтә я.  
Нәтаты я.  
Мия я.  
Мия-сәр.  
Ши луват ям вера, мәнәтты  
давлумтадән.  
Давләсаты.  
Мәнәт давлалән.  
Хуй хуша юхәтсаты?  
Кәща хуша.  
Омсаты еша.  
Хута ның вәлдәты?  
Кәртән вәлдүм.  
Няврем тәйлән?  
Хилы тәйлән?  
Вәлты хотән вән?  
Ма юкан хот тәйлүм.  
Мулты вохты рәхлү?  
Тәта.  
Ма әнт ләңхалум.  
Ал дыкаша.  
Нумсэн шәк ал вәл.  
Ма яма күш вүтшийлсум.  
Нумсэн ал шәкашл, ма әл  
лупийлсум.

Я понимаю по-хантыйски, но не  
могу говорить.  
Ты меня понимаешь?  
Медленнее говори.  
Что значит это слово?  
Как произносится это слово?  
Я забыл.  
Я не помню.  
Я не хочу говорить.  
Ну, посиди.  
Положи же.  
Покажи же.  
Помогите же.  
Дай же.  
Дай-ка.  
Подождите меня, пожалуйста.  
Подождите.  
Подождите меня.  
К кому пришли?  
К начальнику.  
Посидите немного.  
Где вы живете?  
Живу в деревне.  
Дети есть?  
Внуки есть?  
Дом большой?  
Я имею собственный дом.  
Можно что-нибудь попросить?  
Здесь.  
Я не хочу.  
Не сердись.  
Не обижайтесь.  
Я хотел сделать как лучше.  
Я не хотел сделать вам больно,  
просто сказал.

Ям.  
Шеңк ям.  
Луңты рәхл?  
Ким етты ын рәхл.  
Кәмең антә.  
Ши кӯш, ма ширем антә.  
Тәлаң йош, тәлаң кӯр.  
Иншәсты рәхл?  
Хуты луплән?  
Муй вер тывәс?  
Ма немәлты вер ын вәлум.

Верапа, шимәщ вер вәс.  
Ши па вәлмац!  
Лупла кәпа верәт ши!  
Ма тәм луваттыя ювмем, шимәщ  
вер ын хәлдясум!  
Иса вәды вер!  
Ац кетме кай, муя верлән.  
Ши етн ма тәп лыв хушала  
юхәтсум.  
Тулмаштә.  
Ши олаңн путәртты неш ын рәхл.  
Тәм юханән нәм муй?  
Тәм вәрән муй нәм тайл?  
Тәм хӯлән муй иты алшәлы?  
Ма ын вәдем.  
Ма ын немдем.  
Мәнем нәтаты.  
Ац лыкаша.  
Муй нәңен мосл?  
Ма лапкая яңхты ләңхалум.  
Ма ләлң еша улсум.  
Ма киншка хәнши ех пила  
вәйтанта ләңхалум.  
Мәнем мосл (ләтты, иншәсты,  
мойләты, вўты)...

Хорошо.  
Очень хорошо.  
Можно войти?  
Выходить нельзя.  
Некогда.  
К сожалению, я не могу.  
Будьте здоровы.  
Спросить можно?  
Что ты говоришь?  
Что случилось?  
Понятия не имею, не знаю  
ничего.  
Этого не может быть.  
Ну и ну!  
Вот дела!  
Ну, знаете, такого я еще не  
слышал!  
Вот так новость!  
Не нужно, не делайте этого.  
В этот вечер я только к ним  
пришел.  
Переведи.  
Об этом говорить даже нельзя.  
Как называется эта река?  
Как называется это озеро?  
Как называется эта рыба?  
Я не знаю.  
Я не помню.  
Помогите мне.  
Не сердись.  
Что тебе нужно?  
Я хочу сходить в магазин.  
Я бы поспал.  
Я очень хочу встретиться с  
писателями.  
Мне нужно (купить, спросить,  
подарить, взять)...

Мӕнсем эмӕш.  
Мета.  
Яна, шоп.  
Мосӕң.  
Ӕнтӕ.  
Мета.  
Рӕхл.  
Ӕн рӕхл.  
Мосл.  
Ар.  
Муй лампа.  
Атум.  
Хӕсда вӕдаты.  
Тӕмет йира вӕялӕн (тӕмилӕн).  
Йира вӕялӕн (тӕвалӕн).  
Я, путӕрта.  
Я путрӕн елды путӕрта.  
Немӕлты хуята ал лупе.  
Тӕм верӕн ал юреме.  
Муй хуты ювемӕс?  
Ма нумсем вевтам.  
Роммӕлтыла.  
Ал муншаптыла.  
И хурасуп вер хӕн вӕлдял.  
Хуты верла.  
Щи кем эвӕлт неш мӕнса.  
Муй ши кем вер.  
Я хуты верла.  
Щи кӕш шаль.  
Муй атум тӕйл.  
Щи мурт вевтам.  
Вера вевтам.  
Щиты муй рӕхӕл?  
Ма вулды муншамӕсум.  
Мӕнӕтты нух кӕритӕ.  
Щит тӕлт вер ӕнтӕ.  
Нӕӕ щит ши хуты яма вермен.

Мне приятно.  
Достаточно.  
Да, действительно.  
Может быть.  
Нет.  
Достаточно.  
Можно.  
Нельзя.  
Нужно.  
Много.  
Хорошо.  
Плохо.  
Не шумите.  
Уберите это.  
Уберите это.  
Ну, рассказывайте.  
Продолжайте.  
Не говори никому.  
Не забудь это.  
Что случилось?  
Я очень расстроен.  
Успокойся.  
Не расстраивайтесь.  
Всякое бывает.  
Ничего не поделаешь.  
Могло быть и хуже.  
Небольшое дело. Невелика потеря.  
Что сделаешь.  
Как жаль.  
Ничего страшного.  
Так плохо.  
Очень плохо.  
Разве так можно?  
Я очень расстроен.  
Разбуди меня.  
Это сделать нелегко.  
Ты это сделал очень хорошо.

Тәмел (шитәл) лүв ат верләлэ.  
Ма нәңена тонх мәлум.  
Па хуты.  
Нәң тәса ши лупсән.  
  
Нәң лупты ширәнән ши.  
Нәң ширәнән ат вәл (вәлләл).  
Щиты вәлты и вер әнтә.  
Нәң лупты ширәнән әнтә.  
Ма шив әнт эвәллум.  
Шив эвәлты кем әнтә.  
Йина пелды.  
Әнт вәлсем.  
Ма вантум мултөм.  
Пәр вевтам не вәлмен.  
Ши луват ям вера, мәнәтты  
ләвлумталән.  
Тәта шив вулсемиңа.  
Ма хирәм машинан юремүем.  
  
Ма хур вўты утөм вәтшәсем.  
Ма чемоданем вагонән хәймөм.  
Кәт әстакан шай тўва.  
И муй кем минута поезд тәм  
станцияйн омәсл?  
Ким етты рәхәл?  
Юхи ән хәтьлюв?  
И муй артан Тюмень мухты  
мәңлүв?  
Мәнәт нух кўритә ... шосн.  
Мәта хәтләтн тухләң хопәт Нуви  
Сәңхум воша яңхләт?  
Порт хўвән вош эвәлт?  
Муй артан илы ләтлүв?  
Тәм ма пурмәслам.

Пусть он это делает.  
Хочу я тебе дать наказ.  
Конечно.  
Ты прав (букв.: ты правильно это  
сказал).  
Я согласен с тобой.  
Пусть будет по-твоему.  
Это совсем не так.  
Ты не прав.  
Я не верю этому.  
Этому трудно поверить.  
Вряд ли.  
Я не знаю.  
Откуда я могу это знать.  
Какая же ты нехорошая.  
Подождите меня, пожалуйста,  
немного.  
Остановитесь здесь.  
Я забыл, оказывается, мешок в  
машине.  
Я потерял фотоаппарат.  
Я оставил в вагоне чемодан.  
Принесите два стакана чая.  
Сколько минут поезд стоит на  
этой станции?  
Можно выйти?  
Мы не опаздываем?  
Когда мы будем проезжать город  
Тюмень?  
Меня разбуди в ... часов.  
По каким дням летают самолеты  
в Белый Яр?  
Аэропорт далеко от города?  
Когда мы должны приземлиться?  
Это мои вещи.

## Оглавление

Предисловие .....	3
Олаңмит пеләк — Часть первая	
Хәннхә па лұв рәтнадал — Человек и его семья	
Тема 1. Вәянтты вер — Знакомство.....	7
Тема 2. Рәт ёх — Семья .....	35
Тема 3. Хурас — Внешность .....	50
Тема 4. Характер .....	76
Кимәт пеләк — Часть вторая	
Хәннхә вәлупсы — Жизнь человека	
Тема 5. Вәйтантупсы — Встреча .....	93
Тема 6. Телефон путәр — Разговор по телефону. Вәйтантты олаңн путремәты — Назначение встречи.	
Пәчта — Почта .....	105
Тема 7. Мойң хотн — В гостях .....	133
Тема 8. Вош хәрийн — В городе.....	164
Тема 9. Лапкайн — В магазине.....	187
Тема 10. Тохтәр хуща — У врача .....	205
Тема 11. Тәрум — Погода .....	220
Тема 12. Вой-хұл — Животный мир.....	243
Ванкүтл лупийдты ясәт па ясаң кәрәт — Часто употребляемые слова и выражения.....	277

*Н. Б. Кошкарева, В. Н. Соловар*

**Ханты ясаңи пугартлүв. Поговорим по-хантыйски**

*Художник А. В. Костров*

*Корректор Е. В. Панкратова*

*Технический редактор О. К. Беляева*

Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура Times. Уч.-изд. л. 8,1. Усл. печ. л. 16,3.

Тираж 500 экз. Заказ № 92.

Типография Научно-издательского центра

Сибирский хронограф

630060, Новосибирск, Зеленая Горка, 1